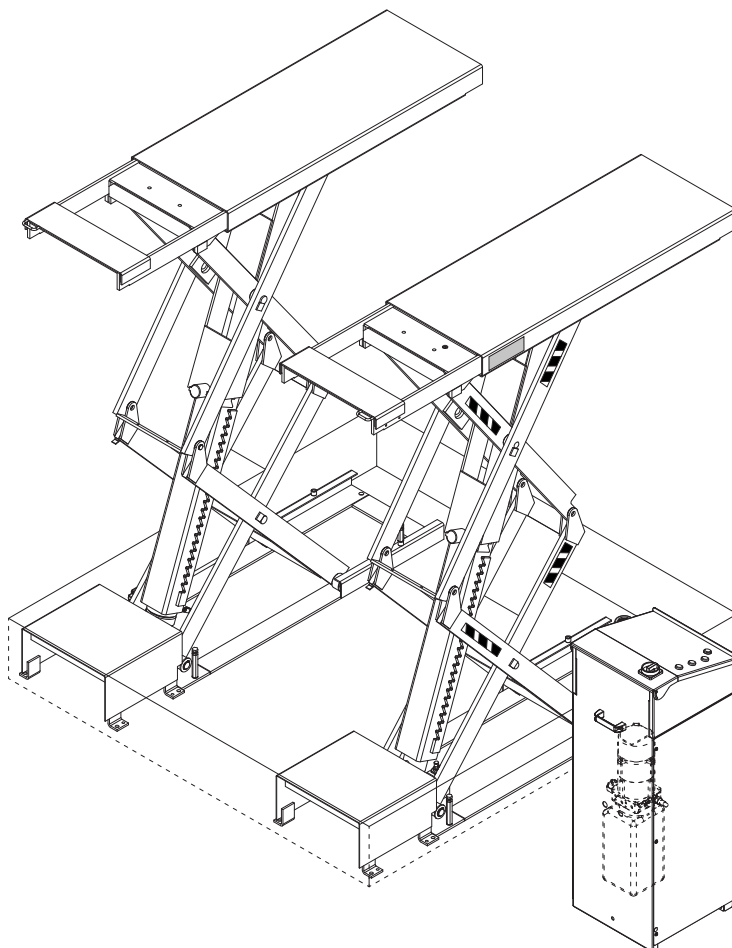




ROT.DFI30.196446
ROT.DFI35.196705

SOLLEVATORE ELETTRIDRAULICO
ELECTRO-HYDRAULIC LIFT
ELEKTROHYDRAULISCHE HEBEBÜHNE
PONT ELEVATEUR ELECTRO-HYDRAULIQUE
ELEVADOR ELECTRO-HIDRÁULICO



ITALIANO: ISTRUZIONI ORIGINALI
ENGLISH: TRANSLATION OF THE ORIGINAL INSTRUCTIONS
DEUTSCH: ÜBERSETZUNG DER ORIGINALANLEITUNG
FRANÇAIS: TRADUCTION DES INSTRUCTIONS ORIGINALES
ESPAÑOL: TRADUCCIÓN DE LAS INSTRUCCIONES ORIGINALES

OPERATION & MAINTENANCE MANUAL



DICHIARAZIONE DI CONFORMITA'
DECLARATION OF CONFORMITY
KONFRMITÄTSEKLRUNG
DÉCLARATION DE CONFORMITÉ
DECLARACIÓN DE CONFORMIDAD

Konformitätserklärung
Declaration of Conformity
Dichiarazione di Conformità
Déclaration de Conformité
Declaración de Conformidad



Wir
We / Noi / Nous / Nosotros

BlitzRotary GmbH
Hüfinger Str.55
78199 Bräunlingen, Germany

erklären unter unserer alleinigen Verantwortung, dass das Produkt
declare, undertaking sole responsibility, that the product
dichiariamo sotto la nostra esclusiva responsabilità che il prodotto
déclarons, sous notre entière responsabilité, que le produit,
declaramos bajo nuestra exclusiva responsabilidad, que el producto

Hebebühne für Fahrzeuge / Vehicles lift
Sollevatore per veicoli / Elevateur de véhicule
Elevador para vehículos

ROT.DFI30.196446

auf die sich diese Erklärung bezieht, den nachstehend anwendbaren Normen entspricht:

to which this declaration applies is in compliance with the following applicable Directive:
alla quale questa dichiarazione si riferisce, risponde alle seguenti Direttive applicabili:
objet de cette déclaration est conforme aux Directives applicables suivantes:
al que se refiere esta declaración cumple con las siguientes Normas aplicables:

2006/42/EG Maschinenrichtlinie
2014/30/EU Richtlinien über elektromagnetische Verträglichkeit
2015/863 - 2011/65/EU Richtlinie zur Beschränkung der Verwendung bestimmter gefährlicher Stoffe in Elektro und Elektronikgeräten

In Übereinstimmung mit o.g. Richtlinien wurden folgende harmonisierte Normen vollkommen befolgt:

To comply with the above mentioned Directive, we have followed, totally, the following harmonized directive:
Per la conformità alle suddette direttive sono state seguite, in modo totale, le seguenti Norme Armonizzate:
Pour la conformité aux normes ci-dessus, nous avons suivi, d'une façon totale, les normes harmonisées suivantes:
Para la conformidad a las Normas arriba mencionadas, hemos seguido, totalmente, las siguientes normas armonizadas:

EN 1493:2010 Fahrzeug-Hebebühnen
EN ISO 12100:2010 Sicherheit von Maschinen - Grundbegriffe
EN 60204-1:2018 Elektrische Ausrüstung von Maschinen

Das Produkt, auf das sich diese Erklärung bezieht, wurde in Konformität mit dem Modell realisiert, das mit Erfolg die EG-Baumuster-Prüfung bestanden hat.
The product to which this declaration applies has been manufactured in compliance with the product which has passed the EC version test.
Il prodotto cui questa dichiarazione si riferisce è stato realizzato in conformità al modello che ha superato con successo l'esame CE di tipo.
La fabrication du produit objet de cette déclaration est conforme à celle du produit qui a surmonté avec succès l'essai CE de type.
El producto al que se refiere esta declaración ha sido fabricado en conformidad con el modelo que ha superado con éxito el examen CE de tipo.

EG-Baumuster-Prüfungszertifikat Nr. Number of EC version Test Certificate Attestato di Esame CE di tipo n. Certificat d'Essai CE de type n. Certificado de Examen CE de tipo n	TÜV IT 0948 23 MAC 396 B
Meldestelle N° 0948 Registered Body Ente Notificato Organisme Notifié Entidad Notificadora	TÜV Italia srl Viale Fulvio Testi 280/6 20126 Milano (MI) - Italia

Vorgesetzte Rechtsperson für die Erstellung des technischen Lastenheftes ist BlitzRotary GmbH
The technical documentation file is constituted by BlitzRotary GmbH
La persona preposta a costruire il fascicolo tecnico è BlitzRotary GmbH
BlitzRotary GmbH est la personne délégué à la presentation de la documentation technique
BlitzRotary GmbH es encargado a la constitución del archivo técnico

SIMONE FERRARI
VP VSG Europe Managing Director

Bräunlingen, / /

DC16819 19/09/2023

Das Modell der vorliegenden Erklärung entspricht der Norm
The version of this declaration conforms to the regulation
Il modello della presente dichiarazione è conforme alla norma
Le modèle de la présente déclaration est conforme à la norme
El modelo de la presente declaración cumple la norma

EN ISO/IEC 17050-1

UK Declaration of Conformity



Wir
We / Noi / Nous / Nosotros

BlitzRotary GmbH
Hüfinger Str.55
78199 Bräunlingen, Germany

declare, undertaking sole responsibility, that the product

Vehicles lift

ROT.DFI30.196446

to which this declaration applies is in compliance with the following applicable Regulations:

The Supply of Machinery (Safety) Regulations 2008

Electromagnetic Compatibility Regulations 2016

The Restriction of the Use of Certain Hazardous Substances in Electrical and Electronic Equipment Regulations 2012

To comply with the above mentioned Regulations, we have followed, totally, the following designated standards

BS EN ISO 12100:2010
BS EN 1493:2010
BS EN 60204-1:2018

Safety of machinery. General principles for design. Risk assessment and risk reduction
Vehicles lifts
Safety of machinery. Electrical equipment of machines. General requirements

The technical documentation file is constituted by

VEHICLE SERVICE GROUP UK LTD
3 Fourth Avenue
Bluebridge Industrial Estate
Halstead
Essex C09 2SY
United Kingdom

Bräunlingen, / /

SIMONE FERRARI
VP VSG Europe Managing Director

UKDC16819 19/09/2023

The version of this declaration conform to the standard BS EN ISO/IEC 17050-1-2010

Konformitätserklärung
Declaration of Conformity
Dichiarazione di Conformità
Déclaration de Conformité
Declaración de Conformidad



Wir
We / Noi / Nous / Nosotros

BlitzRotary GmbH
Hüfinger Str.55
78199 Bräunlingen, Germany

erklären unter unserer alleinigen Verantwortung, dass das Produkt
declare, undertaking sole responsibility, that the product
dichiariamo sotto la nostra esclusiva responsabilità che il prodotto
déclarons, sous notre entière responsabilité, que le produit,
declaramos bajo nuestra exclusiva responsabilidad, que el producto

Hebebühne für Fahrzeuge / Vehicles lift
Sollevatore per veicoli / Elevateur de véhicule
Elevador para vehículos

ROT.DFI35.196705

auf die sich diese Erklärung bezieht, den nachstehend anwendbaren Normen entspricht:

to which this declaration applies is in compliance with the following applicable Directive:
alla quale questa dichiarazione si riferisce, risponde alle seguenti Direttive applicabili:
objet de cette déclaration est conforme aux Directives applicables suivantes:
al que se refiere esta declaración cumple con las siguientes Normas aplicables:

2006/42/EG

Maschinenrichtlinie

2014/30/EU

Richtlinien über elektromagnetische Verträglichkeit

2015/863 - 2011/65/EU

Richtlinie zur Beschränkung der Verwendung bestimmter gefährlicher Stoffe in Elektro und Elektronikgeräten

In Übereinstimmung mit o.g. Richtlinien wurden folgende harmonisierte Normen vollkommen befolgt:

To comply with the above mentioned Directive, we have followed, totally, the following harmonized directive:

Per la conformità alle suddette direttive sono state seguite, in modo totale, le seguenti Norme Armonizzate:

Pour la conformité aux normes ci-dessus, nous avons suivi, d'une façon totale, les normes harmonisées suivantes:

Para la conformidad a las Normas arriba mencionadas, hemos seguido, totalmente, las siguientes normas armonizadas:

EN 1493:2010

Fahrzeug-Hebebühnen

EN ISO 12100:2010

Sicherheit von Maschinen - Grundbegriffe

EN 60204-1:2018

Elektrische Ausrüstung von Maschinen

Das Produkt, auf das sich diese Erklärung bezieht, wurde in Konformität mit dem Modell realisiert, das mit Erfolg die EG-Baumuster-Prüfung bestanden hat.

The product to which this declaration applies has been manufactured in compliance with the product which has passed the EC version test.

Il prodotto cui questa dichiarazione si riferisce è stato realizzato in conformità al modello che ha superato con successo l'esame CE di tipo.

La fabrication du produit objet de cette déclaration est conforme à celle du produit qui a surmonté avec succès l'essai CE de type.

El producto al que se refiere esta declaración ha sido fabricado en conformidad con el modelo que ha superado con éxito el examen CE de tipo.

EG-Baumuster-Prüfungszertifikat Nr.

Number of EC version Test Certificate

Attestato di Esame CE di tipo n.

Certificat d'Essai CE de type n.

Certificado de Examen CE de tipo n

TÜV IT 0948 23 MAC 396 B

Meldestelle N° 0948

Registered Body

Ente Notificato

Organisme Notifié

Entidad Notificadora

TÜV Italia srl
Viale Fulvio Testi 280/6
20126 Milano (MI) – Italia

Vorgesetzte Rechtsperson für die Erstellung des technischen Lastenheftes ist BlitzRotary GmbH

The technical documentation file is constituted by BlitzRotary GmbH

La persona preposta a costruire il fascicolo tecnico è BlitzRotary GmbH

BlitzRotary GmbH est la personne délégué à la presentation de la documentation technique

BlitzRotary GmbH es encargado a la constitución del archivo técnico

SIMONE FERRARI
VP VSG Europe Managing Director

Bräunlingen, / /

DC16820 19/09/2023

Das Modell der vorliegenden Erklärung entspricht der Norm

The version of this declaration conforms to the regulation

Il modello della presente dichiarazione è conforme alla norma

Le modèle de la présente déclaration est conforme à la norme

El modelo de la presente declaración cumple la norma

EN ISO/IEC 17050-1

UK Declaration of Conformity



Wir
We / Noi / Nous / Nosotros

BlitzRotary GmbH
Hüfinger Str.55
78199 Bräunlingen, Germany

declare, undertaking sole responsibility, that the product

Vehicles lift

ROT.DFI35.196705

to which this declaration applies is in compliance with the following applicable Regulations:

The Supply of Machinery (Safety) Regulations 2008

Electromagnetic Compatibility Regulations 2016

The Restriction of the Use of Certain Hazardous Substances in Electrical and Electronic Equipment Regulations 2012

To comply with the above mentioned Regulations, we have followed, totally, the following designated standards

BS EN ISO 12100:2010

Safety of machinery. General principles for design. Risk assessment and risk reduction

BS EN 1493:2010

Vehicles lifts

BS EN 60204-1:2018

Safety of machinery. Electrical equipment of machines. General requirements

The technical documentation file is constituted by

VEHICLE SERVICE GROUP UK LTD
3 Fourth Avenue
Bluebridge Industrial Estate
Halstead
Essex C09 2SY
United Kingdom

Bräunlingen, / /

SIMONE FERRARI
VP VSG Europe Managing Director

UKDC16820 19/09/2023

The version of this declaration conform to the standard BS EN ISO/IEC 17050-1-2010

Pagina bianca per esigenze di impaginazione

This page intentionally blank

Freie Seite für Layout

Page blanche pour exigences de mise en page

Página en blanco por exigencias de compaginación

SIMBOLOGIA UTILIZZATA NEL MANUALE / Symbols used in the manual / IN DER BETRIEBSANLEITUNG VERWENDETE ZEICHEN
Symboles utilisés dans la notice / Simbología utilizada en el manual

	SIMBOLI	SYMBOLS	ZEICHEN	SYMBLES	SIMBOLOS
	Pericolo! Prestare particolare attenzione.	Hazard! Be especially careful	Gefahr! Äusserste Vorsicht ist geboten	Danger! Faire très attention	¡Peligro! Prestar especial atención
	Attenzione! Tensione elettrica	Danger! Electric shock	Achtung! Elektrische Spannung	Attention ! Tension électrique	¡Atención! Tensión eléctrica
	Attenzione carichi sospesi	Caution: hanging loads	Achtung: hängende Lasten	Attention: charges suspendues	Atención: cargas suspendidas
	Movimentazione con carrello elevatore o transpallet	Handle using fork-lift or pallet transfer unit	Transport mit Gabelstapler oder Handgabelhubwagen	Déplacement avec chariot élévateur ou transpalette	Desplazamiento con carretilla elevadora o estibadora
	Pericolo di schiacciamento	Crushing danger	Quetschgefahr	Danger d'écrasement	Peligro de aplastamiento
	Organi meccanici in movimento	Working mechanical parts	Quetschgefahr	Organes mécaniques en mouvement	Órganos mecánicos en movimiento
	VIETATO!	FORBIDDEN!	VERBOTEN!	INTERDIT!	PROHIBIDO
	Obbligo. Operazioni o interventi da eseguire obbligatoriamente	Mandatory. Operations or jobs to be performed compulsorily	Vorschrift. Obligatorisch auszuführende Arbeitsvorgänge oder Eingriffe	Obligation. Opérations ou interventions obligatoires	Operaciones o intervenciones que hay que realizar obligatoriamente
	Obbligatorio consultare il manuale/libretto di istruzioni	Refer to instruction manual/booklet	Gebrauchsanweisung beachten	Consulter le manuel / la notice d'instructions	Consultar el manual o libro de instrucciones
	Obbligatorio disconnettere prima di effettuare manutenzioni o riparazioni	Disconnect before carrying out maintenance or repair	Vor Wartung oder Reparatur freischalten	Débrancher avant d'effectuer une activité de maintenance ou une réparation	Desconectar antes de realizar una actividad de mantenimiento o una reparación
	Obbligatorio indossare gli indumenti protettivi	Wear protective clothing	Schutzkleidung benutzen	Protection obligatoire du corps (vêtements de protection)	Ropa de protección obligatoria
	Indossare guanti da lavoro	Wear working gloves	Der Arbeit angemessene Handschuhe tragen	Porter des gants de travail	Colocarse guantes de trabajo
	Calzare scarpe da lavoro	Wear work shoes	Der Arbeit angemessene Schuhe tragen	Mettre des chaussures de travail	Usar zapatos de trabajo
	Indossare occhiali di sicurezza	Wear safety goggles	Schutzbrille tragen	Porter des lunettes de protection	Colocarse gafas de seguridad
	Indossare cuffie di sicurezza	Wear safety earmuffs	Schallschutzkapseln tragen	Porter un protecteur	Colocarse gorras de seguridad
	Sollevamento dall'alto	Lift from above	Anheben von oben	Levage par le haut	Elevación desde arriba
	Personale specializzato	Specialized staff	Beruflich qualifiziertes personal	Personnel qualifié	Personal especializado



ATTENZIONE!

Il presente manuale costituisce parte integrante del prodotto; dovrà seguire tutta la vita operativa del sollevatore. Conservarlo, quindi in un luogo noto e facilmente accessibile e consultarlo ogniqualvolta sorgano dubbi. Tutti gli operatori al prodotto devono poter leggere il manuale. Ogni danno derivante dalla mancata osservanza delle indicazioni contenute nel presente libretto non sarà addebitabile al costruttore ed esime il costruttore da ogni responsabilità.

ATTENTION!

This manual forms an integral part of the product and must be kept together with the lift at all times. Store it in an easily accessible and well-known place, to be consulted upon need. All operators must be allowed to read it. The manufacturer disclaims any liability or responsibility for any damage arising from non-compliance with the instructions provided in this manual.

ACHTUNG!

Das vorliegende Handbuch ist ein Teil des Produkts. Es muß über die gesamte Standzeit der Hebebühnen hinweg aufbewahrt werden und diese immer begleiten. Es ist an einem allgemein bekannten Ort und leicht erreichbar aufzubewahren, damit jeder im Zweifelsfall darin nachschlagen kann. Allen Bediener, die mit dem Produkt zu tun haben, muß die Einsicht bzw. das Lesen des Handbuchs ermöglicht werden. Jeder Schaden, der sich aus einem Nichtbeachten der in diesem Handbuch angeführten Angaben ableiten läßt, können dem Hersteller nicht angelastet werden und befreien die Hersteller von jeglicher Verantwortung.

ATTENTION!

La présente notice est partie intégrante du produit; elle devra accompagner le pont élévateur pendant toute la durée de son fonctionnement. Elle doit donc être conservée dans un endroit connu et facilement accessible et être consultée toutes les fois qu'un doute se présente. Tous les opérateurs qui utilisent le pont doivent pouvoir lire la notice. Aucune responsabilité ne peut engager le constructeur pour tout dédommagement de préjudices découlant du non-respect des instructions énoncées dans cette notice.

¡ATENCIÓN!

El presente manual forma parte integrante del producto; tendrá que acompañar al elevador durante todo su funcionamiento. Conservarlo por lo tanto en un sitio que conozcan todos, al que se pueda acceder con facilidad, y consultarlo cada vez que surjan dudas. Todas las personas que utilizan el elevador tienen que poder leer el manual. Cualquier daño que derive del incumplimiento de las indicaciones contenidas en el presente manual exime al constructor de toda responsabilidad.

COMPOSIZIONE DEL MANUALE

110 pagine (copertine
comprese)

COMPOSITION OF MANUAL

110 pages (including
cover pages)

ZUSAMMENSETZUNG DER ANLEITUNG

110 Seiten
(inkl. Deckblätter)

COMPOSITION DE LA NOTICE

110 pages (pages de la
couverture incluses)

COMPOSICIÓN DEL MANUAL

110 páginas (incluidas
las cubiertas)

INDICE

DICHIARAZIONE DI CONFORMITA'	2
0. NORME GENERALI DI SICUREZZA	13
0.1 Dispositivi di sicurezza	15
0.2 Indicazione dei rischi residui	17
1. DESTINAZIONE D'USO	19
1.1 Avvertenze e cautele	21
2. MOVIMENTAZIONE E PREINSTALLAZIONE	23
3. DESCRIZIONE DEL SOLLEVATORE	29
3.1 Attitudine all'impiego	29
3.2 Caratteristiche tecniche principali	31
3.3 Comandi sollevatore	33
3.3.1 Quadro elettrico	33

CONTENTS

DECLARATION OF CONFORMITY	2
0. GENERAL SAFETY STANDARDS	13
0.1 Safety devices	15
0.2 Residual risks	17
1. PURPOSE OF THE MACHINE	19
1.1 Warnings and precautions	21
2. HANDLING AND PRE-INSTALLATION	23
3. DESCRIPTION OF THE LIFT	29
3.1 Suitability for use	29
3.2 Main technical characteristics	31
3.3 Controls	33
3.3.1 Electric panel	33

INHALTSVERZEICHNIS

KONFRMITÄTSEKRLÄRUNG	2
0. ALLGEMEINE SICHERHEITSVORSCHRIFTEN	13
0.1 Sicherheitsvorrichtungen	15
0.2 Restgefahren	17
1. BESTIMMUNGSGEMÄSSE VERWENDUNG	19
1.1 Warnungen und Vorsichtsmassnahmen	21
2. INNERBETRIEBLICHE BEFÖRDERUNG UND VORINSTALLATION	23
3. BESCHREIBUNG DER HEBEBÜHNE	29
3.1 Betriebstüchtigkeit	29
3.2 Technische Haupteigenschaften	31
3.3 Steuerungen	33

INDEX

DÉCLARATION DE CONFORMITÉ	2
DECLARACIÓN DE CONFORMIDAD	2
0. CONSIGNES GÉNÉRALES DE SÉCURITÉ	13
0.1 Dispositifs de sécurité	15
0.2 Risques résiduels	17
1. DESTINATION D'USAGE	19
1.1 Consignes et précautions	21
2. DÉPLACEMENT ET PRE-INSTALLATION	23
3. DESCRIPTION DU PONT ELÉVATEUR	29
3.1 Aptitude à l'utilisation	29
3.2 Principales caractéristiques techniques	31
3.3 Commandes	33

INDICE

0. NORMAS GENERALES DE SEGURIDAD	13
0.1 Dispositivos de seguridad	15
0.2 Indicación de los riesgos residuales	17
1. DESTINACIÓN DE USO	19
1.1 Advertencias y precauciones	21
2. DESPLAZAMIENTO Y PREINSTALACIÓN	23
3. DESCRIPCIÓN DEL ELEVADOR	29
3.1 Aptitud para el empleo	29
3.2 Características técnicas principales	31
3.3 Mandos	33
3.3.1 Cabina eléctrica	33
3.4 Accesorios bajo pedido	34

3.4 Accesorios a richiesta	34
3.5 Accesorios forniti	34
4. INSTALLAZIONE	37
4.1 Verifica dei requisiti minimi richiesti dal luogo di installazione	37
4.2 Preparazione dell'area di installazione	41
4.3 Posizionamento delle pedane e collegamento dell'impianto in posizione standard	43
4.4 Allacciamento alla rete	45
4.5 Collegamento cavo alimentazione	45
4.6 Collegamento impianto pneumatico	47
4.7 Montaggio cavi, collegamento CP, FC2	49
4.8 Sincronizzazione pedane	51

3.4 Optional accessories	34
3.5 Available accessories	34
4. INSTALLATION	37
4.1 Checking the minimum requirements for the place of installation	37
4.2 Preparing the installation area	41
4.3 Positioning the footboards and connecting the system in the standard position	43
4.4 Connecting up to the mains	45
4.5 Connecting the power cable	45
4.6 Compressed air connection	47
4.7 Fitting the pawl release cable, connecting CP, FC2	49
4.8 Synchronising the footboards	51

3.3.1 Sicherungskasten	33
3.4 Zubehör auf Anfrage	34
3.5 Geliefertes Zubehör	34
4. AUFSTELLUNG	37
4.1 Kontrolle der Mindestanforderungen für den Aufstellungsort	37
4.2 Vorbereitung der Aufstellungsfläche	41
4.3 Positionierung der Fahrschienen und Anschluss der Hydraulikanlage in Standardposition	43
4.4 Netzanschluss	45
4.5 Versorgungskabelanschluss	45
4.6 Druckluftanschluss	47
4.7 Montage der Kabel, Anschluss CP, FC2	49

3.3.1 Armoire électrique	33
3.4 Accessoires disponibles sur demande	34
3.5 Accessoires disponibles	34
4. INSTALLATION	37
4.1 Vérification des caractéristiques minimales requises pour la zone d'installation	37
4.2 Préparation de la zone d'installation	41
4.3 Positionnement des chemins de roulement et connexion de l'installation dans la position standard	43
4.4 Connexion au réseau	45
4.5 Connexion du câble d'alimentation	45
4.6 Connexion de l'installation pneumatique	47
4.7 Montage du câble de connexion CP, FC2	49

3.5 Accesorios en dotación	34
4. INSTALACIÓN	37
4.1 Comprobación de la existencia de los requisitos mínimos requeridos para el lugar de la instalación	37
4.2 Preparación del área de instalación	41
4.3 Colocación de las tarimas y conexión de la instalación en posición estándar	43
4.4 Conexión a la red	45
4.5 Conexión del cable de alimentación	45
4.6 Conexión de la instalación neumática	47
4.7 Montaje cable de conexión CP, FC2	49
4.8 Sincronización de las plataformas	51
4.9 Purga del aire	53

4.9	Spurgo aria.....	53	6.1	Sicurezza.....	67
4.10	Fissaggio del sollevatore.....	55	6.2	Procedura di emergenza.....	67
4.11	Attivazione e registrazione delle sicurezze.....	55	7.	MANUTENZIONE	69
4.12	Verifica delle sicurezze.....	57	7.1	Cambio olio centralina.....	69
4.13	Montaggio copertura scasso - versioni ad incasso.....	59	7.2	Pulizia elettrovalvole.....	69
4.14	Fissaggio centralina - versioni ad incasso.....	59	7.3	Pulizia valvola regolatrice di portata.....	69
5.	ISTRUZIONI PER L'USO DEL SOLLEVATORE	60	8.	ACCANTONAMENTO	70
5.1	Uso improprio del sollevatore.....	60	9.	ROTTAMAZIONE	70
5.2	Uso di accessori - Accessori forniti di serie.....	60	10.	INCONVENIENTI	72
5.3	Addestramento del personale preposto.....	61	11	SCHEMA IMPIANTO ELETTRICO	78
5.4	Precauzioni d'uso.....	61	12	SCHEMA IMPIANTO OLEODINAMICO	82
5.5	Istruzioni d'uso.....	65	13	SCHEMA IMPIANTO PNEUMATICO	84
6.	SICUREZZA	67	14.	RICAMBI	86
4.9	Bleeding the air.....	53	6.	SAFETY	67
4.10	Fastening the lift.....	55	6.1	Safety devices.....	67
4.11	Activating and adjusting the safety switches.....	55	6.2	Emergency procedures.....	67
4.12	Checking the safety switches.....	57	7.	MAINTENANCE	69
4.13	Fitting the cover for the opening - recessed versions.....	59	7.1	Changing the oil in the central unit.....	69
4.14	Securing control unit - recessed versions.....	59	7.2	Cleaning the solenoid valves.....	69
5	INSTRUCTIONS FOR USE OF THE LIFT	60	7.3	Cleaning the capacity regulator valve.....	69
5.1	Improper use of the lift.....	60	8.	STORAGE	70
5.2	Use of accessories – Accessories supplied as standard.....	60	9.	SCRAPPING	70
5.3	Staff training.....	61	10.	PROBLEMS	73
5.4	Important checks to be made.....	61	11	WIRING DIAGRAM	78
5.5	Instructions use.....	65	12	HYDRAULIC SYSTEM DIAGRAM	82
4.8	Fahrschienen-Gleichlaufregelung.....	51	13	PNEUMATIC SYSTEM DIAGRAM	84
4.9	Entlüftung.....	53	5.3	Schulung des Bedienerpersonals.....	61
4.10	Verdübelung der Hebebühne.....	55	5.4	Vorsichtsmassnahmen.....	61
4.11	Aktivierung und Einstellung der Sicherheitseinrichtungen.....	55	5.5	Bedienungsanleitung.....	65
4.12	Kontrolle der Sicherheitseinrichtungen.....	57	6.	SICHERHEIT	67
4.13	Montage der Grubenabdeckung - Unterflurbühne.....	59	6.1	Sicherheitsvorrichtungen.....	67
4.14	Befestigung den Schaltschrank - Unterflurbühne.....	59	6.2	Not-Aus-Verfahren.....	67
5.	ANWEISUNGEN FÜR DIE BEDIENUNG DER HEBEBÜHNE	60	7.	WARTUNG	69
5.1	Unsachgemässe Bedienung der Hebebühne.....	60	7.1	Ölwechsel im Schaltschrank.....	69
5.2	Einsatz von Zubehör - Serienmässig geliefertes Zubehör.....	60	7.2	Reinigung der Elektroventile.....	69
4.8	Synchronisation des chemins de roulement.....	51	7.3	Reinigung des Stromregelventils.....	69
4.9	Purge de l'air.....	53	8.	EINLAGERUNG	70
4.10	Ancrage du pont élévateur.....	55	9.	VERSCHROTTUNG	70
4.11	Actionnement et réglage des sécurités.....	55	10.	BETRIEBSSTÖRUNGEN	74
4.12	Contrôle des sécurités.....	57	5.5	Mode d'emploi.....	65
4.13	Montage de la protection de la fosse - versions encastrées.....	59	6.	SÉCURITÉ	67
4.14	Fixation de la centrale - versions encastrées.....	59	6.1	Dispositifs de sécurité.....	67
5.	MODE D'EMPLOI DU PONT ÉLEVATEUR	60	6.2	Procédure d'urgence.....	67
5.1	Utilisation incorrecte du pont élévateur.....	60	7.	ENTRETIEN	69
5.2	Utilisation d'accessoires – Accessoires standards.....	60	7.1	Changement de l'huile de la centrale.....	69
5.3	Formation du personnel préposé.....	61	7.2	Nettoyage des électrovannes.....	69
5.4	Précautions pour l'emploi.....	61	7.3	Nettoyage de la vanne de réglage de la portée.....	69
4.10	Sujeción del elevador.....	55	8.	STOCKAGE	70
4.11	Activación y regulación de los dispositivos de seguridad.....	55	9.	DÉPOSE	70
4.12	Comprobación de los dispositivos de seguridad.....	57	10.	PANNES EVENTUELLES	75
4.13	Montaje de la cubierta de protección - versiones empotrado.....	59	11	INSTALLATION ELECTRIQUE	78
4.14	Fijación central versiones - empotrado.....	59	12	SCHÉMA DE L'INSTALLATION HYDRAULIQUE	82
5	INSTRUCCIONES PARA EL USO DEL ELEVADOR	60	6.	SEGURIDAD	67
5.1	Uso incorrecto del elevador.....	60	6.1	Dispositivos de seguridad.....	67
5.2	Uso de los accesorios - Accesorios de serie.....	60	6.2	Procedimiento de emergencia.....	67
5.3	Formación del personal autorizado.....	61	7.	MANTENIMIENTO	69
5.4	Precauciones durante el uso.....	61	7.1	Cambio de aceite de la central.....	69
5.5	Instrucciones de uso.....	65	7.2	Limpieza de la válvula reguladora de caudal.....	69
			7.3	Limpieza de la válvula reguladora de caudal.....	69
			8.	DESUSO	70
			9.	DESGUACE	70
			10.	INCONVENIENTES	76
			11	INSTALACIÓN ELÉCTRICA	78
			12	ESQUEMA INSTALACIÓN HIDRÁULICA	82
			13	ESQUEMA DE LA INSTALACIÓN NEUMÁTICA	84

14.1	Come richiedere i ricambi.....	86
14.2	Indice tavole ricambi.....	86
15.	VERIFICHE DI INSTALLAZIONE E PERIODICHE ..	100
16.	TARGHETTA DI IDENTIFICAZIONE	110

14.	SPARE PARTS	86
14.1	How to order spare parts	86
14.2	Spare parts summary	86
15.	INSTALLATION AND PERIODIC INSPECTIONS	100
16.	IDENTIFICATION PLATE	110

11	ELEKTROANLAGE	78
12	SCHALTPLAN HYDRAULIKANLAGE	82
13	SCHALTPLAN RUCKLUFTANLAGE	84
14.	ERSATZTEILE	86
14.1	Anweisungen für Ersatzteilbestellungen	86
14.2	Tafelverzeichnis	86
15.	KONTROLLEN DER ERSTINSTALLATION UND REGELMÄSSIGE KONTROLLEN	100
16.	ERKENNUNGSSCHILD	110

13	SCHÉMA DE L'INSTALLATION PNEUMATIQUE	84
14.	PIÈCES DÉTACHES.....	86
14.1	Comment commander les pièces détachées?	86
14.2	Sommaire planches.....	86
15.	CONTRÔLES A RÉALISER LORS DE L'INSTALLATION ET PÉRIODIQUEMENT	100
16.	PLAQUE D'IDENTIFICATION	110

14.	REPUESTOS	86
14.1	Como pedir las piezas de repuesto	86
14.2	Índice tablas	86
15.	CONTROLES DE INSTALACIÓN Y PERIÓDICOS..	100
16.	PLACA DE IDENTIFICACIÓN	110



0. NORME GENERALI DI SICUREZZA

L'uso del sollevatore è consentito solo a personale appositamente addestrato e solo dopo avere letto e compreso il presente manuale; l'operatore deve essere autorizzato da chi ricopre il ruolo di responsabile dell'impianto. Sono vietate manomissioni o modifiche al sollevatore e ai dispositivi di sicurezza; nel caso in cui si verifichi quanto sopra scritto, il costruttore si ritiene sollevato dai danni derivati. Seguire inoltre le seguenti indicazioni:

- l'installazione deve essere fatta da personale autorizzato e qualificato;
- assicurarsi che alle estremità delle pedane siano montati gli arresti vettura e che essi siano efficienti;

0. GENERAL SAFETY STANDARDS

The lift may only be used by authorized trained personnel who have read and fully understood this manual. Operator must be authorized by plant supervisor. The lift and its safety devices may not be altered or modified nor the safety devices by-passed in any way. In this event, the manufacturer shall not be liable for resulting damage. User is required to follow these instructions:

- Have the lift installed by authorized trained personnel.
- Make sure the safety wheel stops are installed at platform ends and that wheel stops are in good working order.
- Make sure vehicle brakes are pulled.

0. ALLGEMEINE SICHERHEITSVORSCHRIFTEN

Die Hebebühne darf ausschliesslich von geschultem Fachpersonal bedient werden und erst nachdem diese Anleitung aufmerksam durchgelesen und verstanden wurde. Der Bediener muss vom Verantwortlichen der Anlage entsprechend befugt worden sein. Es ist untersagt, die Hebebühne oder ihre Sicherheitsvorrichtungen eigenmächtigen Eingriffen oder Modifizierungen zu unterziehen. Bei Verstoss gegen diese Vorschriften lehnt der Hersteller jede Verantwortung für die daraus entstehenden Schäden ab. Darüber hinaus müssen folgende Verhaltensmassregeln eingehalten werden:

- die Installation muss von autorisiertem Fachpersonal

- assicurarsi che la vettura sia frenata;
- controllare che durante le fasi di salita e discesa non si verifichino condizioni di pericolo; in tal caso arrestare immediatamente il sollevatore e rimuovere la causa che ha provocato l'emergenza;
- prima di sollevare il veicolo assicurarsi che la ripartizione del carico sugli assi sia corretta per il sollevatore;
- dopo il sollevamento posizionare l'interruttore sullo "0";
- ad ogni inizio di giornata lavorativa verificare il buon funzionamento della sirena che segnala la discesa al suolo del sollevatore;

- Watch out for any danger condition arising while lifting or lowering the vehicle. When a danger condition comes up, stop the lift without delay and remove the cause of the emergency.
- before actually lifting the load, make sure this is properly distributed between the axles, in accordance with lift specifications.
- Set switch back to "0" after each lifting operation.
- Every day, before getting to work, check for proper operation of the audible platform-low alarm.

durchgeführt werden;

- sicherstellen, dass an den Fahrbahnen die Abrollsicherungen montiert und funktionstüchtig sind;
- sicherstellen, dass das Fahrzeug gebremst ist;
- sicherstellen, dass es in den Hebe- und Senkphasen zu keinen Gefahrensituationen kommt. Ggf. muss der Betrieb der Hebebühne sofort gestoppt werden und die Ursache, die zu dieser Störung geführt hat, behoben werden;
- vor dem Anheben des Fahrzeugs sicherstellen, dass die Lastverteilung auf den Achsen für die Hebebühne korrekt ist;
- nach dem Hebevorgang den Schalter in Schaltstellung "0" setzen;

0. CONSIGNES GÉNÉRALES DE SÉCURITÉ

L'utilisation du pont élévateur n'est consentie qu'à un personnel ayant suivi une formation appropriée et ayant lu et assimilé le contenu de la présente notice ; l'opérateur doit être autorisé par la personne responsable de l'installation. Toute modification ou intervention non-conforme sur le pont élévateur ou sur les dispositifs de sécurité est strictement interdite: toute dérogation aux dites prescriptions, décline le fabricant de toute responsabilité en cas de dommages. Respecter entre autres les instructions suivantes :

- l'installation doit être réalisée par un personnel autorisé et qualifié ;
- s'assurer que les arrêts voiture ont bien été installés aux

extrémités des chemins de roulement et qu'ils fonctionnent correctement ;

- s'assurer que la voiture est freinée ;
- s'assurer de l'absence de conditions dangereuses pendant les courses de montée et de descente; en cas de danger quelconque, arrêter immédiatement le pont élévateur et éliminer la cause à l'origine de l'urgence ;
- avant de soulever le véhicule, s'assurer que la répartition de la charge sur les axes correspond bien au type d'élévateur ;
- après le levage, positionner l'interrupteur sur "0" ;
- au début de chaque journée de travail, vérifier le bon fonctionnement de l'avertisseur sonore signalant la descente

0. NORMAS GENERALES DE SEGURIDAD

El uso del elevador se admite sólo a personal específicamente adiestrado que conozca a fondo las instrucciones contenidas en el presente manual, autorizado por el responsable del equipo para el cumplimiento de las operaciones necesarias. Se prohíben manumisiones o modificaciones al elevador y a los dispositivos de seguridad; en caso de intervenciones inadecuadas el constructor no se responsabiliza por eventuales daños derivados. Además es necesario respetar las siguientes indicaciones:

- La instalación debe ser efectuada por personal autorizado y cualificado.
- Controlar que en las extremidades de las plataformas se encuentren montados los topes de bloqueo vehículo y su

eficacia.

- Controlar que el vehículo se encuentre frenado.
- Controlar que durante las fases de subida y bajada no se verifiquen condiciones de peligro; en tal caso detener inmediatamente el elevador y eliminar la causa que originó la situación de emergencia.
- Antes de levantar el vehículo controlar que la carga repartida en los ejes resulte adecuada para el elevador.
- Después del levantamiento posicionar el interruptor en "0".
- Al comenzar cada jornada laboral controlar el correcto funcionamiento de la sirena que señala la fase de bajada

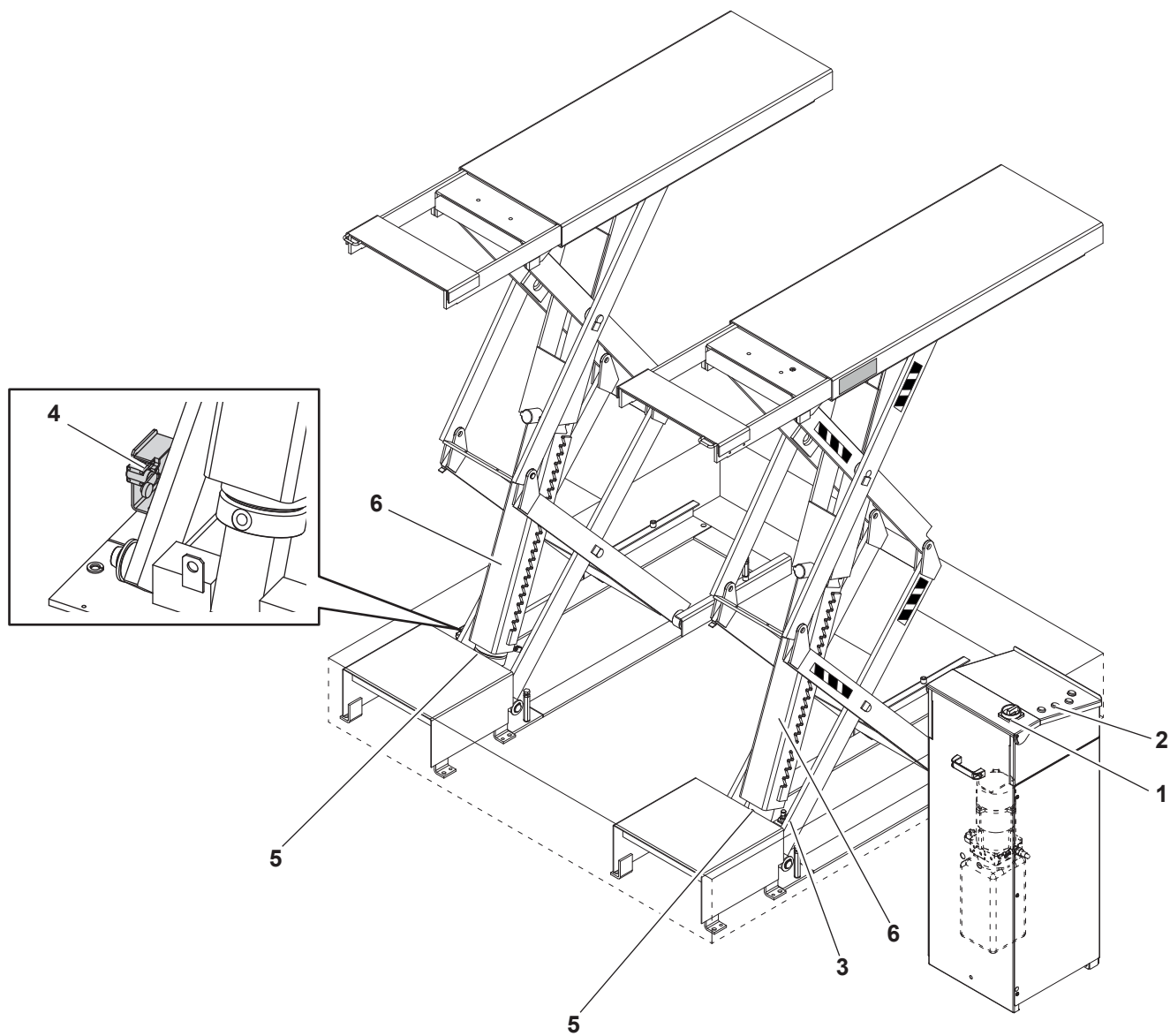


Fig. 1



0.1 Dispositivi di sicurezza

Il sollevatore ha i seguenti dispositivi di sicurezza (con riferimento alla Fig.1):

- 1 Interruttore generale lucchettabile con funzioni di arresto di emergenza;
- 2 Comandi a uomo presente (immediato arresto dell'azione al rilascio del comando);
- 3 Pressostato sul circuito idraulico che blocca la discesa in caso di ostacolo sotto alla pedana P2;
- 4 Microinterruttore FC2 posto sotto alla pedana P1 che arresta la discesa in caso di ostacolo;

- 5 Valvola paracadute montata sui cilindri che rallenta la discesa del sollevatore in caso di rottura dei tubi in gomma;
- 6 Arpione di sicurezza sui cilindri.

0.1 Safety devices

The lift features the following safety devices (with reference to Fig.1):

- 1 Padlockable main switch with emergency stop functions;
- 2 Deadman device (immediate lift stop when control is released);
- 3 Hydraulic circuit pressure switch that stops lift drop in the event of obstacles under the platform P2;
- 4 Microswitch FC2 under platform P1 that stops lift drop in case of obstacles;
- 5 Parachute valve fitted onto cylinders to slow down lift downstroke in case of rubber hoses failure;
- 6 Safety latch on cylinders.

0.1 Sicherheitsvorrichtungen

Die Hebebühne ist mit folgenden Sicherheitsvorrichtungen ausgerüstet (siehe Abb. 1):

- 1 Verriegelbarer Hauptschalter mit Not-Aus Funktionen.
- 2 Totmann-System (sofortiges Anhalten bei Loslassen der Schalttaste).
- 3 Druckwächter auf dem Hydraulikkreis, der die Absenkbewegung der Bühne im Falle eines Hindernisses unter der Fahrschiene P2 blockiert.
- 4 Mikroschalter FC2 unter der Fahrschiene P1, der die Absenkbewegung der Bühne im Falle eines Hindernisses anhält.

- 5 Auf die Zylinder montiertes Fallschirmventil, das die Senkbewegung der Hebebühne im Fall eines Durchrisses der Gummileitungen verlangsamt;
- 6 Sicherheitssperrklinken auf den Zylindern.

0.1 Dispositifs de sécurité

Le pont élévateur est équipé des dispositifs de sécurité suivants (référence Figure.1) :

- 1 Interrupteur principal verrouillable avec fonctions d'arrêt de secours.
- 2 Commandes de type "homme mort" (l'arrêt du pont élévateur est immédiat au relâchement de la commande).
- 3 Pressostat sur le circuit hydraulique qui bloque la course de descente en cas d'obstacle sous le chemin de roulement P2.
- 4 Microinterrupteur FC1 situé sous le chemin de roulement P1 qui arrête la course de descente en cas d'obstacle.

- 5 Soupape parachute montée sur les vérins pour ralentir la descente de l'élévateur en cas de panne des tuyaux caou chouc;
- 6 Arrêt mécanique de sécurité sur les vérins.

0.1 Dispositivos de seguridad

El elevador posee los siguientes dispositivos de seguridad (con referencia a la Figura 1):

- 1 Interruptor general bajo candado con funciones de parada de emergencia.
- 2 Mandos de "hombre presente" (inmediata detención de la acción, al soltar el mando).
- 3 Presóstato en el circuito hidráulico que bloquea el descenso en caso de obstáculo bajo la base P2.
- 4 Microinterruptor FC2 colocado bajo la base P1 que detiene el descenso en caso de obstáculo;

- 5 Válvula paracaídas montada sobre los cilindros para reducir la velocidad de bajada del elevador en caso de rotura de los tubos de caucho;
- 6 Trinquete de seguridad en los cilindros.

ADESIVI E DISPOSITIVI SEGNALAZIONE DI PERICOLO
HAZARD WARNING STICKERS AND DEVICES

RIF REF.	CODICE CODE	DESCRIZIONE DESCRIPTION		APPLICAZIONE APPLICATION
1	904265	Nastro zebra H=50 mm	Striped tape H=50 mm	TUTTI I MODELLI ALL MODELS
2	999908660	Tabella livello olio	Oil level table	
3	999912380	Targhetta 400V 50Hz 3Ph	400V 50Hz 3Ph plate	
4	99990758	Targhetta autoadesiva pericolo	Self sticking danger plate	
5	999911760	Etichetta allarme acustico	Acoustic alarm label	
6	99990492	Targhetta portata kg 3000	Capacity kg 3000 plate	ROT.DFI30.196446
	99990637	Targhetta portata kg 3500	Capacity kg 3500 plate	ROT.DFI35.196705
7	999921560	Targhetta istruzioni	Instructions plate	TUTTI I MODELLI ALL MODELS
8		Targa matricola	Number plate	
9	999921580	Targhetta marchio	Mark plate	
10	999914450	Targhetta attenzione per mancanza olio	Danger plate without oil	

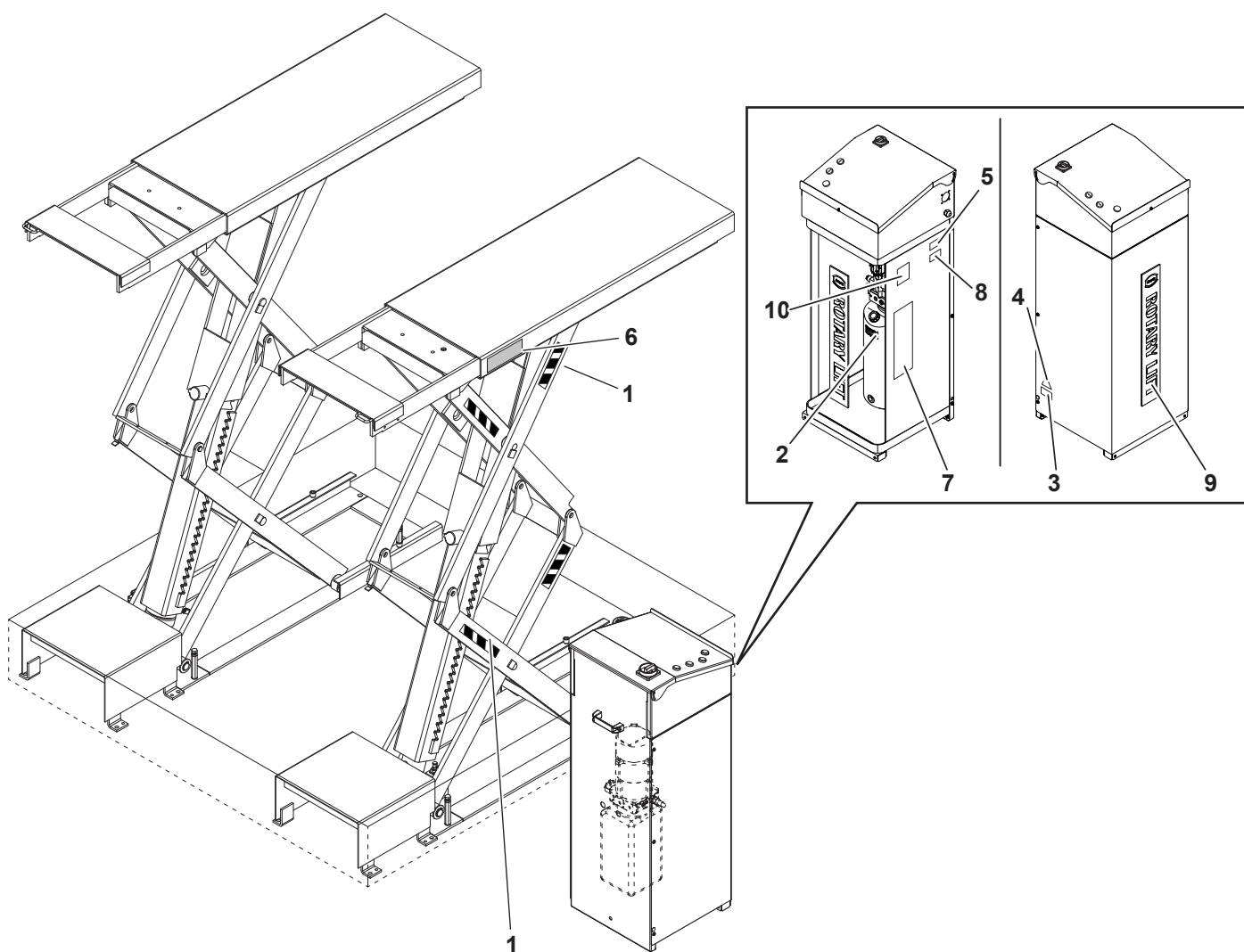


Fig. 2



0.2 Indicazione dei rischi residui

Il sollevatore è stato realizzato applicando le norme per rispondere ai requisiti delle direttive pertinenti.

L'analisi dei rischi è stata fatta ed i pericoli sono stati, per quanto possibile, eliminati.

Eventuali rischi residui sono evidenziati nel presente manuale e sulla macchina mediante pittogrammi adesivi (Fig.2).

Ai fini di una corretta gestione dei rischi residui sono ricollocati sulla macchina pittogrammi per il rilievo di quelle zone suscettibili di rischio in fase operativa.

Queste indicazioni sono fornite su etichette autoadesive che recano un proprio codice di identificazione.

Importante: nel caso in cui le etichette venissero smarrite o diventassero illeggibili si prega di ordinarle alla casa costruttrice e ricollocarle secondo lo schema sopra riportato.

0.2 Residual risks

The lift has been manufactured in compliance with applicable standards in order to fulfil the requirements of the relevant directives. A risk analysis has been performed so as to rule out potential dangers as far as possible. Possible residual risks are discussed in this manual and highlighted by warning labels bearing suitable pictograms affixed to machine (Fig.2).

For a correct handling of residual risks, pictograms are located on the machine to show the areas subject to risk during operation. These indications are supplied on adhesive labels bearing an identification code.

Important: should the labels be lost or become illegible, please

order replacements from the manufacturer and attach them as shown in the diagram above.

0.2 Restgefahren

Die Hebebühne wurde unter Anwendung der Normen realisiert, die in Übereinstimmung mit den Anforderungen der entsprechenden Richtlinien stehen. Es wurde eine Gefahrenanalyse gestellt und die Gefahren wurden, so weit wie möglich, beseitigt. Eventuelle Restgefahren werden in dieser Betriebsanleitung angegeben und es wird auf der Einrichtung mit Gefahrenzeichen (Abb.2) auf sie hingewiesen.

Für eine korrekte Verhaltensweise bei den Restgefahren zeigen Klebe-Gefahrenzeichen auf der Ausrüstung an, welche Zonen während des Betriebs Gefahrenquellen darstellen könnten. Diese Hinweise finden Sie auf Klebeetiketten, die über eine eigene

Kenncode verfügen.

Wichtig: Bei Verlust oder Unleserlichkeit der Etiketten bestellen Sie diese bitte bei der Herstellerfirma und bringen sie gemäss dem oben aufgeführten Schema an.

0.2 Risques résiduels

Le pont élévateur a été fabriqué dans le respect des dispositions des directives régissant ce type de produit. Une analyse des risques a été réalisée et les dangers ont été éliminés dans la mesure du possible.

Les risques résiduels éventuels ont été signalés dans la présente notice et sur la machine par le biais de pictogrammes autocollants (Fig.2).

En vue d'un contrôle correct des risques résiduels, des pictogrammes sont appliqués sur la machine pour signaler les zones à possible risque en phase de fonctionnement.

Ces indications sont fournies sur des étiquettes autocollantes portant chacune un code d'identification.

Important: en cas de perte des étiquettes ou si elles deviennent

illisibles, les commander directement chez le fabricant et les appliquer sur la machine en suivant les indications du schéma ci-après.

0.2 Indicación de los riesgos residuales

El elevador ha sido proyectado aplicando las normas que responden a los requisitos de las directivas correspondientes.

Se ha realizado un análisis de los riesgos y los peligros han sido, en la medida de lo posible, eliminados.

Eventuales riesgos residuales han sido evidenciados en el presente manual y, directamente en la máquina, por medio de pictogramas adhesivos (Fig.2).

Para asegurar una correcta gestión de los riesgos residuales, los pictogramas están colocados en la máquina para indicar las zonas susceptibles de riesgo en fase de funcionamiento.

Estas indicaciones se suministran en etiquetas autoadhesivas que tienen un código de identificación propio.

Importante: en el caso que las etiquetas se perdieran o se volvieran ilegibles, pedir las directamente a la casa constructora y volverlas a colocar en la máquina siguiendo el esquema arriba indicado.



ROT.DFI30.196446	3000 kg
ROT.DFI35.196705	3500 kg

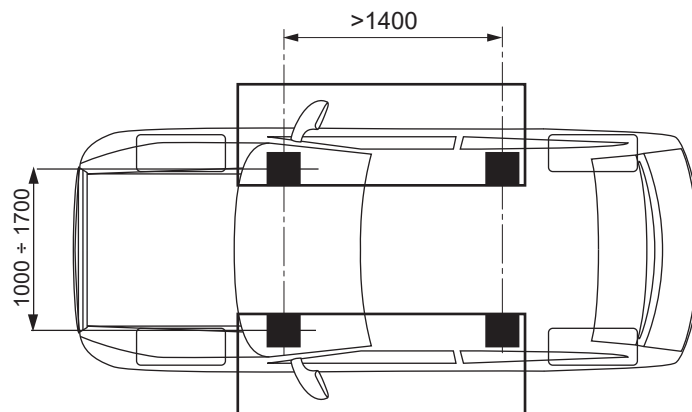
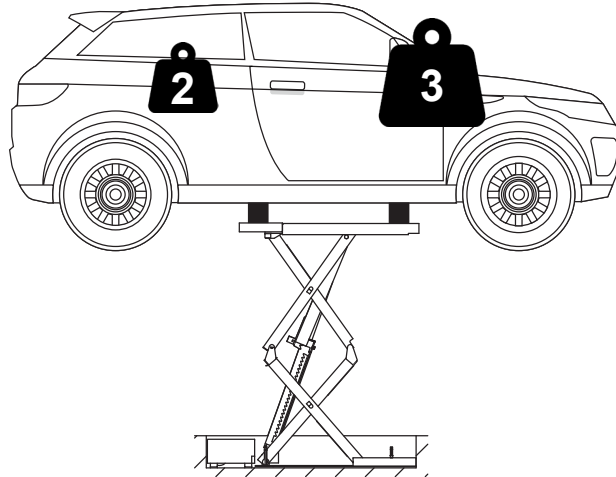
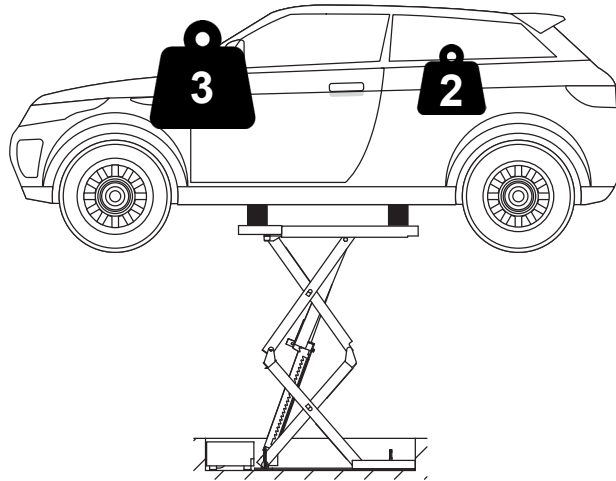


Fig. 3



1. DESTINAZIONE D'USO

Il prodotto è destinato al sollevamento di autoveicoli; la portata è quella indicata nella targhetta matricola. È consentito il sollevamento di autoveicoli rispondenti ai seguenti requisiti:

- peso non superiore alla portata del sollevatore
- ripartizione del carico sui punti di appoggio 3:2 o 2:3 (reversibile)
- distanza punti di appoggio: trasversale (A).
- longitudinale (B).
- Il veicolo deve essere caricato solo attraverso i punti di appoggio previsti dal costruttore;
- per il sollevamento usare i tamponi in gomma forniti con il sollevatore. I tamponi non sono sovrapponibili;
- sono disponibili accessori per sollevare veicoli particolari.

Per valori di distanza trasversali inferiori o superiori all'intervallo indicato, oppure per valori di distanza longitudinale inferiori al minimo indicato, la portata del sollevatore viene ridotta. Pertanto, in questi casi o per altri non contemplati dal presente manuale, sarà opportuno contattare il Costruttore.



1. PURPOSE OF THE MACHINE

- The product is designed for lifting motor vehicles; the capacity is indicated on the serial plate.
- Vehicles corresponding to the following requirements may be lifted:
- weight not exceeding the capacity of the lift
- load division on the support points 3:2 or 2:3 (reversible)
- distance between support points: transversal (A).
- longitudinal (B).
- vehicle must be lifted only through its hoisting points as specified by the Manufacturer;
- when lifting, use rubber pads supplied with the hoist. Pads

cannot be put one on the other during vehicle hoisting;
- accessories for lifting special vehicles are available.



For transversal distance values outside the indicated range, or for longitudinal distance values lower than the indicated minimum value, the lift capacity is reduced. Therefore, in this case or other cases not included in this user's guide, call the Manufacturer.

1. BESTIMMUNGSGEMÄSSE VERWENDUNG

- Das Produkt ist zum Heben von Fahrzeugen vorgesehen. Die entsprechende Tragfähigkeit ist auf dem Seriennummerschild angegeben. Gestattet wird das Heben von Fahrzeugen, die den folgenden Anforderungen entsprechen:
- Gewicht, das die Tragfähigkeit der Hebebühne nicht überschreitet.
- Lastverteilung auf den Auflagepunkten (umkehrbar) 3:2 oder 2:3.
- Distanz Auflagepunkte: transversal (A).
- ängs (B).
- Das Fahrzeug darf nur auf die vom Hersteller vorgesehenen Auflagepunkte geladen werden.

- Für das Anheben müssen die mit dem Heber gelieferten Gummistopfen verwendet werden. Die Stopfen sind nicht stapelbar.
- Für das Anheben besonderer Fahrzeuge ist entsprechendes Zubehör verfügbar.



Bei gegenüber den Angaben kleineren oder höheren transversalen Abständen oder bei Längsabständen, die unter dem angegebenen Mindestwert liegen, wird die Tragfähigkeit der Hebebühne reduziert. In solchen Fällen oder solchen, die in dieser Anleitung nicht aufgeführt werden, sollte man mit dem Hersteller Verbindung aufnehmen.

1. DESTINATION D'USAGE

- Le pont élévateur est indiqué pour le levage de véhicules: la capacité est celle indiquée sur la plaque signalétique.
- Cet élévateur est indiqué pour le levage de véhicules répondant aux caractéristiques suivantes:
- le poids ne doit pas excéder la capacité du pont élévateur.
- distribution de la charge sur les points d'appui 3:2 ou 2:3 (réversible).
- distance entre les points d'appui: transversale (A).
- ongitudinale (B).
- le véhicule doit être chargé uniquement au moyen des points d'appui prévus par le fabricant;
- pour le levage, utiliser les tampons en caoutchouc fournis par

le fabricant. Les tampons ne sont pas superposables;
- des accessoires appropriés pour le levage des véhicules particuliers sont disponibles.



Pour des valeurs de distance transversale inférieures ou supérieures par rapport à l'écartement indiqué, ou pour des valeurs de distance longitudinale inférieures au minimum indiqué, la portée de l'élévateur est réduite. Par conséquent, dans ces cas et pour tout autre non indiqué dans le présent manuel, il est nécessaire de contacter le fabricant.

1. DESTINACIÓN DE USO

- El producto está destinado a la elevación de autovehículos; la capacidad está indicada en la placa de matrícula.
- Está permitida la elevación de autovehículos que respondan a los siguientes requisitos:
- peso no superior a la capacidad del elevador
- repartición de la carga sobre los puntos de apoyo 3:2 ó 2:3 (reversible)
- distancia puntos de apoyo: transversal (A).
- longitudinal (B).
- el vehículo debe cargarse solo en las posiciones de apoyo previstas por el constructor;
- para el levantamiento utilizar los tampones de goma

suministrados junto con el levantador. Los tampones no pueden superponerse;
- se encuentran disponibles accesorios para levantar vehículos especiales.



Para valores de distancia transversal inferiores o superiores al intervalo indicado o para valores de distancia longitudinal inferiores al mínimo indicado, el caudal del elevador se reduce. Por lo tanto, en tal caso o en otros no especificados en el presente manual, rogamos contactar el constructor.



Per valori diversi da quelli indicati (passo, carreggiata e distanza) la portata del sollevatore principale e/o del sollevatore integrato viene ridotta. Pertanto, in questi casi o per altri non contemplati dal presente manuale, sarà opportuno contattare il costruttore.



L'uso del sollevatore è consentito esclusivamente all'interno di locali chiusi, ove però non sussistano pericoli di esplosioni o incendio. Il sollevatore, nella versione base, non è idoneo ad un utilizzo che preveda il lavaggio dei veicoli. E' consentito l'uso di sollevatori ausiliari (traverse) appositamente predisposti dal costruttore.



For values other than those specified (wheel base, track and centre distance) the lifting capacity of the main and/or lift table is reduced.



In such or other cases, please contact the manufacturer.

The lift must only ever be used indoors, in closed premises where there is no risk of fire or explosions. The standard lift version is not suitable for cars that have to be washed. Auxiliary lifts (wheel free jacks) specially prepared by the manufacturer are allowed.



Bei verschiedene Werten (Achsstand, Spurweite und Abstand) wird die Tragfähigkeit der Hebebühne und/oder des Achshebers reduziert. In solchen oder in nicht in dieser Betriebsanleitung beschriebenen Fällen nehmen Sie bitte mit dem Hersteller Kontakt auf.



Der Betrieb der Hebebühne ist ausschliesslich in geschlossenen Räumen erlaubt, in denen jedoch keine Explosions- oder Brandgefahr bestehen soll. Die Hebebühne ist in ihrer Standardausstattung nicht zum Waschen von Fahrzeugen bestimmt. Der Einsatz der vom Hersteller bestimmten Zusatzhebevorrichtungen (Quertraversen) ist zugelassen.



Dans le cas de valeurs différentes à celles spécifiées (empattement, voie et distance) la capacité de l'élévateur principal et/ou de l'élévateur intégré diminue. Par conséquent, dans ce cas ou d'autres qui ne sont pas prévus dans la présente notice, il est recommandé de s'adresser au fabricant.



L'utilisation du pont élévateur n'est autorisée qu'à l'intérieur de locaux fermés, à l'abri de tout danger d'explosion ou d'incendie. Dans sa version de base, l'élévateur n'est pas indiqué pour le lavage des véhicules. L'utilisation d'élévateurs auxiliaires (traverses) spécialement conçus par le fabricant.



Para valores diferentes de los especificados (distancia entre ejes, carril y distancia) la capacidad del elevador principal y/o del elevador integrado se reduce. Por lo tanto, en estos casos o en otros no previstos en este manual, se recomienda ponerse en contacto con el fabricante.



El elevador se puede usar solamente en ambientes cerrados, donde no hay peligro de explosión o incendio. El modelo base del elevador no es apto para usos que prevén el lavado de vehículos. Se pueden usar elevadores auxiliares (gatos) especialmente preparados por el fabricante.



1.1 Avvertenze e cautele

- Il sollevatore non va azionato da persone non autorizzate
- è vietato salire o sostare sugli organi di sostegno o sul veicolo;
- è vietato utilizzare il sollevatore per uno scopo diverso da quelli previsti dal presente manuale.

E' fatto obbligo di:

- accertarsi che il peso del veicolo e la ripartizione del carico sui punti di sollevamento siano conformi a quanto previsto dal costruttore;
- accertarsi che lo smontaggio di parti del veicolo non alteri la ripartizione del carico oltre i limiti accettabili previsti;
- accertarsi dell'effettiva stabilità del veicolo sugli organi di sostegno non appena iniziata la corsa di sollevamento;

- controllare che, durante le manovre di salita e di discesa, non si verifichino condizioni di pericolo per persone o cose;
- arrestare immediatamente il sollevatore in caso si riscontrino irregolarità di funzionamento e richiedere l'intervento dell'assistenza tecnica autorizzata;
- posizionare sullo zero e lucchettare l'interruttore generale in caso di intervento di emergenza e/o manutenzione al sollevatore;
- posizionare sullo zero l'interruttore generale quando si effettuano operazioni sul veicolo sollevato;
- non manomettere apparecchiature e dispositivi di sicurezza.

Attenersi in ogni caso alle norme antinfortunistiche previste dalle leggi vigenti.

1.1 Warnings and precautions

- The lift may not be operated by unauthorised persons.
- Do not climb or stand on load-bearing parts or on the car.
- Do not use the lift for any purpose other than the intended purpose specified in this manual.

It is mandatory to:

- make sure that car weight and load distribution onto lifting points are in compliance with manufacturer's specifications;
- make sure that if any car parts are removed, this does not alter load distribution beyond acceptable limits;
- make sure the vehicle is stable on the supporting parts just as soon as the lifting operation starts;

- make sure no hazard conditions arise during lifting or lowering operations as may endanger personal safety or cause damage;
- immediately stop the lift in the event of incorrect operation and contact authorised maintenance staff;
- turn the master switch to "0" and padlock in case of an emergency or of having to service the lift;
- turn the master switch to "0" before servicing the raised car
- do not alter or by-pass safety devices or equipment.

In all cases, strictly follow applicable accident-prevention regulations.

1.1 Warnungen und Vorsichtsmassnahmen

- Die Hebebühne darf nicht von unbefugtem Personal betätigt werden.
- Es ist verboten auf die Stützelemente oder auf das Fahrzeug zu steigen oder sich darauf aufzuhalten.
- Ein von den Vorschriften dieser Betriebsanleitung abweichender Einsatz der Hebebühne ist untersagt.

Folgende Vorschriften müssen eingehalten werden:

- sicherstellen, dass das Fahrzeuggewicht und die Lastverteilung an den Hebepunkten den vom Hersteller vorgesehenen Bestimmungen entsprechen.
- sicherstellen, dass der Ausbau der Fahrzeugteile nicht zu einer Lastverteilung führt, die über die vorgesehenen zulässigen Grenzen hinausgeht.
- sobald der Hebevorgang beginnt, die effektive Stabilität des

- auf den Stützelementen stehenden Fahrzeugs sicherstellen.
- sicherstellen, dass es während den Hebe- und Absenkvorgängen zu keinerlei Gefahrenbedingungen für Personen oder Sachen kommen kann.
- die Hebebühne bei Betriebsstörungen sofort anhalten und den Eingriff des autorisierten Technischen Kundendienstes anfordern.
- den Hauptschalter bei Not- und oder Wartungseingriffen an der Hebebühne in Schaltstellung "0" setzen und verriegeln.
- den Hauptschalter in Schaltstellung "0" setzen, wenn Arbeiten am angehobenen Fahrzeug ausgeführt werden.
- Sicherheitsgeräte und -vorrichtungen nicht unbefugt betätigen.

Unter allen Umständen sich stets an die gesetzlichen Unfallschutzvorschriften halten.

1.1 Consignes et précautions

- Le pont élévateur ne doit être actionné par des personnes non-autorisées.
- Il est interdit de monter ou de s'arrêter sur les organes de soutien ou sur le véhicule.
- Toute utilisation du pont élévateur qui diffère de celles prévues dans la présente notice est strictement interdite.

Il est obligatoire de :

- s'assurer que le poids du véhicule et la répartition de la charge sur les points de levage sont conformes aux indications du fabricant;
- s'assurer que le démontage des parties du véhicule n'altère pas la répartition de la charge au-delà des limites acceptables prévues;

- s'assurer de la stabilité réelle du véhicule sur les organes de soutien dès le début de la course de levage;
- contrôler l'absence de conditions dangereuses pour les personnes et les choses pendant les manœuvres de montée et de descente;
- arrêter immédiatement le pont élévateur en cas d'irrégularité de fonctionnement et s'adresser au service Après-Vente agréé;
- positionner l'interrupteur principal sur zéro et le verrouiller en cas d'urgence et/ou d'entretien de l'élévateur;
- positionner l'interrupteur principal sur zéro en cas d'interventions sur le véhicule soulevé;
- ne pas modifier les appareillages et les dispositifs de sécurité.

En tout état de cause, respecter les normes en vigueur pour la prévention des accidents.

1.1 Advertencias y precauciones

- Personal no autorizado no debe accionar el elevador.
- Se prohíbe subir o permanecer sobre los órganos de sostén o sobre el vehículo mismo.
- Se prohíbe utilizar el elevador con fines diferentes a los indicados en el presente manual.

Es obligatorio:

- Controlar que el peso del vehículo y la carga se encuentren repartidas en las posiciones de levantamiento y que correspondan con las instrucciones previstas por el constructor.
- Controlar que el desmontaje de partes del vehículo no altere la repartición de la carga superando los límites aceptables previstos.
- Controlar la efectiva estabilidad del vehículo en los órganos de sostén al comenzar la carrera de elevación.

- Controlar que, durante las maniobras de subida y de bajada, no se verifiquen situaciones peligrosas para personas o cosas.
- Detener inmediatamente el elevador en presencia de irregularidades en el funcionamiento y consultar la asistencia técnica autorizada.
- Posicionar en cero y cerrar con candado el interruptor general en caso de emergencia y/o durante las operaciones de mantenimiento del elevador.
- Posicionar en cero el interruptor general cuando se efectúan las operaciones con el vehículo levantado.
- No alterar aparatos y dispositivos de seguridad.

En todo caso respetar las normas de seguridad contra los accidentes previstas por las leyes vigentes.

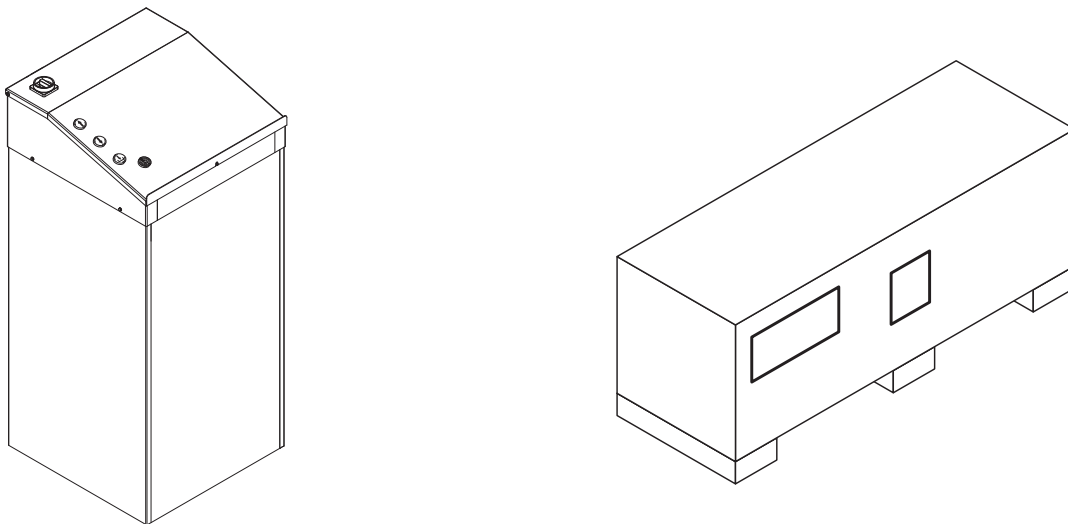


Fig.4

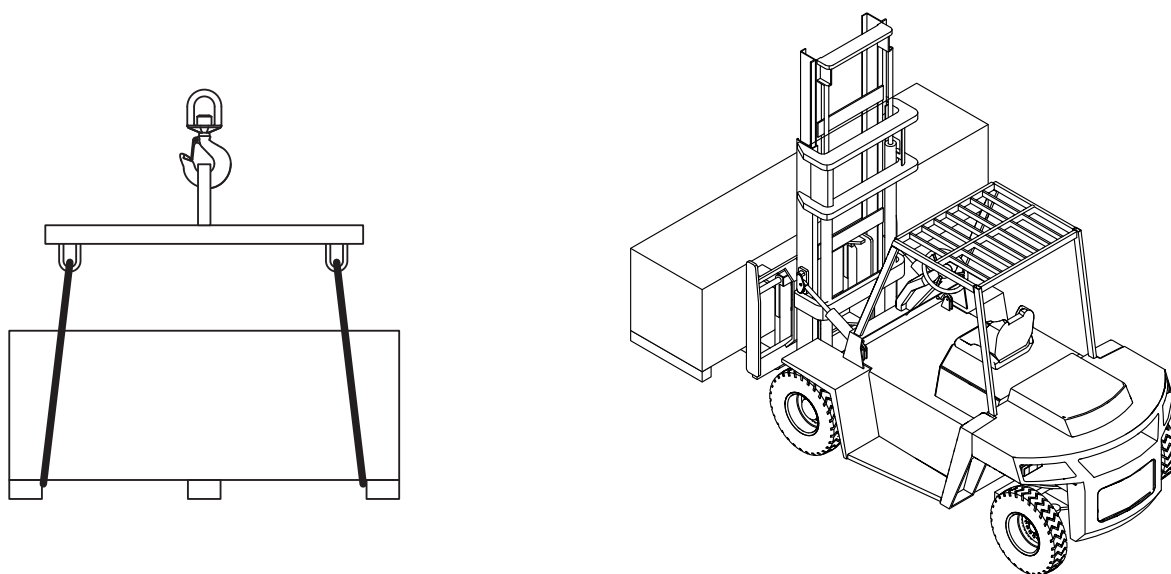


Fig.5



2. MOVIMENTAZIONE E PREINSTALLAZIONE

Il sollevatore viene spedito solitamente come illustrato in Fig.4.

- Le operazioni di sollevamento debbono essere eseguite come da Fig.5.
- Sollevare con cautela e trasportare i vari gruppi nel luogo dove avverrà il disimballo.

Per lo spostamento della macchina nel punto prescelto per l'installazione (o per una successiva ridisposizione) assicurarsi di:

- Sollevare con cautela adoperando adeguati mezzi di sostegno del carico in perfetta efficienza. Utilizzando gli appositi punti di aggancio come indicato in Fig.5.
- Inserire le forche del carrello elevatore (di portata adeguata) in posizione centrale rispetto alla lunghezza della cassa.

- Le forche devono sporgere dall'altro lato della cassa, quindi accertarsi che il retro dell'imballo sia libero da ostacoli.
- Evitare sobbalzi o stratonni improvvisi; prestare attenzione a dislivelli, cunette, ecc.
- Prestare la max attenzione alle parti sporgenti: ostacoli, passaggi difficoltosi, ecc.
- Indossare adeguati indumenti e protezioni individuali.
- Dopo aver rimosso le varie parti dell'imballo, riporle in appositi luoghi di raccolta inaccessibili a bambini e animali per essere poi smaltiti a norma.
- Verificare al momento dell'arrivo l'integrità dell'imballo, e a disimballo avvenuto che non vi siano parti danneggiate.

2. HANDLING AND PRE-INSTALLATION

The lift is normally delivered as shown in Fig. 4.

- Lifting operations must be performed as shown in Fig.5.
- Carefully lift and move the units to the site where they are to be unpacked.

To move the machine to the site chosen for installation (or to set up in a different place), be careful to:

- Take every precaution and use lifting mechanisms that are in good working order. Use the special lifting points indicated in Fig.5.
- Fit the prongs of the fork lift truck (of suitable capacity) centrally with respect to the length of the crate.

- The prongs should project beyond the other side of the crate, so check that the rear of the package is free of obstacles.
- Avoid abrupt or uneven movements when handling the lift; do not install on uneven ground.
- Take particular care with projecting parts as regards obstacles, difficult pathways, etc.
- Wear suitable clothing and protection.
- After removing the various parts of the packaging, move them to places inaccessible to children or animals so that they may be disposed of properly.
- Check that the packaging is not damaged when the goods arrive and that there is no damage to parts of the machinery.

2. INNERBETRIEBLICHE BEFÖRDERUNG UND VORINSTALLATION

Normalerweise wird die Hebebühne gemäß Abb. 4 geliefert.

- Beim Anheben gemäß Abb.5 vorgehen.
- Vorsichtig die verschiedenen Gruppen anheben und zum Ort transportieren, wo die Verpackung entfernt wird.

Für die innerbetriebliche Beförderung der Einrichtung zum ausgesuchten Aufstellungsort (oder bei künftigen Umlagerungen) folgende Punkte beachten:

- Die Last vorsichtig anheben und sie mit geeigneten und funktionstüchtigen Hilfsmitteln stützen. Dabei die auf Abb.5 und Abb.6 gezeigten Anschlagpunkte einhalten.
- Die Gabeln des Gabelstaplers (der eine der auszuführenden Arbeit entsprechende Tragfähigkeit aufweist) in zentraler Position im Vergleich zur Kistenlängsseite einsetzen.

- Die Gabeln müssen auf der anderen Seite der Kiste herausragen; sicherstellen, dass die Verpackungsrückseite frei von Hindernissen ist.
- Unerwartete Erhöhungen und Ruckbewegungen meiden. Vorsicht bei Unebenheiten, Querrinnen usw.
- Bei Hindernissen, schwierigen Durchgängen usw. besonders auf die herausstehenden Teile achten.
- Der auszuführenden Arbeit angemessene Kleidung und individuelle Schutzvorrichtungen tragen.
- Die entfernten Verpackungsteile an einem für Kinder und Tiere unzugänglichen Sammelplatz bis zum vorschriftsmässigen Entsorgen aufbewahren.
- Bei der Anlieferung die Verpackung auf ihre Vollständigkeit überprüfen. Nach dem Auspacken kontrollieren, ob die Ware evtl. Beschädigungen aufweist.

2. DÉPLACEMENT ET PRE-INSTALLATION

Généralement, le pont élévateur est livré comme illustré à la figure 4.

- Les opérations de levage doivent être réalisées comme indiqué à la Fig.5.
- Soulever avec attention et transporter les différents groupes à l'endroit prévu pour le déballage.

Lors du déplacement de la machine à l'endroit choisi pour l'installation (ou une réinstallation successive) s'assurer de:

- Soulever avec attention: utiliser des moyens de support de la charge parfaitement efficaces et se servir des points d'attelage comme indiqué à la Fig.5.
- Introduire les fourches du chariot élévateur (d'une capacité adéquate) en position centrale par rapport à la

longueur de la caisse.

- Les fourches doivent ressortir de l'autre côté de la caisse. Il faut donc s'assurer qu'il n'y ait pas d'obstacle derrière l'emballage.
- Éviter les secousses imprévues et faire attention aux différences de niveau, aux défoncements, etc...
- Faire très attention aux parties saillantes: obstacles, passages difficiles, etc...
- Porter des vêtements et des protections individuelles adéquates.
- Après avoir retiré l'ensemble de l'emballage, le regrouper dans un endroit de ramassage inaccessible aux enfants et aux animaux et l'éliminer en conformité avec les normes en vigueur.
- À l'arrivée de la marchandise, vérifier l'intégrité de l'emballage et, au moment du déballage, l'absence de dommage.

2. DESPLAZAMIENTO Y PREINSTALACIÓN

El elevador se envía normalmente como indica la Fig.4.

- Las maniobras de elevación tienen que realizarse como indica la Figura 5.
- Elevar con cuidado y transportar los distintos grupos al sitio donde tendrá lugar el desembalaje.

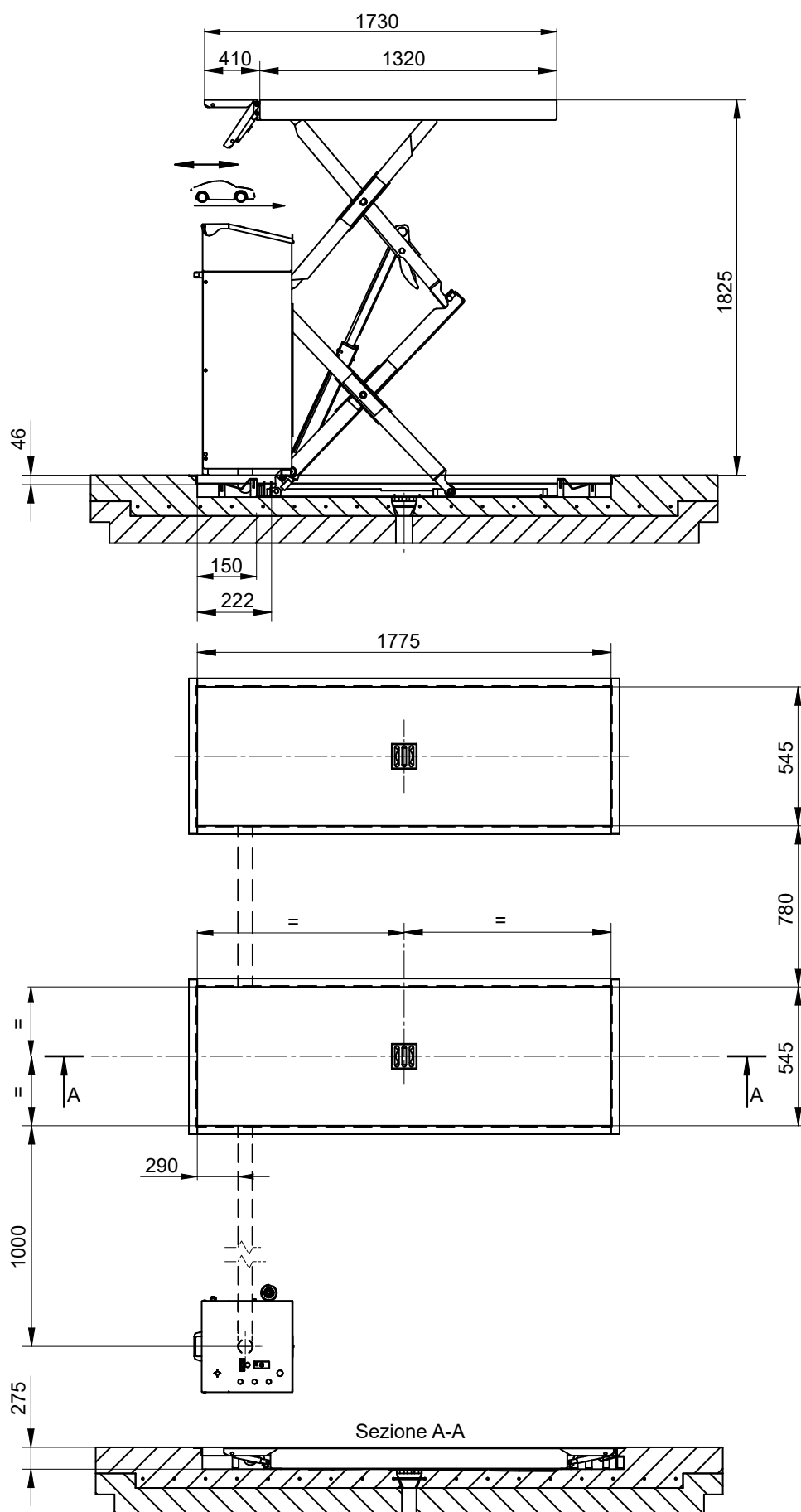
Para mover la máquina en el punto elegido para su instalación (o para una nueva colocación), hay que asegurarse de:

- Elevar con cuidado, utilizando adecuados medios de soporte de la carga, en perfecto estado, y los correspondientes puntos de enganche como indica la Figura 5.
- Insertar las horquillas de la carretilla elevadora (de capacidad adecuada) en posición central respecto al largo de la caja.
- Las horquillas deben sobresalir del otro lado de la caja,

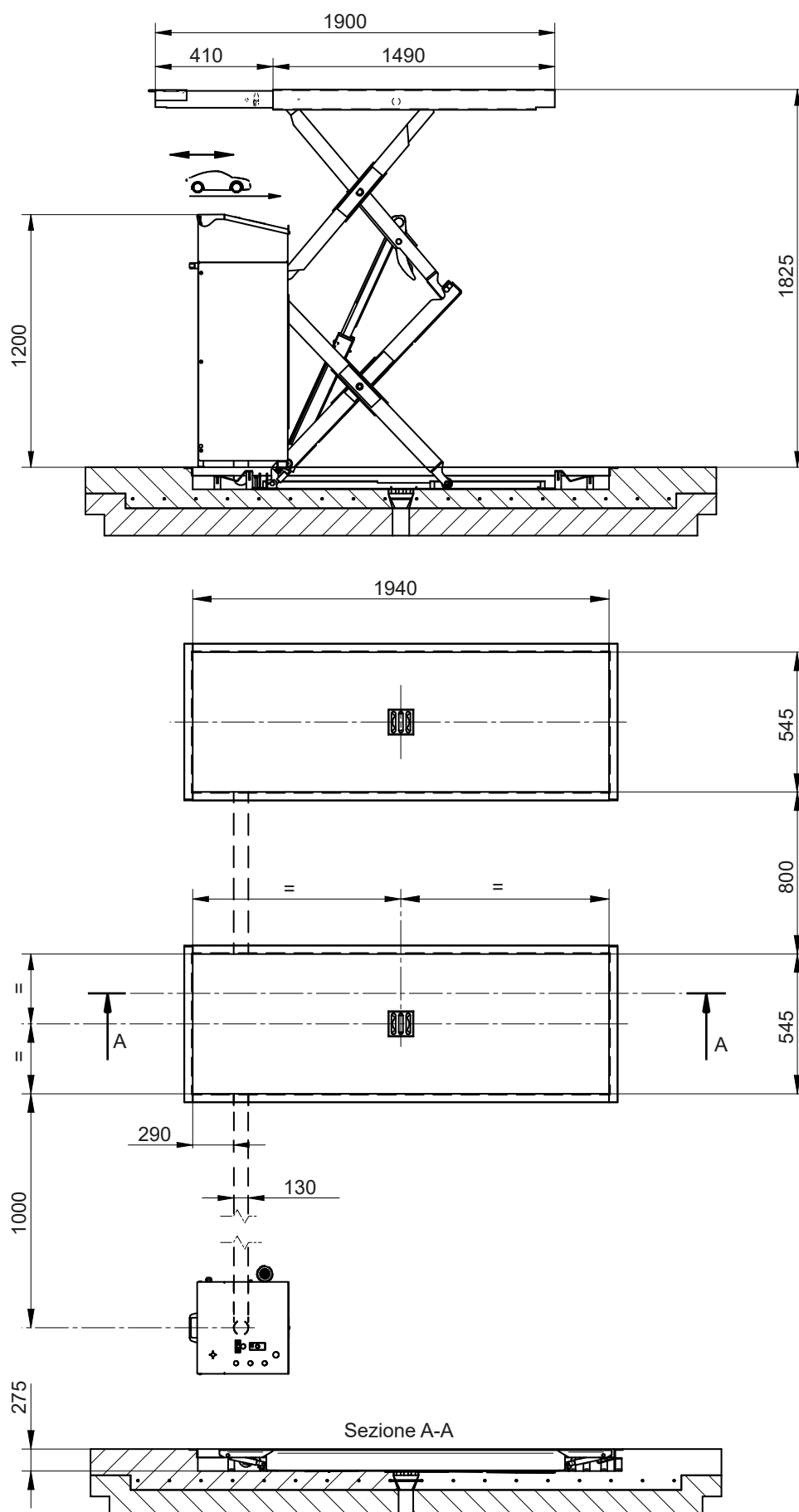
entonces asegurarse que detrás del embalaje no haya obstáculos.

- Evitar movimientos bruscos repentinos, prestar atención a los desniveles, cunetas, etc...
- Prestar la máxima atención a las partes que sobresalen: obstáculos, pasos dificultosos, etc...
- Llevar prendas y protecciones individuales adecuadas.
- Una vez que se han quitado las distintas partes del embalaje, hay que ponerlas en los correspondientes sitios de recogida, que no estarán al alcance de niños o de animales, para luego ser eliminadas.
- Asegurarse, cuando llega el elevador, de que el embalaje está íntegro y cuando se ha desembalado asegurarse de que no haya sufrido daños.

ROT.DFI30.196446



ROT.DFI35.196705



DATI TECNICI - TECHNICAL DATA		
CARATTERISTICHE TECNICHE	SPECIFICATIONS	
Portata sollevatore (kg)	Capacity of lift (kg)	3500
Motore (kW)	Motor (kW)	2,6
Tempo salita (")	Lifting time (")	41
Tempo discesa (")	Descending time (")	41
Peso (kg)	Weight (kg)	815
Pressione aria (bar)	Air pressure (bar)	Min.6 - Max. 10

DATI FONOMETRICI - PHONOMETRIC DATA					
Rumorosità			Noise level		
	Rif.	Distanza Distance	Lp dB(A)	Lpk dB(C)	U dB
	1	1' 31/32 (ft) 0.6 (m)	≤ 70 dB(A)	≤ 130 dB(C)	5
	2	3' 9/32 (ft) 1 (m)	≤ 70 dB(A)	≤ 130 dB(C)	

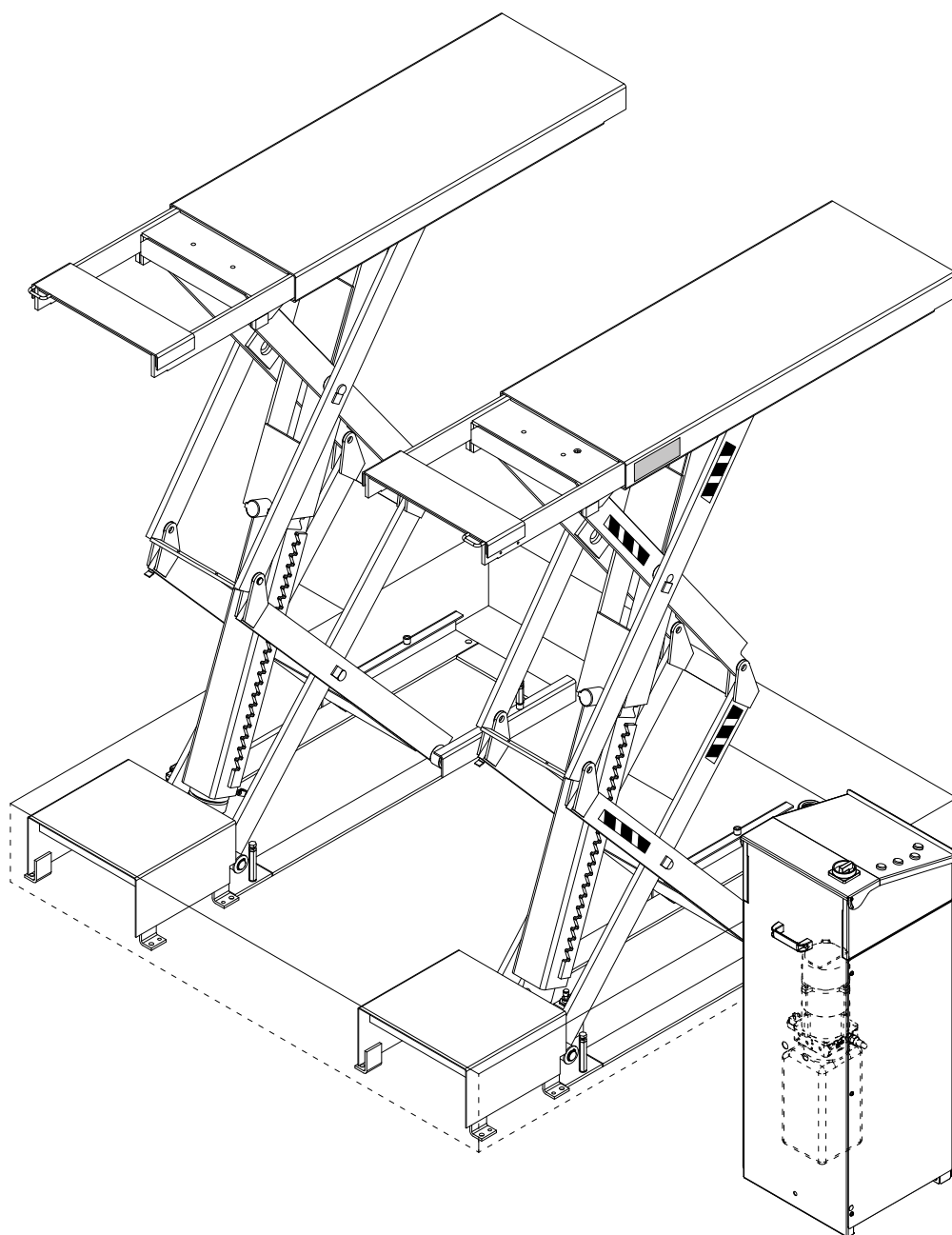


Fig. 6

3. DESCRIZIONE DEL SOLLEVATORE

Sollevatore elettroidraulico a forbice predisposto per l'installazione a pavimento (Fig. 6).

La centralina di comando è normalmente posizionata sulla sinistra rispetto alla direzione di accesso, ad una distanza di circa 2 m dalla pedana; usufruendo di appositi Kit, fornibili su richiesta, è possibile montare la centralina in posizione diversa da quella descritta.

3.1 Attitudine all'impiego

Questo prodotto è stato costruito conformemente alla Direttiva Europea 2006/42/CE. In virtù dell'articolo 4.1.2.3 (Allegato 1) della suddetta Direttiva, i coefficienti adottati per le prove sono i seguenti:

1.10 per la prova Dinamica

1.25 per la prova Statica

Queste prove devono essere fatte da personale specializzato.

3. DESCRIPTION OF THE LIFT

Electrohydraulic scissor lift ready for installation: floor mounted (Fig. 6).

The control unit is usually placed on the left as regards the access direction, at about 2 metre from the platform. The control unit may be installed in another position using the kits available on request.

3.1 Suitability for use

This product it was manufactured in compliance with the European Directive 2006/42/CE. According to Article 4.1.2.3 of this Directive (Annex 1), the coefficients used for the tests are as follows:

1.10 for the Dynamic test

1.25 for the Static test

These tests must be performed by specialised personnel.

3. BESCHREIBUNG DER HEBEBÜHNE

Für die Installation vorbereitete elektrohydraulische Scherenbühne: auf dem Boden (Abb. 6).

Der Schaltschrank wird normalerweise links zur Zufahrt aufgestellt, ca. 2 m von der Fahrbahn entfernt. Mit auf Anfrage lieferbaren Kits lässt sich der Schaltschrank anders positionieren.

3.1 Betriebstüchtigkeit

Dieses Produkt gemäß der Europäischen Richtlinie 2006/42/CE gebaut worden. Gemäß dem Artikel 4.1.2.3 (Annex 1) der o.g. Richtlinie sind folgende Koeffizienten für die Prüfungen angesetzt worden:

1.10 für die dynamische Prüfung

1.25 für die statische Prüfung

Diese Prüfungen sind durch spezialisiertes Fachpersonal auszuführen.

3. DESCRIPTION DU PONT ELÉVATEUR

Élévateur hydraulique à ciseaux prévu pour l'installation : au sol (Fig. 6).

Le pupitre de commande est généralement positionné sur le côté gauche par rapport à la direction d'accès, à une distance de 2 m environ du chemin de roulement; des kits spéciaux, disponibles sur demande, permettent d'installer le pupitre de commande dans une position autre que celle que nous venons de décrire.

3.1 Aptitude à l'utilisation

Ce produit a été fabriqué conformément à la Directive Européenne 2006/42/CE. En vertu de l'article 4.1.2.3 (Annex 1) de cette même Directive, les coefficients adoptés pour les essais sont les suivants:

1.10 pour l'essai dynamique,

1.25 pour l'essai statique.

Ces essais doivent être réalisés par un personnel spécialisé.

3. DESCRIPCIÓN DEL ELEVADOR

Elevador de tijera electrohidráulico preparado para su instalación: en el suelo (Fig. 6).

El panel de mando está normalmente situado a la izquierda respecto a la dirección de acceso, a una distancia aproximada de un metro de la plataforma; usando los apropiados accesorios suministrados bajo pedido, es posible montar la centralita de mando en una posición diversa de la descrita.

3.1 Aptitud para el empleo

Este producto ha sido construido de conformidad con la Directiva Europea 2006/42 CE. En virtud del artículo 4.1.2.3 (Annex 1) de dicha Directiva, los coeficientes utilizados para las pruebas son los siguientes:

1.10 para la prueba Dinámica

1.25 para la prueba Estática

Estas pruebas deben ser efectuadas por personal especializado.

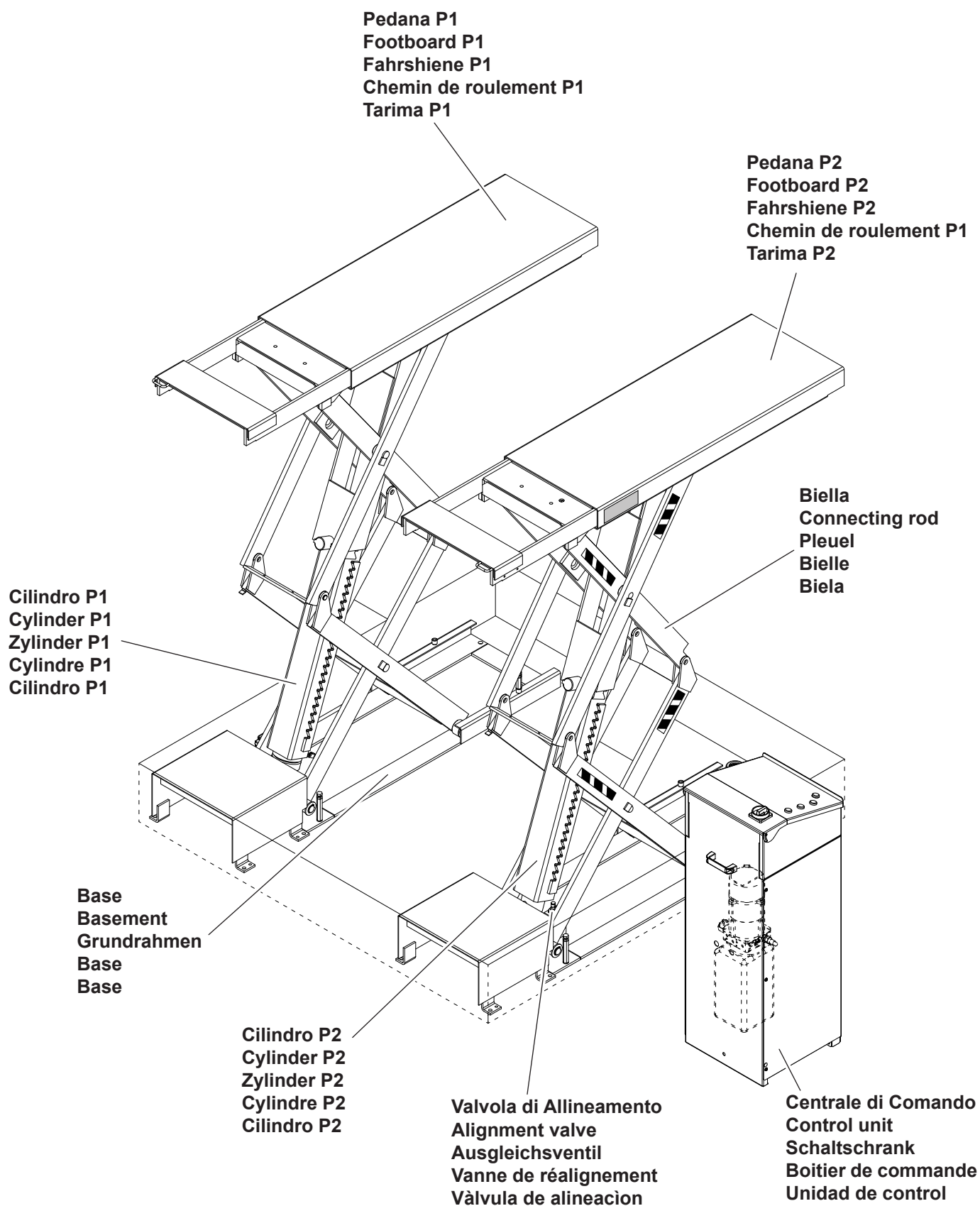


Fig. 7

3.2 Caratteristiche tecniche principali

- sincronizzazione idraulica dei movimenti delle pedane indipendentemente dalla ripartizione del carico sulle pedane stesse;
- valvola di riallineamento automatico pedane
- dispositivo di appoggio meccanico ad inserimento automatico a garanzia della massima sicurezza;
- valvole di sicurezza nei confronti di sovraccarichi e rottura di tubi idraulici;
- valvola di controllo della velocità di discesa;
- dispositivo elettroidraulico per il blocco del movimento di discesa in caso di ostacolo sotto alla pedana P2;
- dispositivo elettrico per il blocco del movimento di discesa in caso di ostacolo sotto alla pedana P1;
- perni di articolazione con boccole autolubrificanti non richiedenti manutenzione;
- impianto elettrico con grado di protezione IP 54. Circuito di comando e sicurezze a bassa tensione.

3.2 Main technical characteristics

- hydraulic synchronisation of the movements of the footboards, independently of the load division of the footboards themselves
- automatically activated mechanical support device to guarantee maximum safety;
- safety valves for overload and breakage of hydraulic tubing;
- check valve for descent speed;
- electrohydraulic device for halting descent movement in case of obstruction to the footboard P2;
- electric device for halting descent movement in case of obstruction to the footboard P1;
- jointed pivot with self-lubricating bushes which do not require maintenance;
- electrical system with protection class IP 54. Low voltage safety devices and control circuit.

3.2 Technische Haupteigenschaften

- Hydraulische Gleichaufregelung der Fahrschienenbewegungen, unabhängig von der Lastverteilung auf den Fahrschienen;
- automatisches Fahrschienenenausgleichsventil;
- Mechanische Stützvorrichtung mit automatischer Einrastung zur Gewährleistung max. Sicherheit;
- Sicherheitsventil bei Überlast und Bruch der Hydraulikleitungen;
- Kontrollventil der Absenkgeschwindigkeit;
- Elektrohydraulische Einrichtung zum Blockieren der Absenkbewegung bei Hindernissen unter der Fahrschiene P2;
- Elektrische Einrichtung zum Blockieren der Absenkbewegung bei Hindernissen unter der Fahrschiene P1;
- Gelenkbolzen mit selbstschmierenden Buchsen die keiner Wartung bedürfen.
- Elektrische Anlage mit Schutzart IP 54. Steuer- und Sicherheitsstromkreis mit Niederspannung.

3.2 Principales caractéristiques techniques

- Synchronisation hydraulique des mouvements des chemins de roulement indépendante de la distribution de la charge sur les chemins de roulement ;
- vanne de réalignement automatique des chemins de roulement ;
- dispositif d'appui mécanique à enclenchement automatique pour une sécurité maximale ;
- vannes de sûreté en cas de surcharge ou de rupture des tuyaux hydrauliques ;
- vanne de contrôle de la vitesse de descente ;
- dispositif électro-hydraulique pour l'arrêt de la manoeuvre de descente en cas d'obstacle sous le chemin de roulement P2 ;
- dispositif électrique pour l'arrêt de la manoeuvre de descente en cas d'obstacle sous le chemin de roulement P1 ;
- pivots d'articulation avec douilles à lubrification automatique ne nécessitant pas d'entretien ;
- installation électrique avec degré de protection IP 54. Circuit de commande et sécurités à basse tension.

3.2 Características técnicas principales

- sincronización hidráulica de los movimientos de las tarimas independientemente de la repartición de la carga sobre las mismas;
- válvula de realineación automática de las tarimas;
- dispositivo de apoyo mecánico de inserción automática para garantizar la máxima seguridad;
- válvulas de seguridad en caso de sobrecarga y rotura de los tubos hidráulicos;
- válvula de control de la velocidad de bajada;
- dispositivo electrohidráulico para el bloqueo del movimiento de bajada, en caso de obstáculo debajo de la tarima P2;
- dispositivo eléctrico para el bloqueo del movimiento de bajada, en caso de obstáculo debajo de la tarima P1;
- pernos de articulación con casquillos autolubrificantes que no necesitan mantenimiento;
- instalación eléctrica con un grado de protección IP 54. Circuito de mando y seguridad a baja tensión.

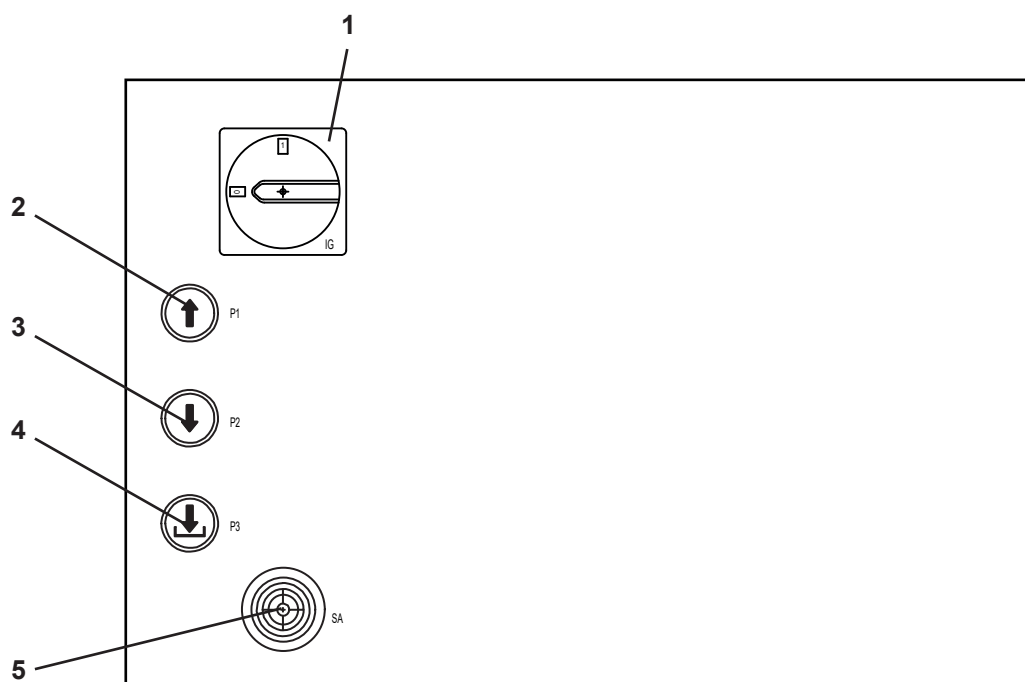


Fig. 8

3.3 Comandi sollevatore

3.3.1 Quadro elettrico (Fig.8)

- 1 Interruttore generale
- 2 Pulsante azionamento Salita
- 3 Pulsante azionamento Discesa
- 4 Stazionamento
- 5 Avvisatore acustico

3.3 Controls

3.3.1 Electric panel (Fig.8)

- 1 Master switch
- 2 Up actuation button
- 3 Down actuation button
- 4 Parking
- 5 Acoustic alarm

3.3 Steuerungen

3.3.1 Sicherungskasten (Zu Abb.8)

- 1 Hauptschalter
- 2 Aktivierungstaste Anheben
- 3 Aktivierungstaste Absenken
- 4 Feststellung
- 5 Akustische Wamsignal

3.3 Commandes

3.3.1 Armoire électrique (Réf.Fig.8)

- 1 Interrupteur principal
- 2 Bouton d'actionnement Montée
- 3 Bouton d'actionnement Descente
- 4 Stationnement
- 5 Avertisseur sonore

3.3 Mandos

3.3.1 Cabina electrica (Ref. Fig.8)

- 1 Interruptor general
- 2 Botón de accionamiento de Subida
- 3 Botón de accionamiento de Bajada
- 4 Estacionamiento
- 5 Alarma acústica

3.4 Accessori a richiesta

Con riferimento alla tabella 1, è possibile individuare i tipi di accessori che possono essere utilizzati sui prodotti trattati in questo manuale.

3.5 Accessori forniti

Vengono forniti di serie 4 tamponi in gomma (codice 412071) aventi le seguenti dimensioni: 120 x 160 x 40(h).

3.4 Optional accessories

Refer to table 1 for the complete range of accessories available for the products in this manual.

3.5 Available accessories

4 rubber pads (part no. 412071), 120x160x40 (h), are supplied as standard equipment.

3.4 Zubehör auf Anfrage

Die Tabelle 1 enthält das Zubehör für die in dieser Betriebsanleitung aufgeführten Produkte.

3.5 Geliefertes Zubehör

Zur Serienausstattung gehören 4 Gummistopfen (Art.-Nr. 412071) mit folgenden Maßen: 120 x 160 x 40 (h).

3.4 Accessoires disponibles sur demande

Le tableau 1 indique tous les accessoires pouvant être utilisés sur les produits décrits dans la présente notice.

3.5 Accessoires disponibles

4 tampons en caoutchouc (réf. 412071), des dimensions 120x160x40 (h), sont fournis en standard.

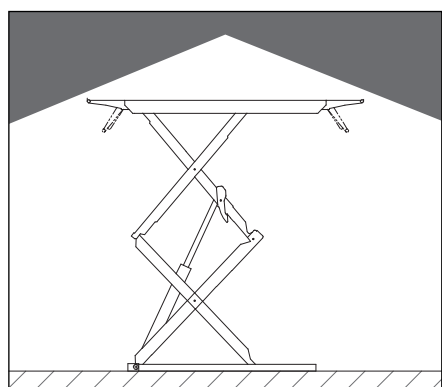
3.4 Accesorios bajo pedido

En la tabla 1 es posible localizar los tipos de accesorios que pueden utilizarse en los productos detallados en el presente manual.

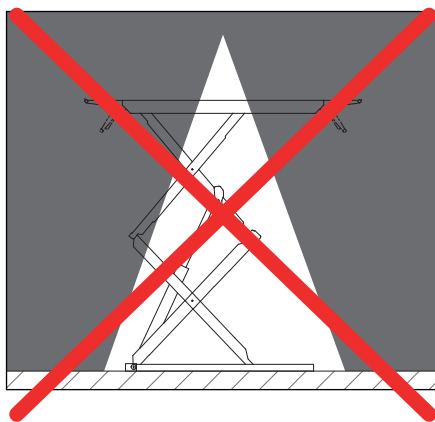
3.5 Accesorios en dotación

Se suministran como equipamiento base 4 almohadillas de caucho (cód. 412071) con las siguientes dimensiones: 120 x 160 x 40 (h).

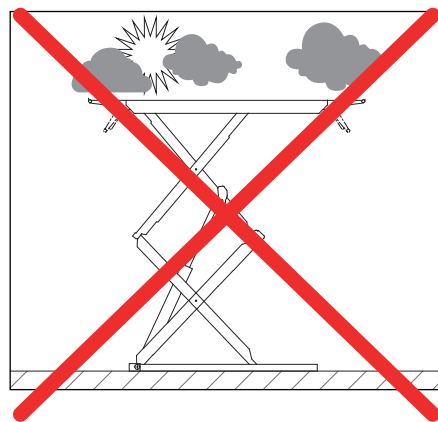
TABELLA 1 - TABLE 1 - TABELLE 1 - TABLEAU 1 - TABLA 1			
ACCESSORI – ACCESSORIES - ZUBEHÖR ACCESORIOS - ACCESORIOS	CODICE - CODE - KODE CODE - CÓDIGO	FIGURA - DRAWING - BILD DESSIN - DIBUJO	
TAMPONI (Quantità 4 pezzi) TAMPONI (Quantità 4 pezzi) RUBBER PADS (4 pcs) GUMITELLER (4 stck.) TAMPONS (4 pièces)	S505A1	H= 200 mm	
	S505A5	H= 120 mm	
	S505A6	H= 40 mm	
TAMPONI FISSI FIXED RUBBER PADS FLACHE GUMMITELLER TAMPONS FIXES TACOS PLANOS	S505A3		
	S506A3		
TRAVERSA COMPLETA DI 2+2 TAMPONI CROSS MEMBER (1 PC) WITH 2+2 RUBBER PADS QUERTRAVVERSE (komplett mit 2+2 Gummiteller) TRAVERSE COMPLETE 2+2 TAMPONS TRAVIESA (1 PC) (con 2+2 tacos)	S505A2		



SI



NO



NO

Fig. 9



4. INSTALLAZIONE

4.1 Verifica dei requisiti minimi richiesti dal luogo di installazione

Accertarsi che il luogo ove poi verrà installata la macchina sia conforme alle seguenti caratteristiche:

- illuminazione sufficiente (ma luogo non sottoposto ad abbagliamenti o luci intense);
- luogo non esposto alle intemperie;
- luogo ampio e ventilato;
- ambiente privo di inquinanti;
- livello del rumore aereo prodotto inferiore a 70 dB(A);
- il posto di lavoro non deve essere esposto a movimenti pericolosi dovuti ad altre macchine in funzionamento;
- il locale ove la macchina viene installata non deve essere

- adibito allo stoccaggio di materiali esplosivi, corrosivi e/o tossici;
- scegliere il layout di installazione considerando che dalla posizione di comando l'operatore deve essere in grado di visualizzare tutto l'apparecchio e l'area circostante. Egli deve impedire, in tale area, la presenza di persone non autorizzate e di oggetti che potrebbero causare fonte di pericolo.



Tutte le operazioni di installazione relative ai collegamenti ad alimentazioni esterne (elettriche in particolare modo) devono essere eseguite da personale professionalmente qualificato.

L'installazione deve essere eseguita da personale autorizzato seguendo le istruzioni particolari eventualmente presenti in questo libretto: in caso di dubbi consultare i centri assistenza autorizzati o l'assistenza.



4. INSTALLATION

4.1 Checking the minimum requirements for the place of installation

Check that the area in which the machine is to be installed has the following characteristics:

- enough light (without strong or dazzling lighting);
- the area is not exposed to bad weather;
- roomy and ventilated environment;
- an unpolluted environment;
- level of airborne noise produced lower than 70 dB(A);
- no dangerous movements are caused in the area by other machines being operated;
- the area in which the machine is installed does not stock

explosive, corrosive and/or toxic material;

- the installation layout should be selected so that the operator can see all the equipment and the surrounding area from the operating position. The operator must prevent unauthorised persons and potentially dangerous objects from entering this area.

All installation work concerning connections made to external power supplies (particularly electrical) should be done by professionally qualified staff.

Installation must be done by authorised staff following specific instructions where present in this manual: if in doubt, please consult authorised service centres or technical services department.



4. AUFSTELLUNG

4.1 Kontrolle der Mindestanforderungen für den Aufstellungsort

Der Aufstellungsort muss folgende Eigenschaften aufweisen:

- Ausreichende Beleuchtung (aber kein blendendes oder intensives Licht).
- Vor ungünstigen Witterungseinflüssen geschützt.
- Grosser und gut belüfteter Raum.
- Umgebung ohne verunreinigende Stoffe.
- Geräuschpegel unter 70 dB(A).
- Der Arbeitsplatz darf nicht gefährlichen Bewegungen ausgesetzt sein, die von anderen laufenden Maschinen verursacht werden.
- Am Aufstellungsort dürfen keine explosiven, korrosiven und/oder toxischen (giftigen) Materialien gelagert sein.

- Bei der Wahl des Aufstellungs-Layouts berücksichtigen, dass der Bediener von seinem Standort die gesamte Einrichtung und das Arbeitsfeld überblicken kann. Er muss dafür sorgen, dass sich in diesem Bereich keine unbefugten Personen aufhalten oder Gegenstände befinden, die Gefährdungen hervorrufen könnten.

Alle Installationsarbeiten, die externe Anschlüsse und Versorgungsleitungen betreffen (insbesondere Elektroarbeiten), müssen von beruflich qualifiziertem Personal vorgenommen werden.

Die Montage muss von autorisiertem Personal entsprechend den evtl. in dieser Betriebsanleitung enthaltenen spezifischen Anweisungen ausgeführt werden. Im Zweifelsfall sich an die autorisierten Servicestellen oder an den technischen Kundendienst der Firma wenden.



4. INSTALLATION

4.1 Vérification des caractéristiques minimales requises pour la zone d'installation

Vérifier si la zone choisie pour l'installation présente les caractéristiques suivantes :

- éclairage suffisant (mais la zone ne doit pas être exposée aux éblouissements ou à des lumières trop intenses) ;
- la zone ne doit pas être exposée aux intempéries ;
- zone vaste et aérée ;
- absence d'agents polluants ;
- niveau du bruit inférieur à 70 dB(A) ;
- la zone de travail ne doit pas être exposée à des déplacements dangereux provoqués par d'autres machines en fonctionnement ;
- le local choisi pour l'installation de la machine ne doit pas être utilisé pour stocker des produits explosifs, corrosifs et/ou toxiques ;

- lors du choix de la zone d'installation, ne pas oublier que, de sa position de commande, l'opérateur doit être en mesure de visualiser l'ensemble de l'équipement et de la zone environnante. Dans la dite zone, ce dernier devra interdire la présence de personnes non-autorisées et d'objets pouvant constituer une source de danger.

Toutes les opérations d'installation se rapportant aux raccordements aux sources d'alimentation externes (les connexions électriques tout particulièrement) doivent être prises en charge par un personnel professionnellement qualifié.

L'installation doit être réalisée par un personnel autorisé qui devra tenir compte des instructions particulières ayant fait l'objet d'une mention éventuelle dans la présente notice: en cas de doute, s'adresser aux centres d'assistance agréés ou au Service Après-Vente.



4. INSTALACIÓN

4.1 Comprobación de la existencia de los requisitos mínimos requeridos para el lugar de la instalación

Asegurarse de que el lugar donde se instalará la máquina tenga las siguientes características:

- iluminación suficiente (pero no sujeto a reflejos o luces intensas);
- no expuesto a la intemperie;
- lugar amplio y ventilado;
- ambiente sin contaminantes;
- nivel de ruido inferior a 70 dB(A);
- el lugar de trabajo no tiene que estar expuesto a movimientos peligrosos debidos a otras máquinas en funcionamiento;
- no tiene que ser un lugar destinado al almacenaje de materiales explosivos, corrosivos y/o tóxicos;

- elegir el lugar de la instalación teniendo en cuenta que desde la posición de mando el operador tiene que poder visualizar todo el aparato y el área que lo rodea. Tiene que impedir, en dicha área, la presencia de personas no autorizadas y de objetos que podrían ser fuente de peligro.

Todas las operaciones de instalación relativas a las conexiones de alimentación externas (especialmente eléctricas), tienen que ser realizadas por personal cualificado profesionalmente.

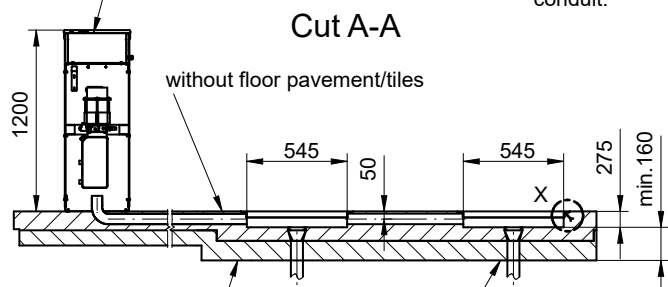
La instalación tiene que ser realizada por el personal autorizado siguiendo las instrucciones especiales eventualmente presentes en este manual: en caso de dudas póngase en contacto con los centros de asistencia autorizados o con la asistencia técnica.



ROT.DFI30.196446

Operating unit alternatively right or left side possible

The position of the operating unit can be adapted.
If necessary extend the power supply lines and the empty conduit.

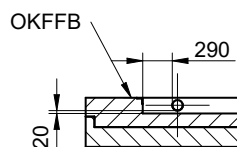
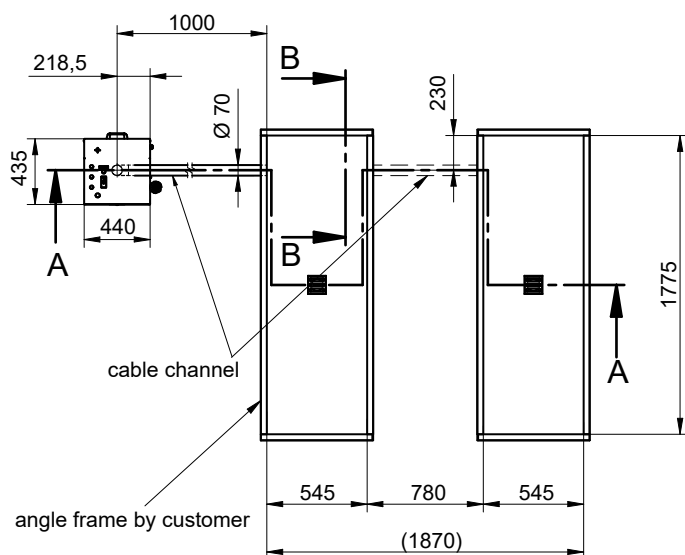


quality of concrete
min.C20/25
normal armoring

Wateroutlet DN 100 in the pit
recommended



Detail X



Cut B-B

We point out the minimum requirement of the foundation in our plans.

The condition of the local realities for example: the ground under the foundation) does not lie in our responsibility.

The execution of the installation situation must be individually specified by the planning architect or by the engineer engaged in statically calculations in the special case.

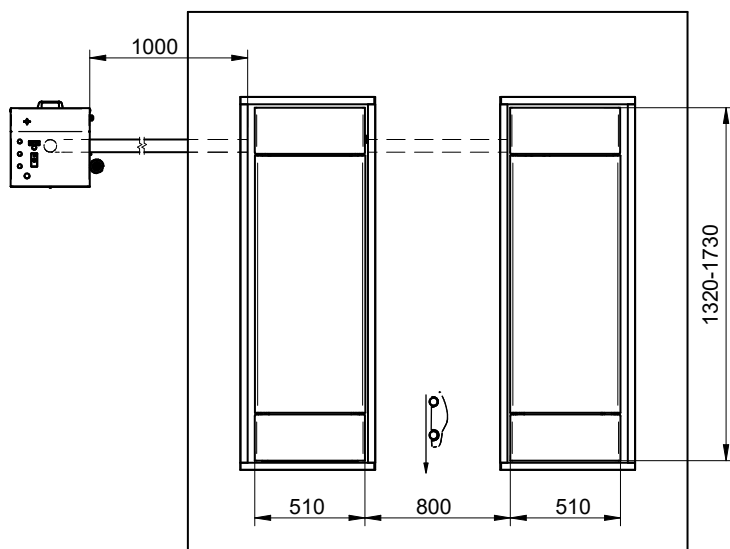


Fig. 10

Prepared by customer at the main operating unit:
Motor power 5,5 kW
power supply: 3PH+PE, 400V 50Hz , fuse: 10 Ampere
230V 50Hz , fuse: 17 Ampere
cable diameter: 4 x 4mm², cable length: approx.2m

Operating unit alternatively right
or left side possible

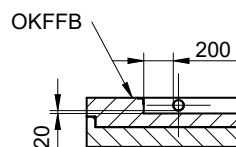
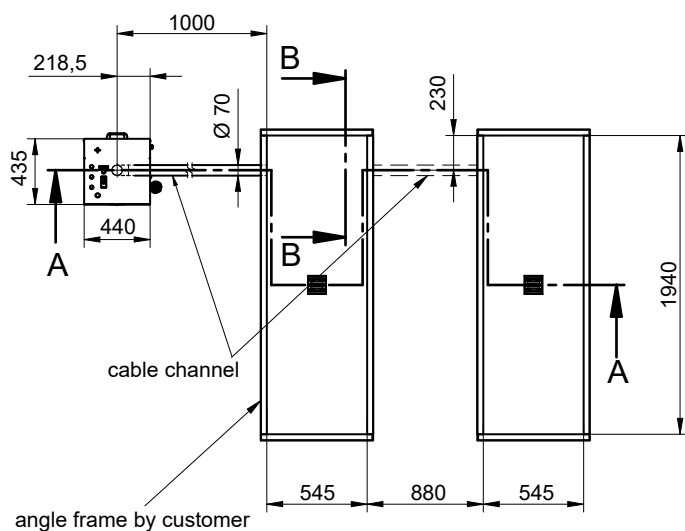
The position of the operating unit can be adapted.
If necessary extend the power supply lines and the empty conduit.

quality of concrete
min.C20/25
normal armouring

Wateroutlet DN 100 in the pit
recommended



Detail X



Cut B-B

We point out the minimum requirement of the foundation in our plans.

The condition of the local realities (for example: the ground under the foundation) does not lie in our responsibility.

The execution of the installation situation must be individually specified by the planning architect or by the engineer engaged in statically calculations in the special case.

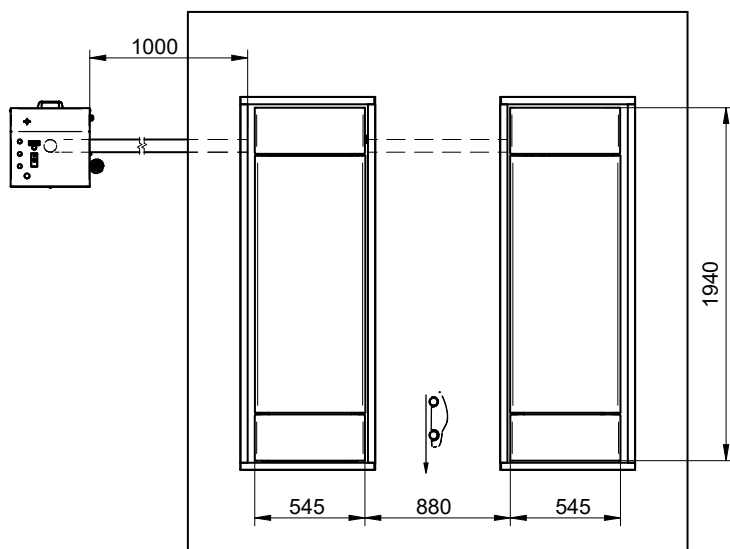


Fig. 11

Prepared by customer at the main operating unit:

Motor power 5,5 kW

power supply: 3PH+PE, 400V 50Hz , fuse: 10 Ampere
230V 50Hz , fuse: 17 Ampere

cable diameter: 4 x 4mm², cable length: approx. 2m

$F(\text{kg})=1400$

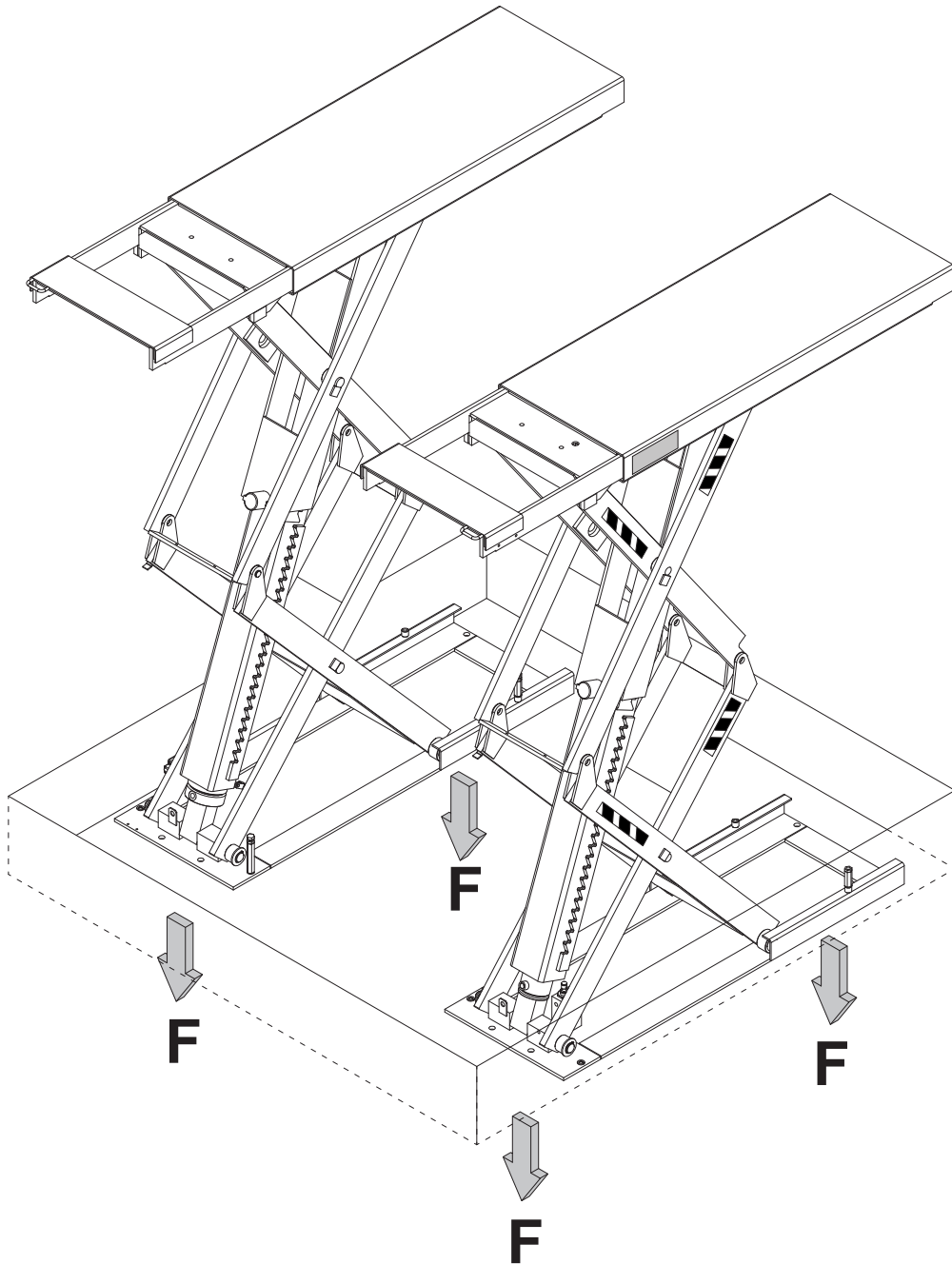


Fig. 12



4.2 Preparazione dell'area di installazione

Realizzare l'area di incasso come da **Fig. 10-11** secondo le esigenze di installazione, bordando con profilato ad "L" gli angoli della fossa.

Il sollevatore deve essere installato su di un pavimento di resistenza sufficientemente adeguata alle forze trasmesse sulle aree di appoggio a terra.

Tali forze (vedi Fig.12) sono pari a Kg 1400.

L'armatura deve essere eseguita con tondini $\varnothing = 10$ mm e maglia di 15 cm. La portanza dell'area di appoggio del sollevatore non inferiore a $1,3 \text{ kg/cm}^2$.

L'area di estensione non deve presentare giunti di dilatazione o tagli che interrompono la continuità dell'armatura.

N.B.: Le aree di appoggio devono essere piane e livellate fra loro (+/- 0,5 cm.).

4.2 Preparing the installation area

Construct the recessed area as shown in **10-11** according to the installation requirements, edging the corners of the pit with L-shaped profiled sections.

The lift must be installed on a floor with adequate resistance to the stress placed on the support areas.

These forces, indicated in Fig. 12, are equal to 1400 Kg.

The reinforcement must be done with round bars $\varnothing 10$ mm and a mesh of 15 cm. The capacity of the support area of the lift must be no less than 1.3 kg/cm^2 .

The minimum extension area must not have expansion joints or cuts which might interrupt the continuity of the reinforcement.

N.B.: The support areas must be flat and level with each other (+/- 0.5 cm).

4.2 Vorbereitung der Aufstellungsfläche

Die Grube gemäss den **Abb. 10-11** und den Montageanleitungen ausführen und die Grubenecken mit "L" - Profilen einfassen.

Die Hebebühne muss auf einen ausreichend festen Fussboden aufgestellt werden, um den Kräften, die auf die Bodenauftragfläche übertragen werden, standzuhalten. Diese Kräfte (siehe Abb. 12) betragen 1400 kg.

Die Armierung muss mit Rundeisen, Durchm. 10 mm und mit 15 cm Rastern ausgeführt werden. Die Auflagetragfläche der Hebebühne darf nicht weniger als $1,3 \text{ kg/cm}^2$ betragen.

Die Mindestfläche der Erweiterung darf keine Dehnungsfugen oder Einschnitte aufweisen, die den Verlauf der Bewehrung unterbrechen.

HINWEIS: Die Auflageflächen müssen eben und untereinander nivelliert sein (+/-0,5 cm).

4.2 Préparation de la zone d'installation

Réaliser la zone d'encastrement comme indiqué aux **Fig. 10-11**, selon les exigences d'installation, en bordant les coins de la fosse avec du profilé à "L".

Le pont élévateur doit être installé sur un sol suffisamment résistant pour supporter les forces transmises sur les zones d'appui au sol.

Ces forces (voir Fig. 12) correspondent à 1400 kg.

L'armature doit être réalisée avec des bandages de 10 mm de diamètre et une maille de 15 cm. La capacité de portée de la zone d'appui du pont élévateur ne doit pas être inférieure à $1,3 \text{ kg/cm}^2$.

La zone d'extension minimale ne devra présenter ni jointures de dilatation, ni coupures pouvant interrompre la continuité de l'armature.

N.B.: Les zones d'appui doivent être planes et nivelées entre elles (+/- 0,5 cm).

4.2 Preparación del área de instalación

Realice la superficie de empotramiento como se ve en Fig. **10-11** según requiera la instalación, rebordeando los ángulos del foso con perfiles angulares.

El elevador tiene que instalarse sobre un pavimento que sea suficientemente resistente para soportar las fuerzas transmitidas en las áreas de apoyo al suelo.

Dichas fuerzas (ver Fig. 12) equivalen a 1400 kg.

La armadura hay que realizarla con redondos para armar de 10 mm. de diámetro y malla de 15 cm. La sustentación del área de apoyo del elevador no tiene que ser inferior a $1,3 \text{ kg/cm}^2$.

El área de extensión mínima no tendrá presentar juntas de dilatación o cortes que podrían interrumpir la continuidad de la armadura.

N.B.: Las áreas de apoyo tienen que ser planas y estar niveladas entre ellas (+/- 0,5 cm).



SOLLEVATORE (LIFTER)	A	B	C	D
ROT.DFI30.196446	780	800	1775	1730
ROT.DFI35.196705	880	900	1940	1900

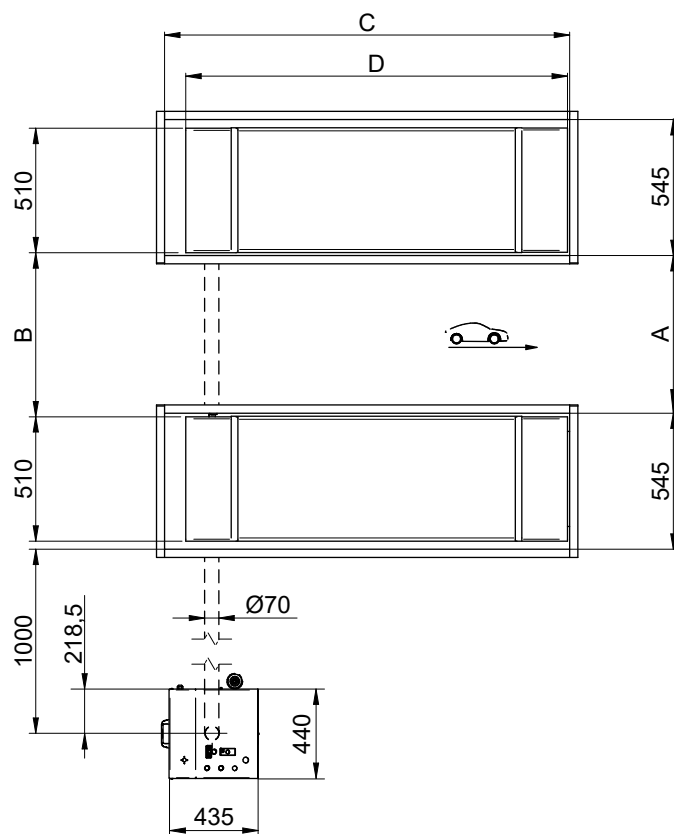


Fig. 13

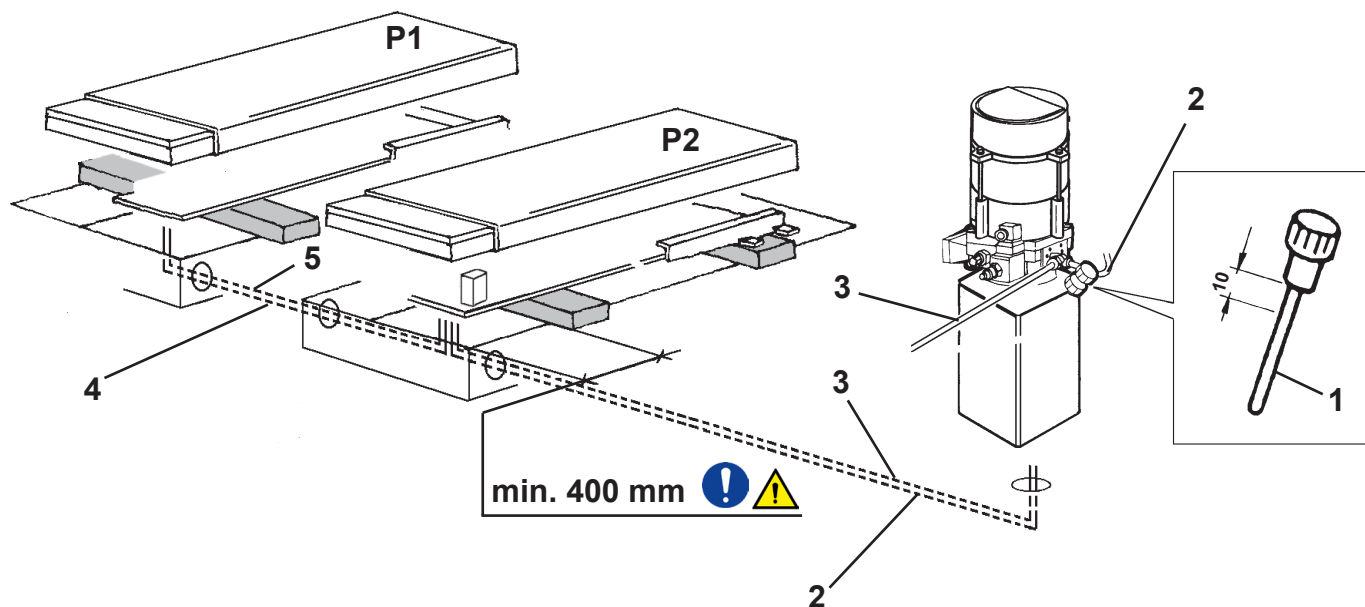


Fig. 14



4.3 Posizionamento delle pedane e collegamento dell'impianto in posizione standard

Posizionare le pedane come si vede nella Fig. 14 sopra a due legni posti di traverso sulle fosse facendo attenzione che il legno disti almeno 400 mm dall'inizio fossa. Posizionare il mobiletto secondo le indicazioni della Fig. 13.

Estrarre da sotto la pedana P2, vedi Fig. 14, i due tubi 2 e 3, togliere i rispettivi tappi e collegarli alla centralina facendoli passare nel tubo interrato.

Sostituire nella centralina idraulica il tappo-asta di livello 1.

Verificare che il livello d'olio sia circa 10 mm dal tappo stesso.

4.3 Positioning the footboards and connecting the system in the standard position

Position the platforms as shown in Fig. 14 on top of two pieces of wood placed crossways over the foundations, being careful that the wood is at least 400 mm from the start of the foundation. Position the unit as shown in the Fig. 13.

Remove the two tubes 2 and 3 from beneath the footboard P2, see Fig. 14, remove the plugs and connect them to the central unit, passing them through the recessed tube.

Replace the plug-dipstick 1 in the hydraulic unit.

Check that the oil level is about 10 mm from the plug itself.

4.3 Positionierung der Fahrschienen und Anschluss der Hydraulikanlage in Standardposition

Die Fahrschienen gemäß Abb. 14 auf zwei quer über den Gruben liegende Holzplatten positionieren und sicherstellen, dass sich die Holzplatte mindestens 400 mm vom Grubenanfang befindet. Den Schaltschrank wie abgebildet positionieren gemäß Abb. 13. Gemäß Abb. 14 die zwei mit 2 und 3 gekennzeichneten Leitungen unter der Fahrschiene P2 herausziehen, die entsprechenden Pfropfen entfernen, die Leitungen durch das erdverlegte Rohr führen und sie an den Schaltschrank anschließen. Im Hydraulikaggregat den Pfropfen durch die Ölstandschraube mit Pegelstab 1 ersetzen. Sicherstellen, dass der Ölstand ca. 10 mm unterhalb der Ölstandschraube liegt.

4.3 Positionnement des chemins de roulement et connexion de l'installation dans la position standard

Positionner les chemins de roulement comme illustré à la figure 14 sur les deux planches en bois posées en travers de la fosse en veillant à ce que les planches se trouvent à 400 mm au moins du début de la fosse. Positionner le boîtier en suivant les indications de la figure 13. Extraire les deux tuyaux marqués 2 et 3 par le dessous du chemin de roulement P2, les libérer de leurs bouchons respectifs et les relier au boîtier de commande en les faisant passer dans le tuyau noyé dans le sol comme indiqué à la Fig. 14. Dans l'unité hydraulique, remplacer le bouchon-jauge 1. Vérifier que le niveau de l'huile se trouve à environ 10 mm du bouchon.

4.3 Colocación de las tarimas y conexión de la instalación en posición estándar

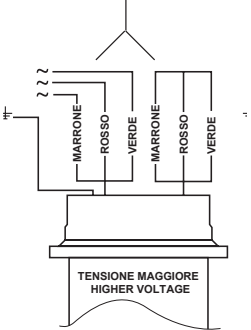
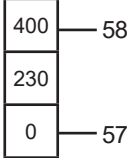
Colocar las bases como se indica en la Fig. 14 sobre las dos maderas colocadas de travesaño en los hoyos poniendo atención para que la madera se encuentre por lo menos a 400 mm del comienzo del hoyo.

Coloque el mueble siguiendo las indicaciones de la figura 13. Extraiga de debajo de la tarima P2, ver Fig. 14, los dos tubos 2 y 3, quite los respectivos tapones y conéctelos a la centralita pasándolos por el tubo enterrado.

Sustituya el tapón-varilla de nivel 1 en la centralita hidráulica.

Compruebe que el nivel de aceite se encuentre a unos 10 mm. respecto al tapón.

L'impianto elettrico è predisposto per una tensione corrispondente a quella indicata sul fianco del mobile centralina.
 The electrical system is set up for a voltage corresponding to the voltage shown on the side of the control unit cabinet.
 Die elektrische Anlage ist für eine Spannung ausgerichtet die der Spannung auf dem Schild neben dem Schaltkasten entspricht.
 L'installation électrique est prévue pour une tension correspondant à la valeur fournie à côté du meuble de l'unité de commande.
 El sistema eléctrico está preparado para un voltaje correspondiente al indicado en el lateral del mueble de la unidad de control.

3Ph Collegamento motore Motor connection Motoranschluss Connexion du moteur Conexión del motor	 400V 50 Hz 230V 50 Hz
Collegamento trasformatore Connecting the transformer Anschluss des transformators Connexion du transformateur Conexión del transformador	
Fusibili Fuses Sicherungen Fusibles Fusibles	10A 17A

VERSIONE TRIFASE: Sezione del cavo 4 mm² THREE-PHASE VERSION: Cable section 4 sq. Mm DREIPHASEN-VERSION: Kabelquerschnitt 4 mm² VERSION TRIPHASEE: Section du câble 4 mm² VERSION TRIFASICA: Sección del cable 4 mm²	
MODELLI - MODELS	DESCRIZIONE - DESCRIPTION
TUTTI I MODELLI ALL MODELS	400V-50Hz - P=5,5Kw - I=10A 230V-50Hz - P=5,5Kw - I=17A

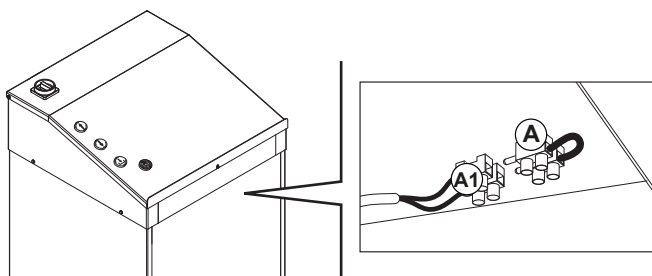
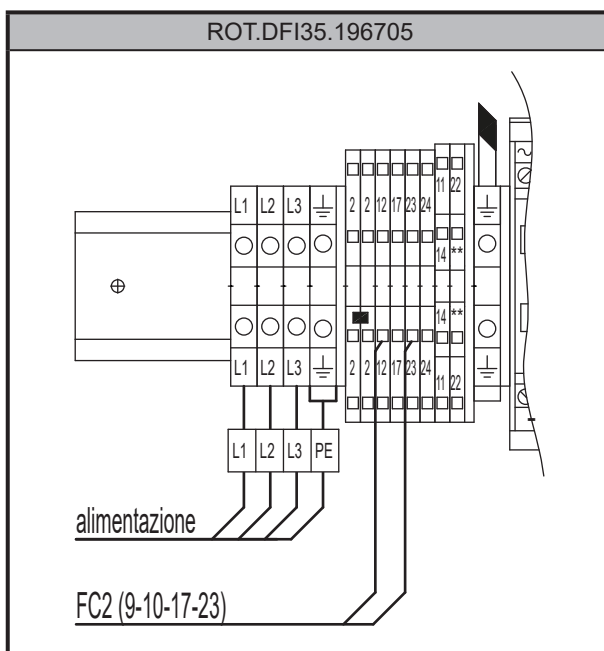
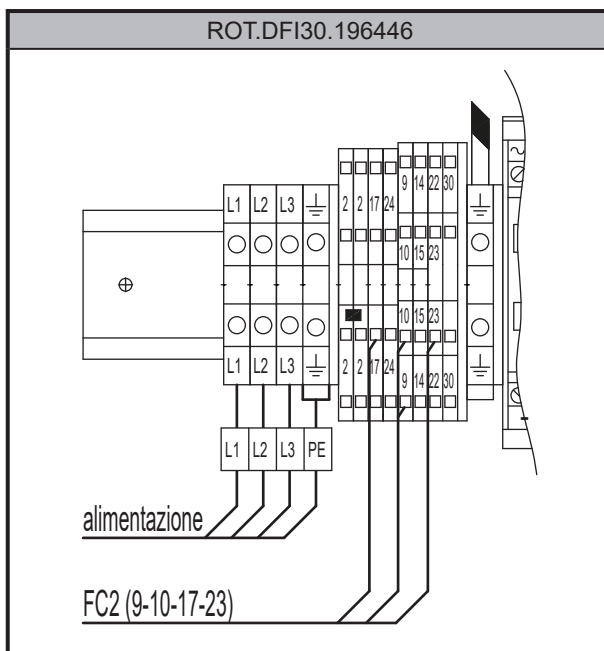


Fig. 15



4.4 Allacciamento alla rete



Gli interventi sulla parte elettrica, anche di lieve entità, richiedono l'opera di personale professionalmente qualificato.

In caso di dubbio interrompere la procedura di installazione e telefonare all'assistenza tecnica.

Controllare inoltre che a monte si trovi un dispositivo di interruzione automatica contro le sovracorrenti dotato di salvavita da 30 mA.

4.4 Connecting up to the mains



Even small jobs carried out on the electrical system must be done by professionally-trained personnel.

In case of doubt, stop installation and phone our technical department.

Also make sure an automatic break off device has been fitted upstream to protect against overloads, complete with 30 mA circuit breaker.

4.4 Netzanschluss



Eingriffe an der elektrischen Anlage, auch die einfachsten Arbeiten, sind nur von qualifiziertem Fachpersonal auszuführen.

Im Zweifelsfall die Installation unterbrechen und telefonisch den Kundendienst zu Rate ziehen.

Sicherstellen, dass eine automatische Überstrom-Abschaltvorrichtung mit einem 30 mA Schutzschalter vorgeschaltet ist.

4.4 Connexion au réseau



Les interventions sur la partie électrique, même celles de moindre importance, sont du ressort d'un personnel professionnellement qualifié.

En cas de doute, interrompre la procédure d'installation et s'adresser au Service Après-Vente.

En outre, contrôler la présence en amont d'un dispositif de coupure automatique contre les surintensités équipé d'un disjoncteur de 30mA.

4.4 Conexión a la red



Las intervenciones en la parte eléctrica, incluso de poca importancia, tienen que ser realizadas por personal profesionalmente cualificado.

En caso de duda, interrumpir el procedimiento de instalación y llamar por teléfono a la asistencia técnica.

Controlar además que al principio haya un dispositivo de interrupción automática en caso de sobrecorriente, dotado de un interruptor diferencial automático de 30 mA.

4.5 Collegamento cavo alimentazione

Passare il cavo di alimentazione attraverso il pressacavo sul fianco della centralina e collegare i fili alla morsettiera (vedi schema elettrico e Fig.15).

Controllare che lo spinotto (A) sia inserito nel morsetto (A1), in questo modo è escluso il pressostato del sollevatore.

Mettere in tensione la linea di alimentazione; portare l'interruttore generale in posizione 1; premere il pulsante di salita e controllare che il motore sia in funzione e le pedane salgano: se ciò non si verifica, invertire due fasi nel cavo di alimentazione.

4.5 Connecting the power cable

Pass the power cable through the cable-clamp on the side of the control unit and connect the wires to the terminal board. (See wiring diagram and Fig. 15). Check that pin (A) is fitted into terminal (A1): this disables the pressure gauge of the lift.

Switch on the mains power. Turn the master switch to position 1; Press the up button and check that the motors operate and the platforms lift: if this is not the case, invert two phases in the power supply cable.

4.5 Versorgungskabelanschluss

Das Versorgungskabel durch den Kabelpresser auf der Seitenwand des Schaltschranks führen und die Drähte an die Klemmleiste anschliessen (siehe Schaltplan und Abb. 15). Sicherstellen, dass der Stecker (A) in der Klemme (A1) steckt. Auf diese Weise ist der Druckwächter der Hebebühne ausgeschaltet.

Die Versorgungslinie unter Spannung setzen, den Hauptschalter in Schaltstellung "1" setzen; Die Aufwärts-Taste drücken und prüfen, ob der Motor läuft und die Trittbretter ansteigen. Wenn dies nicht der Fall ist, zwei Phasen im Netzkabel umkehren.

4.5 Connexion du câble d'alimentation

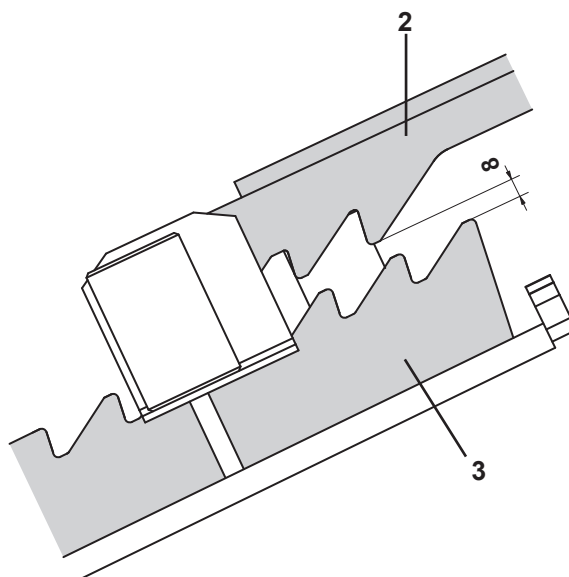
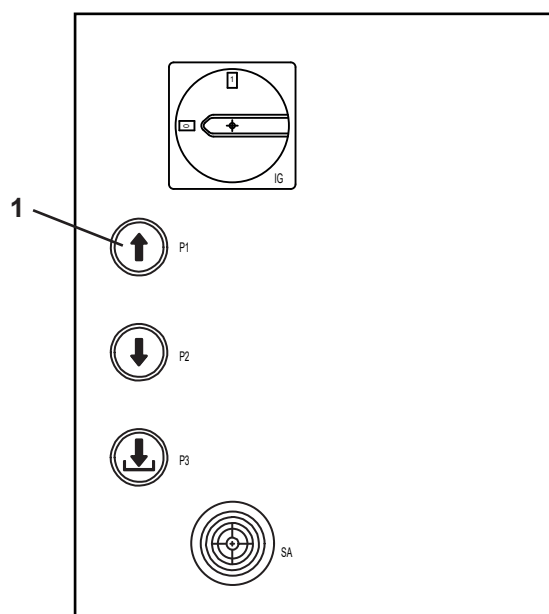
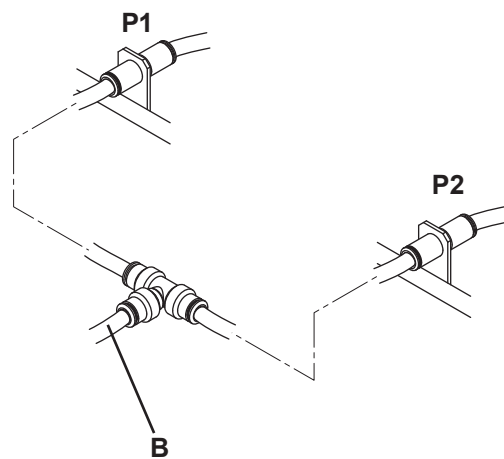
Passer le câble d'alimentation dans le presse-câble situé sur le côté du pupitre de commande et raccorder les fils à la barrette de connexion (voir schéma électrique et Fig.15). Contrôler que la fiche (A) est introduite dans la borne (A1); de cette manière, on exclut le pressostat du pont élévateur.

Mettre la ligne d'alimentation sous tension : mettre l'interrupteur principal sur 1 ; appuyer sur le bouton de montée et contrôler que le moteur soit en fonction et que les chemins de roulement montent : si ce n'est pas le cas, inverser les deux phases dans le câble d'alimentation.

4.5 Conexión del cable de alimentación

Pasar el cable de alimentación a través del sujeta-cables por el lado del panel de mando y conectar los hilos a la caja de bornes (ver esquema eléctrico y Fig. 15). Controlar que la clavija (A) esté bien introducida en el borne (A1): de este modo queda excluido el presostato del elevador.

Poner en tensión la línea de alimentación; llevar el interruptor general a la posición 1; pulse el botón de subida y compruebe que el motor está en marcha y las plataformas suban: si esto no ocurre, invierta dos fases en el cable de alimentación.



46



4.6 Collegamento impianto pneumatico

Predisporre un regolatore di pressione max 10 bar; l'aria deve essere filtrata e lubrificata. Collegare l'alimentazione pneumatica in C. Collegare il tubo B alla elettrovalvola EV2. Effettuare un paio di corse. Azionare il pulsante di discesa (1) e verificare che fra i denti dell'arpione (2) e quelli della barra dentata (3) ci siano circa 8 mm di distanza (vedi Fig.15).

4.6 Compressed air connection

Use a max. 10 bar press10. Connect the compressed air supply to C. Connect tube B to the solenoid valve EV2. Execute a couple of test strokes. Press the lowering button (1) and make sure that the distance between pawl teeth (2) and the toothed bar (3) is about 8 mm (see Fig.15).

4.6 Druckluftanschluss

Einen Druckregler für max. 10 bar vorbereiten. Die Luft muss gefiltert und geschmiert sein. Die Druckluftversorgung in C anschliessen. Die Leitung B an das Elektroventil EV2 anschliessen. Eine Hubbewegungen fahren. die Senksteuertaste drücken (1) und prüfen, ob zwischen den Sperklinkenzähnen (2) und denen der Zahnstange (3) noch 8 mm Abstand vorhanden sind (siehe Abb. 15).

4.6 Connexion de l'installation pneumatique

Prédisposer un régulateur de pression limite de 10 bars: l'air doit être filtré et lubrifié. Raccorder l'alimentation pneumatique au point C, et le tuyau B à l'électrovanne EV2. Essayer quelques courses. Actionner la descente (1) et vérifier à ce que la distance entre les dents du cliquet (2) et celles de la barre crantée (3) est de 8 mm (voir Fig. 15)

4.6 Conexión de la instalación neumática

Predisponga un regulador de presión a 10 bar máx.; el aire debe ser filtrado y lubricado. Conectar la alimentación neumática en C. Conectar el tubo B a la electroválvula EV2. Cumplir un par de carreras. Accionar el pulsante de descenso (1) y comprobar que entre los dientes del trinquete (2) y los de la barra dentada (3) existan unos 8 mm. de distancia (ver Fig. 15).

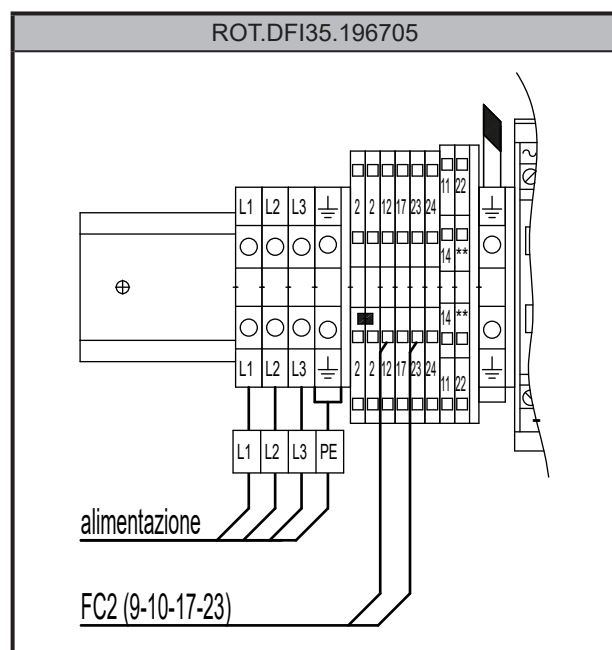
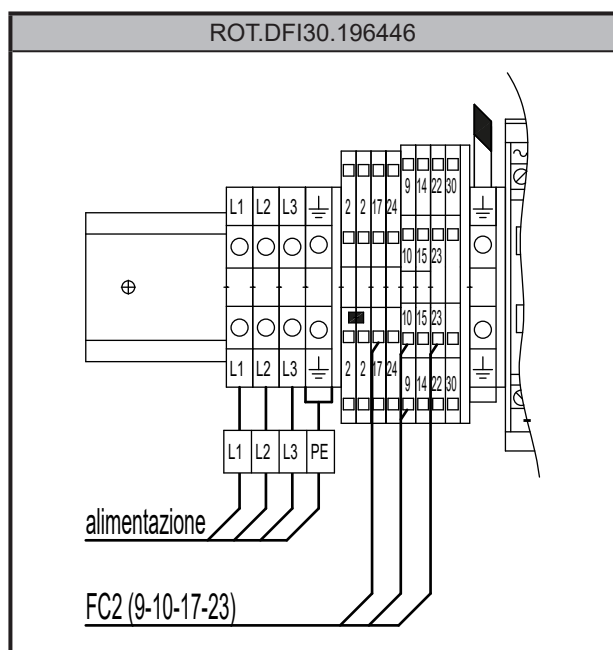
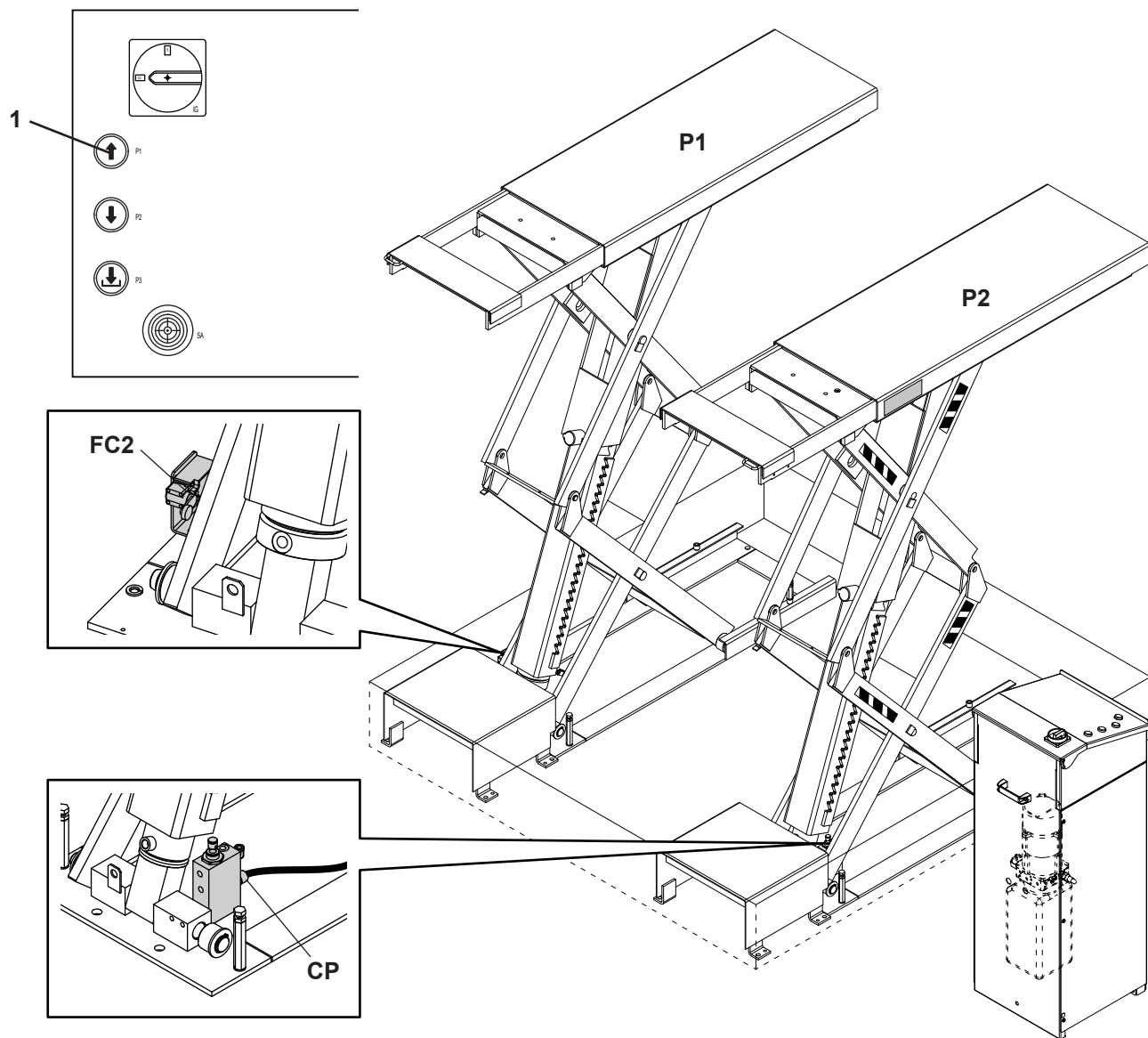


Fig. 17



4.7 Montaggio cavi, collegamento CP, FC2

Premere il pulsante di salita (1) ed alzare le pedane di 50-60 cm. Svolgere da sotto la pedana P1 il cavo FC2 e collegarlo alla morsettiera nel quadro elettrico. Il cavo del pressostato è contenuto nella centralina; svolgerlo e collegarlo al pressostato CP (Vedi Fig. 17).

4.7 Fitting the pawl release cable, connecting CP, FC2

Press the rise button (1) and raise the footboards at 50-60 cm. Unroll cable FC2 from beneath the platform P1 and connect it to the terminal board in the electrical panel. The cable of the pressure switch is housed in the control unit; unroll it and connect it to the pressure switch CP (See Fig. 17).

4.7 Montage der Kabel, Anschluss CP, FC2

Die Hebesteuertaste betätigen und die Fahrschienen 50-60 cm hochfahren. Unter der Fahrschiene P1 das Kabel der FC2 abwickeln und sie an die Klemmleiste im Schaltschrank anschliessen. Das Druckwächterkabel ist im Schaltschrank untergebracht; das Kabel abwickeln und an den Druckwächter CP anschliessen (Siehe Abb. 17).

4.7 Montage du câble de connexion CP, FC2

Appuyer sur le bouton de montée et soulever les chemins de roulement de 50-60 cm. Dérouler le câble FC2 par le dessous du chemin de roulement P1 et les brancher au bornier du tableau électrique. Le câble du pressostat se trouve dans le boîtier de commande; le dérouler et le connecter au pressostat CP (Voir Fig. 17).

4.7 Montaje cable de conexión CP, FC2

Apriete el pulsador de subida y alce las plataformas de unos 50-60 cm. Desenrolle el cable FC2 situados debajo de la plataforma P1 y conéctelo a la caja de bornes del tablero eléctrico. El cable del presóstato se encuentra en la centralita; desenrollarlo y conectarlo al presóstato CP (Ver Fig. 17).

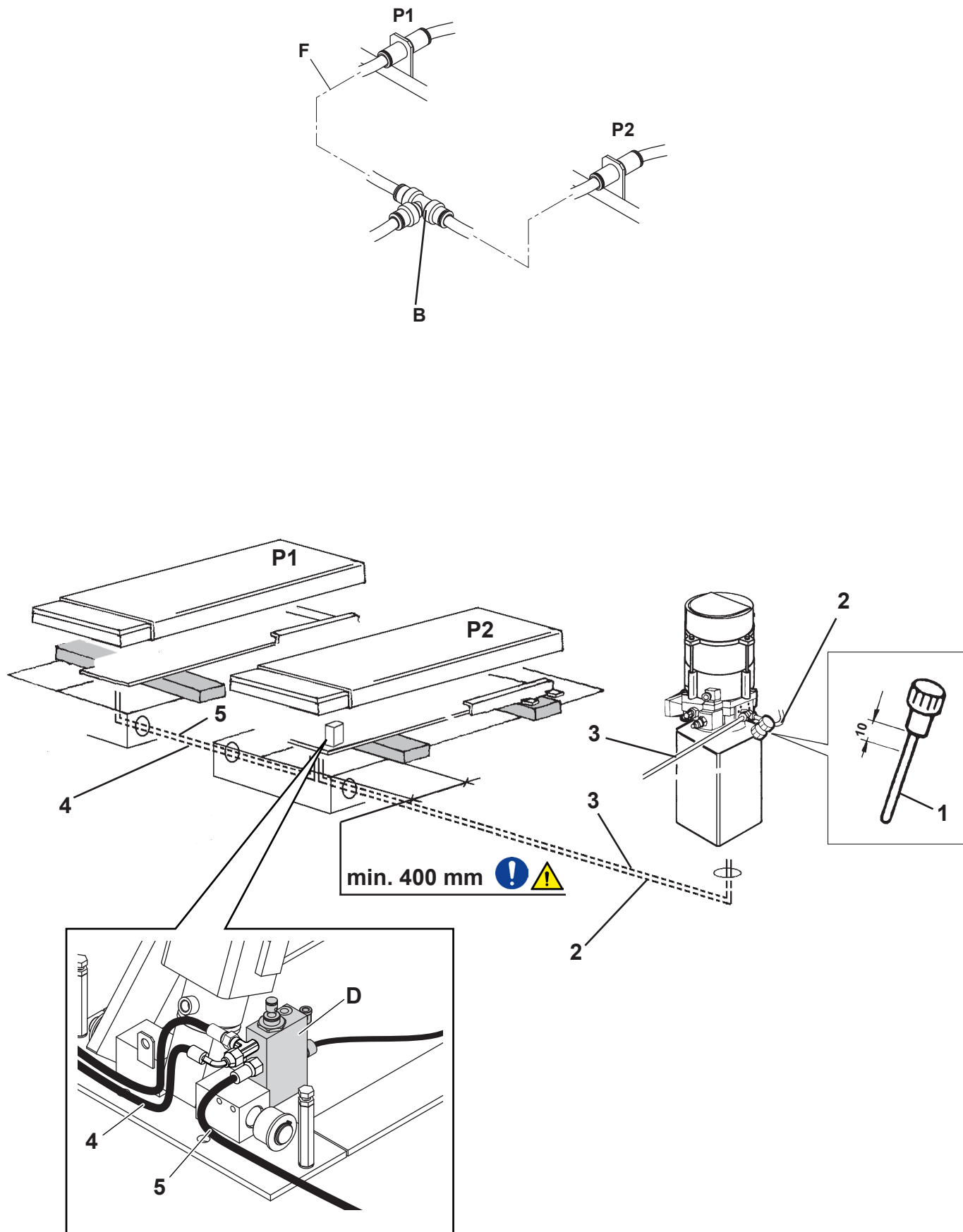


Fig. 18



Svolgere da sotto alla pedana P1 il tubo pneumatico F, inserirlo nel tubo di comunicazione fra le due fosse poi ricollegarlo al raccordo B (Fig.18). A questo punto sollevare la pedana P1, togliere i legni e mettere all'interno dello scavo la pedana stessa posizionandola come si vede in Fig. 18.

Nella pedana P2 scollegare i tubi 4 e 5 chiudendo subito il circuito idraulico con 4 tappi; inserire i tubi 4 e 5 nel tubo di collegamento interrato; posizionare, come si vede in Fig. 13 all'interno dello scavo la pedana P2 ricollegando i tubi. A questo punto svolgere il cavo F da sotto alla P1, infilarlo nel tubo di collegamento fra le pedane e vedere paragrafo 4.7.

4.8 Sincronizzazione pedane

Il ponte è dotato di valvola di allineamento automatica posizionata sotto alla pedana P2 ed indicata con D, vedi Fig. 18. La valvola è tarata in fabbrica.

Unroll cable F from beneath the footboard P1, insert it into the tube connecting the two pits, then see section 4.8. Raise the footboard P1, remove the planks and place the footboard itself into the pit, positioning it as shown in Fig. 18.

On footboard P2, detach the tubes 4 and 5 and immediately close the hydraulic circuit with 4 plugs; insert tubes 4 and 5 into the recessed connecting tube. Place the footboard P2 into the pit, as shown in Fig. 13 and reconnect the tubes. Then unroll cable F from beneath P1, insert it into the connecting tube between the footboards and see section 4.7.

4.8 Synchronising the footboards

The lift is equipped with automatic alignment valve located beneath the footboard P2 and marked D, see Fig. 18. The valve is factory-calibrated.

Unter der Fahrschiene P1 die pneumatische Leitung F abwickeln, in das Verbindungsrohr zwischen den beiden Gruben einfügen, dann an den Anschluss B (Abb 18) schliessen. Nun die Fahrschiene P1 anheben, die Holzplatten beseitigen, die Fahrschiene in die Grube herablassen und gemäss Abb. 18 positionieren.

An der Fahrschiene P2 die Leitungen 4 und 5 abtrennen und den Hydraulikkreis sofort mit 4 Pfropfen schliessen; die Leitungen 4 und 5 in das erdverlegte Verbindungsrohr verlegen; die Fahrschiene P2 gemäss Abb. 13 im Grubeninnern positionieren und die Leitungen wieder anschliessen. Nun das Kabel F unter der Fahrschiene P1 abwickeln, es im Verbindungsrohr zwischen den Fahrschienen verlegen und gemäss Paragraph 4.7 vorgehen.

4.8 Fahrschienen-Gleichlaufregelung

Die Hebebühne ist mit einem unter der Fahrschiene P2 positionierten automatischen Ausgleichsventil versehen. Dieses Ventil ist mit D, siehe Abb. 17, gekennzeichnet. Es wird im Werk geeicht.

Dérouler le tuyau pneumatique F par le dessous du chemin de roulement P1, l'introduire dans le tuyau de communication entre les deux fosses et le raccorder à nouveau au raccord B (Fig. 18). A ce point, soulever le chemin de roulement P1, retirer les morceaux de bois et déposer le chemin de roulement à l'intérieur de la fosse dans la position indiquée à la Fig. 18.

Dans le chemin de roulement P2 détacher les tuyaux 4 et 5 en fermant immédiatement le circuit hydraulique au moyen de 4 bouchons; introduire les tuyaux 4 et 5 dans le tuyau de raccordement noyé dans le sol; positionner le chemin de roulement P2 à l'intérieur de la fosse en suivant les indications de la Fig. 13. A ce point, dérouler le câble F par le dessous du chemin de roulement P1, l'introduire dans le tuyau de raccordement entre les chemins de roulement et consulter le paragraphe 4.7.

4.8 Synchronisation des chemins de roulement

Le pont élévateur est équipé d'une vanne pour l'alignement automatique située sous le chemin de roulement P2 et indiquée par la lettre D voir Fig. 18. La vanne est réglée à l'usine.

Desenrolle, actuando por debajo de la plataforma P1 el tubo neumático F, introdúzcalo en el tubo de comunicación entre las dos acanaladuras, luego conectarlo nuevamente al empalme B (Fig. 18). Ahora levante la plataforma P1, quite las tablas de madera e introduzca en el interior de la acanaladura la plataforma misma, colocándola como ilustra la Fig.18.

En la plataforma P2 desconecte los tubos 4 y 5 cerrando inmediatamente el circuito hidráulico con 4 tapones; introduzca los tubos 4 y 5 en el tubo de unión enterrado; colocar, como ilustra la Fig.13, la plataforma P2 dentro de la excavación, procedan con la conexión de los tubos. Ahora desenrolle el cable F situado debajo de P1; introdúzcalo en el tubo de unión entre las plataformas y consulte el párrafo 4.7.

4.8 Sincronización de las plataformas

El puente dispone de válvula de alineado automático colocada debajo de la plataforma P2 e indicada con D, ver Fig.18. La válvula se regula en fábrica.

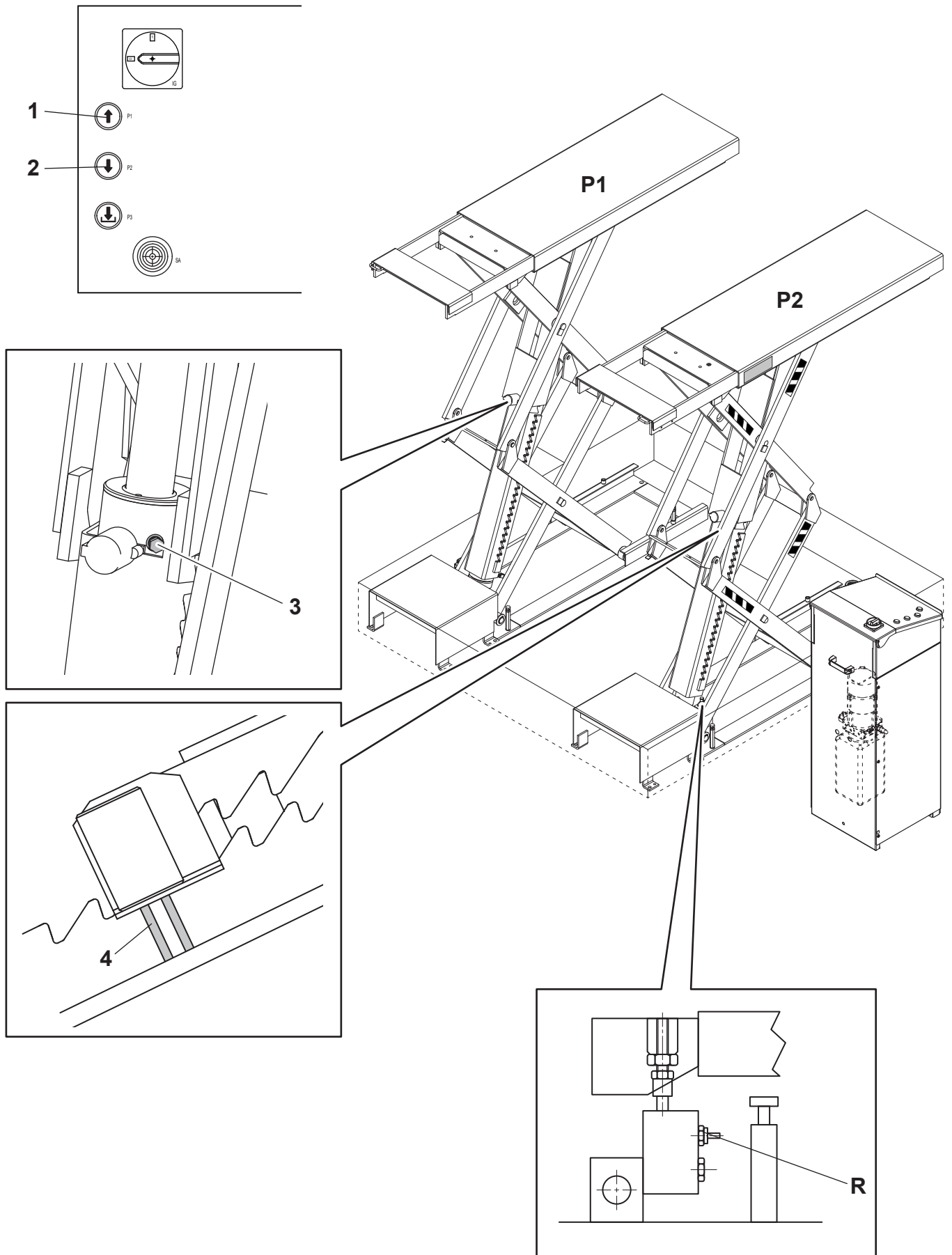


Fig. 19



4.9 Spurgo aria

Durante il collegamento dei tubi potrebbe entrare un po' di aria e quindi, per ristabilire il corretto funzionamento, operare come segue: con il rubinetto R chiuso (vedi Fig. 19), premere il pulsante di salita (1) fino a battuta meccanica pedana P1 (non importa la pedana P2).

Svitare la vite (3) del cilindro P1 per spurgare l'aria (può verificarsi la discesa di P2) poi riavvitare.

Togliere l'alimentazione pneumatica in modo che l'arresto meccanico del cilindro P1 rimanga agganciato sull'ultimo dente (cilindro tutto esteso) e inserire sotto l'arresto del cilindro P2 il distanziale (4) (tubino Rilsan Ø 8x6 lungo 30 mm) in modo che il cilindro possa scorrere.

Aprire il rubinetto R e premendo il pulsante di discesa (2) fare

scendere P2 fino a terra, poi farla risalire 3-4 volte fino a 50-70 cm da terra.

Assicurarsi che in centralina ci sia olio sufficiente.

Portare P2 a 150 cm di altezza e chiudere il rubinetto R, fare scendere il ponte di circa 50 cm dopo aver tolto il distanziale (4) e ripristinato il collegamento pneumatico, poi riaprire il rubinetto R. Mettere la P2 0,5-1 cm più bassa di P1. Richiudere il rubinetto R bloccando con gli appositi controdadi e fare scendere a terra entrambe le pedane. Staccare lo spinotto A (Fig. 15). Il ponte funziona regolarmente quando partendo da terra ad un'altezza di 10 cm P2 risulta più alta di P1 di 1-2 cm.



In condizioni di esercizio lo spinotto A deve essere disinserito.

4.9 Bleeding the air

During pipe connection, a small quantity of air could enter. To reset correct operation, proceed as follows:

with stopcock R closed (Fig. 19), press the up button (1) until platform P1 reaches the mechanical stop (the position of P2 is not important).

Loosen screw (3) of cylinder P1 to bleed the air (P2 may drop), then tighten again.

Switch off the compressed-air supply so that the mechanical stop of cylinder P1 remains fastened on the last tooth (cylinder fully extended) and fit spacer (4) underneath cylinder P2 so the cylinder can slide. (Ø 8x6 rilsan tube of 30 mm length).

floor. Open stopcock R and press the down button (2) to lower

P2 to floor level. Next raise it again 3-4 times to 50-70 cm from the floor.

Make sure there is enough oil in the control unit.

Move P2 to 150 cm from the floor and close stopcock R. Allow the lift to drop by about 50 cm after removing spacer (4) and restoring the compressed-air supply. Then open stopcock R again. Position P2 so this is 0.5-1 cm lower than P1. Close stopcock R again and secure it with the locknuts provided. Allow both platforms to lower to the floor. Remove pin A (Fig. 15). The lift is working properly when P2 is 1-2 cm higher than P1 after reaching a height of 10 cm from the ground.



During operation, pin A must be disconnected.

4.9 Entlüftung

Während des Anschlusses der Leitungen könnte etwas Luft eintreten. Zur Abhilfe bzw. Wiederherstellung des einwandfreien Betriebs, wie folgt vorgehen: bei geschlossenem Hahn R (Abb. 19) die Hebesteuertaste drücken (1), bis es zum mechanischen Anschlag der Fahrschiene P1 kommt (die Fahrschiene P2 ist unwichtig). Zur Entlüftung die Schraube (3) des Zylinders P1 lösen (P2 könnte sich senken) und wieder anziehen. Die pneumatische Versorgung unterbrechen, damit die mechanische Arretierung des Zylinders P1 am letzten Zahn eingehakt bleibt (Zylinder ganz ausgefahren) und zur Zylinderleitung das Distanzstück (4) (Schlauch aus Rilsan D. 8x6, 30 mm lang) unter die Arretierung des Zylinders P2 einsetzen. Den Hahn R öffnen (2) und über die Senksteuertaste P2 bodeneben absenken und 3-4 Mal wieder bis auf 50-70 cm hochfahren.

Sicherstellen, dass in der Steuerzentrale genügend Öl vorhanden ist.

P2 auf 150 cm hochfahren und den Hahn „R“ schliessen. Die Hebebühne um ca. 50 cm herunterfahren, nachdem das Distanzstück (4) entfernt und der pneumatische Anschluss wieder hergestellt wurden. Nun den Hahn R wieder öffnen. P2 um 0,5 - 1 cm tiefer als P1 setzen. Den Hahn R erneut schliessen und mit den entsprechenden Kontermuttern blockieren und beide Fahrschienen bodeneben absenken. Den Stecker A (Abb. 15) abziehen. Die Hebebühne funktioniert dann einwandfrei, wenn beim Heben vom Boden auf einer Höhe von 10 cm die P2 um 1-2 cm höher als die P1 liegt.



Während der Betriebsphase muss der Stecker A ausgezogen sein.

4.9 Purge de l'air

Lors du raccordement des tuyaux, de l'air pourrait s'introduire dans le système, il faut donc opérer comme suit pour rétablir le bon fonctionnement: le robinet R (voir Fig. 19) doit être fermé; actionner la montée (1) autant qu'il faut pour mettre le chemin de roulement P1 en sa position de butée mécanique (la position du chemin de roulement P2 n'est pas importante).

Desserrer la vis (3) du vérin P1 pour purger l'air (il peut arriver que P2 descende), puis resserrer.

Supprimer l'alimentation pneumatique de manière à ce que l'arrêt mécanique du vérin P1 reste enclenché sur la dernière dent (vérin entièrement ouvert) et introduire sous l'arrêt du vérin P2 l'entretoise (4) (tuyau rilsan Ø 8x6 30 mm de long) pour permettre au vérin de coulisser. Ouvrir le robinet R et appuyer sur le bouton de descente (2) pour porter P2 au sol, le soulever

ensuite 3 ou 4 fois de 50 à 70 cm du sol.

S'assurer qu'il y ait suffisamment d'huile dans le boîtier de commande.

Porter P2 à une hauteur de 150 cm et fermer le robinet R. Faire descendre le pont de 50 cm environ après avoir retiré l'entretoise (4) et réactiver l'installation pneumatique, puis rouvrir le robinet R. Positionner P2 à une hauteur inférieure de 0,5-1 cm par rapport à P1. Refermer le robinet R en bloquant les contre-écrous spécifiques et porter les deux chemins de roulement au sol. Débrancher la fiche A (Fig. 15). Le pont fonctionne régulièrement lorsque, dès la position initiale au sol, après une course de 10 cm, P2 dépasse P1 de 1 ou 2 cm.



Dans les conditions d'exercice la fiche A doit être débranchée.

4.9 Purga del aire

Durante la conexión de los tubos podría entrar un poco de aire y por este motivo, para restablecer el correcto funcionamiento es necesario proceder de la siguiente manera: con el grifo R cerrado, ver Fig. 19, presionar el pulsador de elevación (1) hasta el tope mecánico de la plataforma P1 (no interesa la plataforma P2). Destornillar el tornillo (3) del cilindro P1 para purgar el aire (puede comprobarse el descenso de P2) y luego volver atornillar. Quitar la alimentación neumática de manera que el retén mecánico del cilindro P1 se quede enganchado en el último diente (cilindro todo abierto) y colocar debajo del retén del cilindro P2 el distanciador (4) (tubo de rilsan de Ø 8x6 longitud 30 mm) de manera que el cilindro pueda deslizar. Abrir el grifo R y presionando el pulsador de descenso (2) bajar P2

hasta el suelo, y luego subirla 3-4 veces hasta que llegue a unos 50-70 cm. del suelo.

Asegurarse que en la centralita haya bastante aceite.

Colocar P2 a 150 cm. de altura y cerrar el grifo R; bajar el puente unos 50 cm. después de haber quitado el distanciador (4) y una vez que se ha restablecido la conexión neumática, abrir nuevamente el grifo R. Colocar P2 de 0,5 a 1 cm. más baja respecto a P1. Cerrar nuevamente el grifo R bloqueando con las correspondientes contratuercas y bajar al suelo las dos plataformas. Desconectar la clavija A (Fig. 15). El puente funciona normalmente cuando partiendo desde el suelo, a una altura de 10 cm, P2 es más alta de P1 1-2 centímetros.



En condiciones de ejercicio, la clavija A debe estar desconectada.

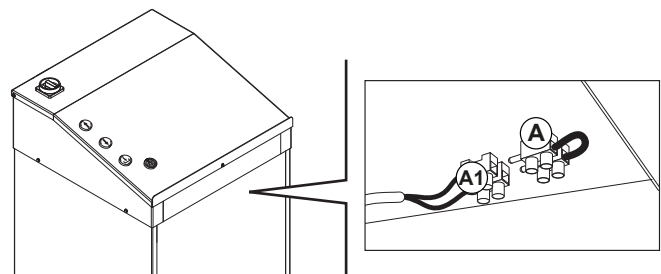
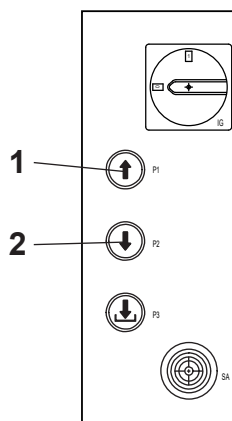
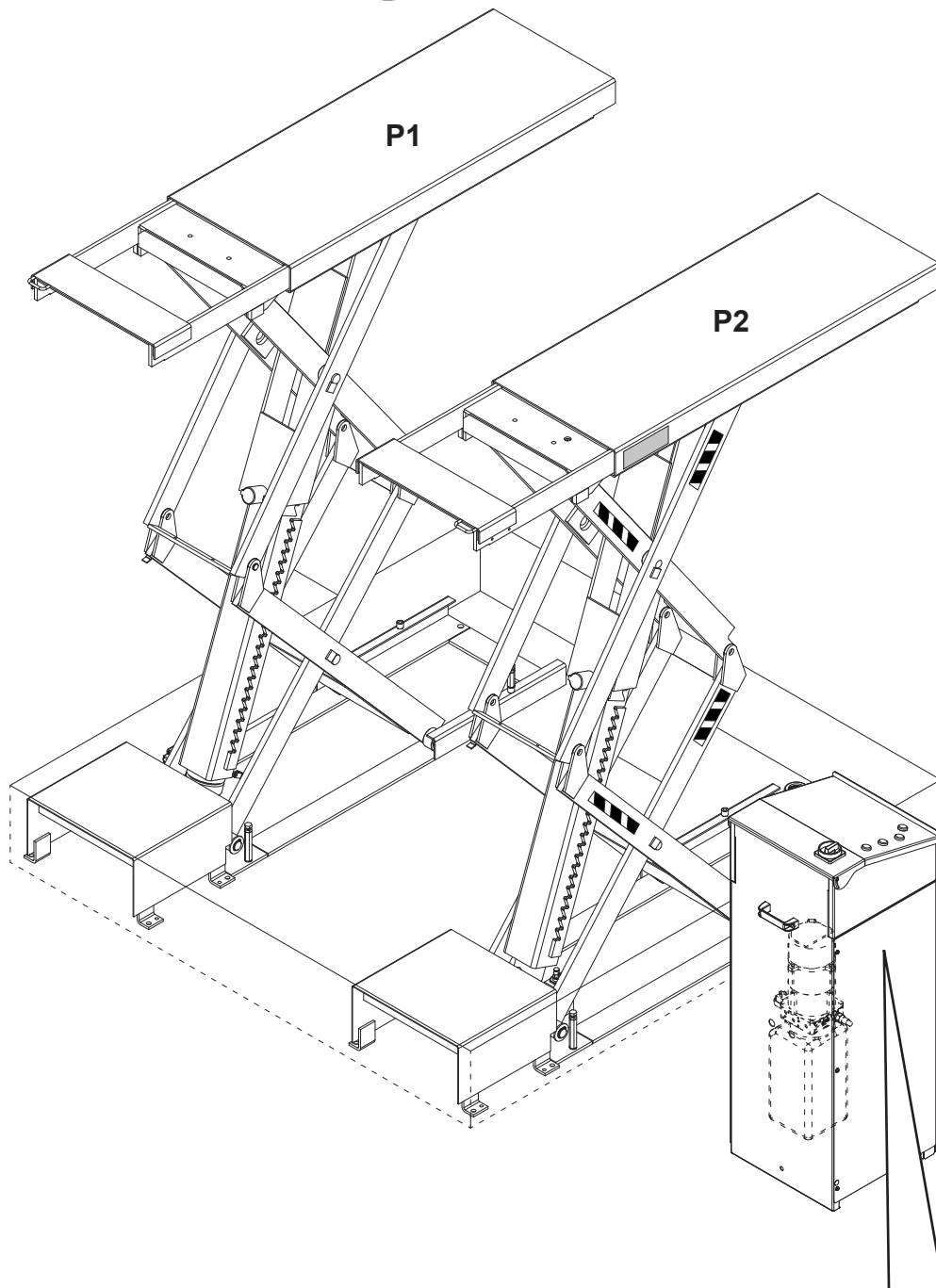


Fig. 20



4.10 Fissaggio del sollevatore

Portare le pedane alla massima altezza controllando che siano tra loro parallele: se occorre, spessorare opportunamente le basi. Utilizzando le basi come dime, forare con punta di diametro 15 a una profondità di 150mm. Pulire i fori ed inserire i tasselli con leggeri colpi di martello.

Serrare i bulloni con chiave dinamometrica tarata a 5Kgm.

A questo punto fare salire e scendere il sollevatore carico una decina di volte.

4.10 Fastening the lift

Raise the footboards to the maximum height, checking that they are parallel: add shims to the base if necessary.

Using the bases as templates, drill with a 15 diameter bit to a depth of 150mm. Clean the holes and fit plugs with light hammer strokes.

Tighten the bolts with a monkey wrench calibrated to 5Kgm.

Then raise and lower the lift about ten times.

4.10 Verdübelung der Hebebühne

Die Fahrschienen auf die maximale Höhe fahren und dabei die Parallelität kontrollieren. Falls erforderlich die Grundrahmen zweckmässig unterlegen. Die Grundrahmen als Schablonen verwenden und mit einem 15 mm Bohrer 150 mm tief bohren. Die Löcher säubern und die Dübel mit leichten Hammerschlägen einsetzen. Die Mutterschrauben mit einem auf 5 mkg geeichten Momentenschlüssel anziehen. Nun die beladene Hebebühne ca. 10 Mal hoch- und herunterfahren.

4.10 Ancrage du pont élévateur

Porter les chemins de roulement à leur hauteur limite en contrôlant qu'ils soient parallèles entre eux: si nécessaire, caler les bases. En utilisant les bases comme gabarit, percer avec une pointe de diamètre 15 à une profondeur de 150 mm, Nettoyer les trous et introduire les chevilles avec de légers coups de marteau. Serrer les boulons avec une clé dynamométrique réglée à 5 Kgm. A ce point, charger le pont élévateur et lui faire effectuer une dizaine de courses de montée et de descente.

4.10 Sujeción del elevador

Llevar las tarimas a la altura máxima y controlar que entre ellas estén paralelas: si fuese necesario, engrosar oportunamente las bases. Utilizando las bases como plantilla, agujerear con un taladro de diámetro 15 a una profundidad de 150 mm.

Limpiar los orificios e introducir los tacos con ligeros golpes de martillo. Apretar los pernos de los tacos con llave dinamométrica calibrada a 5Kgm. A continuación, haga que el elevador cargado suba y baje unas diez veces.

4.11 Attivazione e registrazione delle sicurezze

Scollegare lo spinotto A di Fig. 20 dal morsetto A1. In questo modo si attiva il pressostato.

Premere il pulsante di salita (1) e fare salire il ponte fino alla max altezza.

Premere il pulsante di discesa (2): il sollevatore scende e si arresta a circa 10-15 cm da terra (regolare il micro FC2 in maniera che ciò accada); a questo punto rilasciare il pulsante, ripremerlo e il sollevatore ricomincerà a scendere, e contemporaneamente suonerà la sirena sino a che si arriva a terra e si rilascia il pulsante.

N.B. In condizioni di esercizio lo spinotto A di Fig. 20 deve essere disinserito.

4.11 Activating and adjusting the safety switches

Remove the pin A in Fig. 20 from the terminal A1 to activate the pressure switch.

Press the rise button (1) and raise the lift to max. height.

Press the descent button (2): the lift descends and stops at about 10-15 cm from the ground (adjust the microswitch FC2 so that this takes place); then release the button, press again and the lift will start to descend once more, and at the same time the alarm will sound until the lift reaches the ground and the button is released.

N.B. In operating conditions, the pin A of Fig. 20 must be disengaged.

4.11 Aktivierung und Einstellung der Sicherheitseinrichtungen

Den Stecker A der Abb. 20 aus der Klemme ziehen A1. Auf diese Weise wird der Druckwächter aktiviert.

Die Taste "Heben" (1) betätigen und die Hebebühne auf die max. Höhe fahren.

Die Taste "Senken" (2) betätigen. Die Hebebühne fährt herunter und hält auf ca. 10-15 cm über dem Boden an (den Mikroschalter FC2 so einstellen, dass diese Funktion erfolgt). Nun die Taste loslassen und wieder drücken; die Hebebühne fährt erneut herunter und gibt gleichzeitig einen Alarm von sich, bis sie sich auf Bodenhöhe befindet und die Taste wieder losgelassen wird.

Anmerkung: Während des Betriebes muss der Stecker A der Abb. 20 ausgezogen sein.

4.11 Actionnement et réglage des sécurités

Retirer la fiche A Fig. 20 de la borne A1. De cette manière, on actionne le pressostat. Appuyer sur le bouton-poussoir de montée (1) et faire monter le pont jusqu'à sa hauteur limite. Actionner le bouton-poussoir de descente (2): le pont élévateur descend et s'arrête à une distance de 10 ou 15 cm environ du sol (régler le microrupteur FC2 pour que cette condition se vérifie); à ce point, relâcher puis appuyer de nouveau sur le bouton-poussoir. Le pont reprendra sa course de descente et, en même temps, un avertisseur sonore s'enclenchera aussi longtemps que le pont n'est pas arrivé au sol et que le bouton-poussoir de descente n'a pas été relâché.

Remarque: Dans les conditions d'exercice, la fiche A de la Fig. 20 doit être débranchée.

4.11 Activación y regulación de los dispositivos de seguridad

Desconecte la clavija A de la Fig. 20 del borne A1. De esta forma se activa el presostato. Apretar el pulsador de subida (1), hasta que el elevador alcance la altura máxima.

Apretar el pulsador de descenso (2): el elevador desciende y se para a unos 10-15 cm. del suelo (si esto no tiene lugar regular FC2); luego se vuelve a apretar el pulsador de descenso y el elevador continua a bajar hasta el suelo, al mismo tiempo que suena la sirena, y después se suelta el pulsador.

NOTA: En condiciones de ejercicio la clavija A de la Fig. 20 debe estar desconectada.

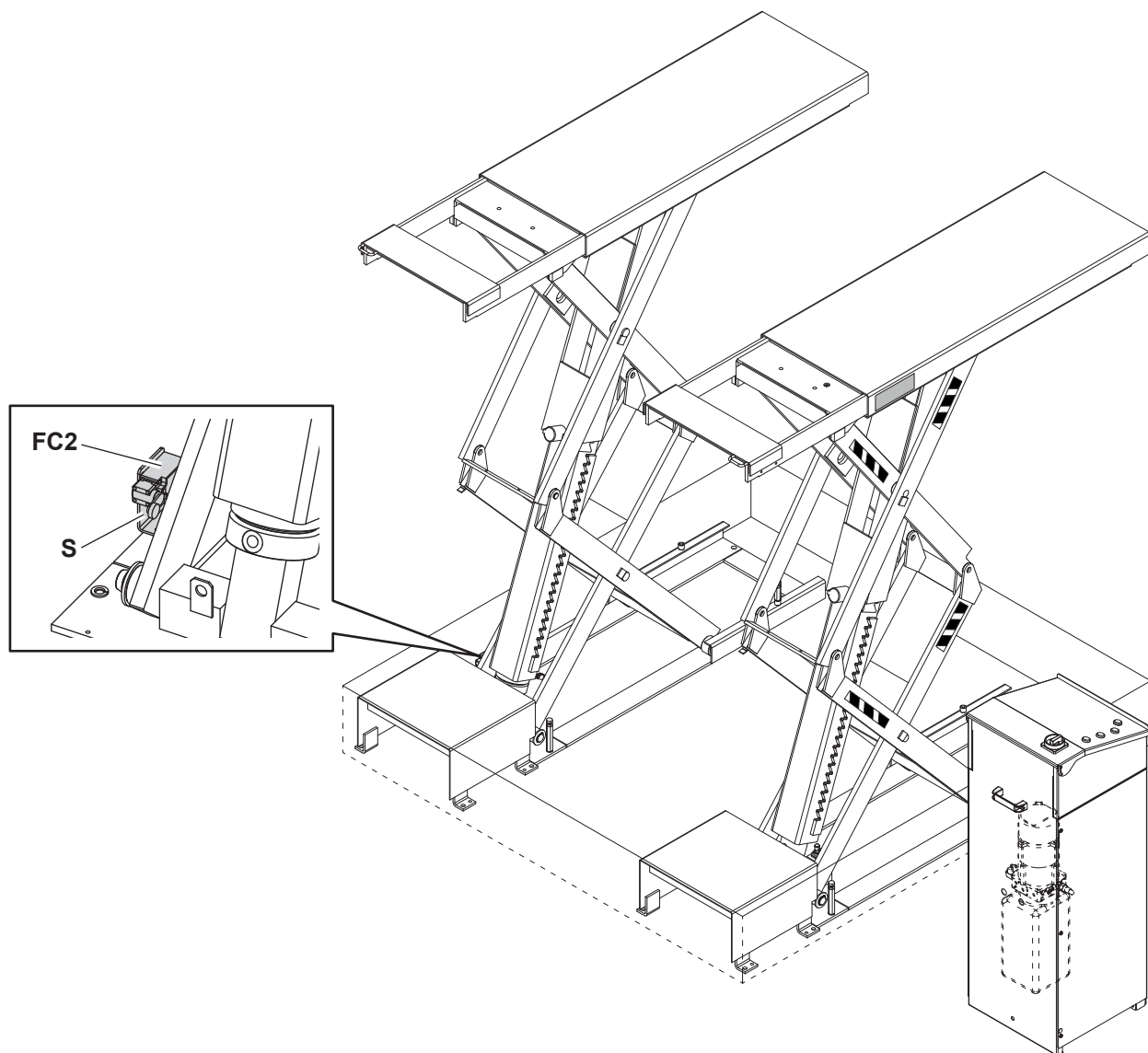


Fig. 21



4.12 Verifica delle sicurezze

Al termine del montaggio occorre verificare con attenzione le varie sicurezze installate sul ponte.

a. Sirena e micro azionamento sirena

Durante la discesa, il sollevatore si deve arrestare ad una altezza da terra pari a 12-15 cm.

Poi la discesa prosegue ma in contemporanea suona la sirena per avvisare l'operatore che le pedane si trovano ad una altezza pericolosa (vedi anche istruzioni uso del sollevatore cap.5). Se ciò non avviene registrare il micro FC2 (Fig. 21) tramite le viti del supporto S.

b. Verifica funzionamento pressostato

Per verificare il buon funzionamento del pressostato è necessario porre sotto alla pedana P2 un qualsiasi ostacolo durante la fase di discesa.

Se tutto funziona bene il sollevatore si blocca; a questo punto per riuscire a scendere occorre risalire (è l'unica azione permessa) fino a che non si riesce a rimuovere l'ostacolo; poi si ridiscende.

c. Comandi a uomo presente

Il sollevatore è dotato di un sistema operativo del tipo "uomo presente", le operazioni di salita e di discesa, comandate da pulsanti sono immediatamente interrotte al rilascio di questi ultimi.

4.12 Checking the safety switches

After assembly, carefully check all the safety switches fitted on the lift.

a. Alarm and alarm activation microswitch FC2

During descent, the lift must stop at a height of 12-15 cm from the ground. Then the lift will continue to descend but at the same time the alarm will sound to warn the operator that the footboards are at a dangerous height (also see instructions for using the lift, Chapter 5.). If this does not happen, adjust the microswitch FC2 (Fig. 21) using the support screws S.

b. Checking that the pressure switch works properly

To check that the pressure switch works properly, place an obstacle beneath footboard P2 as the lift is descending.

If everything works properly, the lift will stop; at this point, in order to lower the lift, you first have to raise it (this is the only action possible) until the obstacle can be removed; then descent can be completed.

c. "Man-present" commands

The lift is equipped with a "man-present" system of operation. The rise and descent operations, button-controlled, come to an immediate halt when the buttons are released. If this does not happen, adjust the microswitch.

4.12 Kontrolle der Sicherheitseinrichtungen

Nach dem Aufstellen sorgfältig die verschiedenen auf die Hebebühne montierten Sicherheitseinrichtungen überprüfen.

a. Alarm und Alarmauslösemikroschalter FC2

Beim Herunterfahren muss die Hebebühne auf 12-15 cm über dem Fussboden kurz anhalten. Sie setzt dann die Absenkbewegung fort und gibt gleichzeitig einen Alarm von sich, um dem Bediener die gefährliche Fahrschienenhöhe zu melden (siehe auch "Anweisungen für die Bedienung der Hebebühne" Kapitel 5). Sollte diese Funktion nicht erfolgen, den Mikroschalter FC2 (Abb. 21) über die Schrauben der Halterung S einstellen.

b. Kontrolle der Druckwächterfunktionstüchtigkeit

Zur Kontrolle der einwandfreien Druckwächterfunktionstüchtigkeit während der Absenkhase ein beliebiges Hindernis unter die Fahrschiene P2 stellen. Funktioniert alles einwandfrei, hält die Bühne an; zur Wiederaufnahme der Absenkbewegung ist die Hebebühne so lange hochzufahren (nur diese Bewegung ist erlaubt), bis das Hindernis beseitigt werden kann; dann herunterfahren.

c. "Totmann"-Schaltung

Die Hebebühne ist mit einem „Totmann“-Betriebssystem versehen. Die durch Tasten gesteuerten Hub- und Absenkbewegungen werden automatisch unterbrochen, sobald die entsprechende Taste losgelassen wird. Sollte diese Funktion nicht erfolgen, den Mikroschalter einstellen.

4.12 Contrôle des sécurités

A la fin du montage, il faut effectuer un contrôle scrupuleux des différentes sécurités installées sur le pont élévateur.

a. Avertisseur sonore et microrupteur pour l'enclenchement de l'avertisseur sonore FC2.

Le pont élévateur doit arrêter sa course de descente lorsqu'il arrive à une hauteur de 12 ou 15 cm du sol et la reprendre en même temps qu'un avertisseur sonore s'enclenche pour signaler à l'opérateur que les chemins de roulement se trouvent à une hauteur dangereuse (voir aussi le mode d'emploi du pont élévateur au chapitre 5). Si cela ne se vérifie pas, il faut régler le microrupteur FC2 (Fig. 21) en intervenant sur les vis du support S.

b. Contrôle du bon fonctionnement du pressostat

Pour vérifier le bon fonctionnement du pressostat, il faut déposer sous le chemin de roulement P2 un obstacle quelconque pendant la phase de descente. Si tout fonctionne comme il faut, le pont élévateur se bloque; à ce point, pour arriver à descendre, il faut faire remonter l'élévateur (c'est l'unique manoeuvre possible) de manière à pouvoir déplacer l'obstacle; puis, on redescend.

c. Commandes de type "homme mort"

Le pont élévateur est équipé d'un système opérationnel de type "homme mort". Les manoeuvres de montée et de descente commandées par des boutons-poussoirs, sont immédiatement interrompues au relâchement de ces derniers. Dans le cas contraire, il faut régler le microrupteur.

4.12 Comprobación de los dispositivos de seguridad

Al final del montaje hay que comprobar con atención los distintos dispositivos de seguridad instalados en el puente elevador.

a. Sirena y microinterruptor de activación sirena FC2

Durante la bajada, el elevador debe pararse a una altura de 12-15 cm. del suelo.

Luego la bajada continúa, pero contemporáneamente suena la sirena para avisar al operador de que las tarimas se encuentran a una altura peligrosa (ver también las instrucciones de uso del elevador cap. 5). Si esto no sucede, ajuste el microinterruptor FC2 (Fig. 21) mediante los tornillos del soporte S.

b. Comprobación funcionamiento del presostato

Para comprobar el correcto funcionamiento del presostato es necesario poner debajo de la tarima P2 cualquier obstáculo durante la fase de descenso. Si todo funciona bien, el elevador se bloquea; en este momento, para poder bajar hay que volver a subir (es la única maniobra permitida) hasta que no se quite el obstáculo; a continuación se vuelve a descender.

c. Sistema hombre muerto

El elevador está dotado de un sistema operativo del tipo "hombre muerto", mediante el cual las operaciones de subida y bajada, con sus respectivos pulsadores de mando, se interrumpen cuando el operador deja de maniobrar sobre dichos pulsadores. De no ser así, regule el microinterruptor.

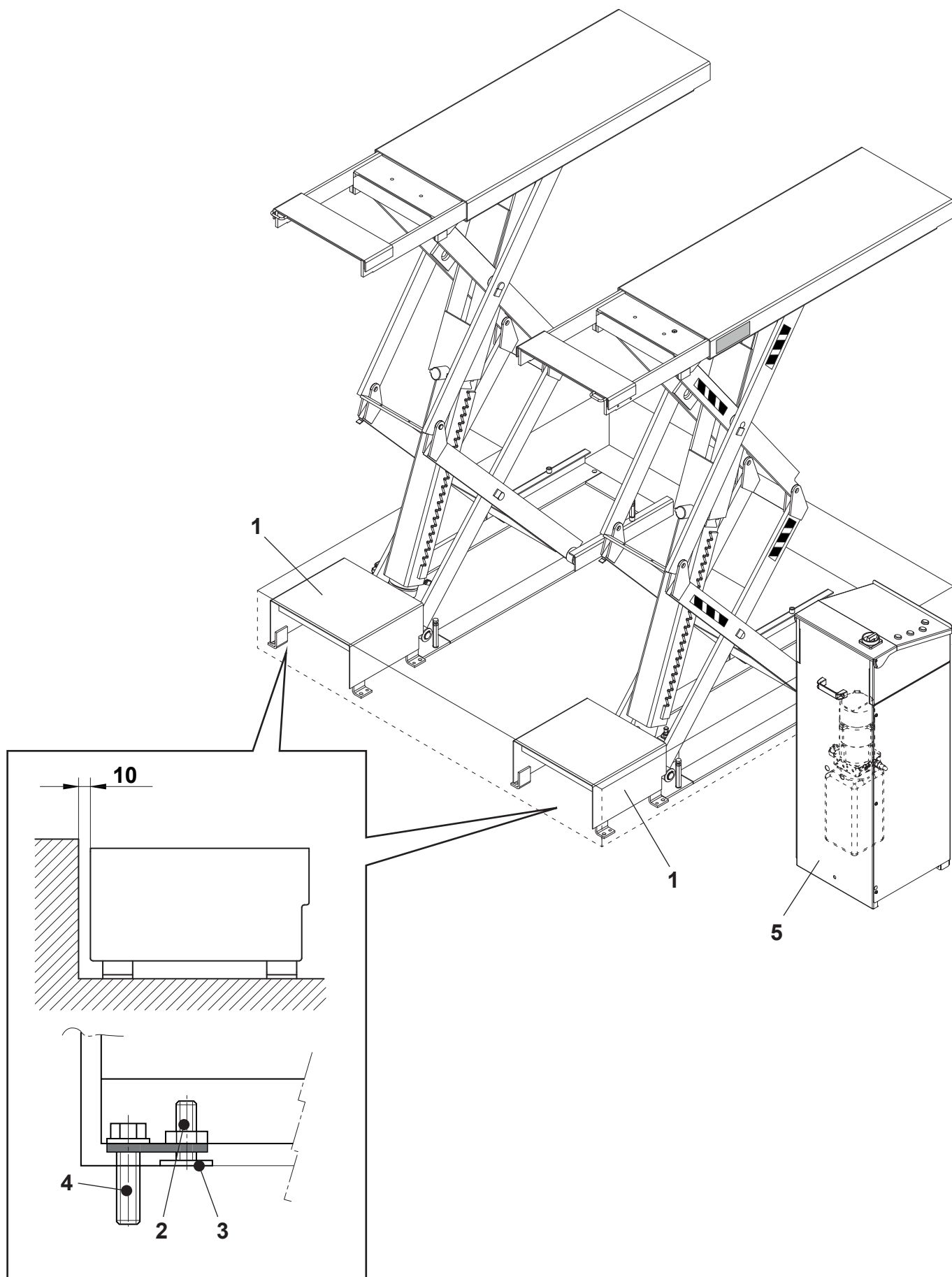


Fig. 22



4.13 Montaggio copertura scasso - versioni ad incasso

Rif. Fig. 22.

Posizionare sul pavimento il supporto (1), inserire sotto le viti di registro M12 (2) i piastrini (3) quindi registrare l'altezza. Utilizzando i fori del supporto come dime, forare con una punta da 12 mm profondità 80 mm.

Inserire i tasselli (4) in dotazione e serrare a fondo.

4.14 Fissaggio centralina - versioni ad incasso

Posizionare la centralina (5). Utilizzando i fori esistenti come dime, forare con punta da 9 mm., profondità 50 mm. Fissare con tasselli in dotazione e rimontare il mobile sulla centralina.

4.13 Fitting the cover for the opening - recessed versions

Ref. Fig. 22.

Position the support (1), fit the plates (3) beneath the adjustment screws M12 (2), then adjust the height. Using the holes of the support as templates, drill to a depth of 80 mm with a 12 mm bit. Fit the plugs (4) supplied and tighten home.

4.14 Securing control unit - recessed versions

Position the the control unit (5). Using the existing holes as templates, drill with a 9 mm bit to a depth of 50 mm. Fasten with the plugs supplied and refit the unit on the control unit.

4.13 Montage der Grubenabdeckung - Unterflurbühne

Zu Abb. 22.

Die Halterung (1). Unter die Einstellschrauben M12 (2) die Plättchen (3) einsetzen und dann die Höhe einstellen. Die Halterungsbohrungen als Schablonen verwenden und mit einem 12 mm Bohrer 80 mm tief bohren.

Die mitgelieferten Dübeln (4) einsetzen und fest anziehen.

4.14 Befestigung den Schaltschrank - Unterflurbühne

Den Schaltschrank (5) positionieren. Die bestehenden Bohrungen als Schablonen verwenden und mit einem 9 mm Bohrer 50 mm tief bohren. Mit den mitgelieferten Dübeln befestigen und das Gehäuse wieder auf den Schaltschrank montieren.

4.13 Montage de la protection de la fosse - versions encastrées

Réf. Fig. 22.

Positionner au sol le support (1) et introduire sous les vis de réglage M12 les plaques (2) et régler la hauteur. Utiliser les trous du support comme gabarit et percer avec une mèche de 12 à une profondeur de 80 mm.

Introduire les chevilles (4) en dotation et serrer à fond.

4.14 Fixation de la centrale - versions encastrées

Positionner le boîtier de commande (5). Utiliser les trous existants comme gabarit et percer avec une pointe de 9 mm, à une profondeur de 50 mm. Fixer avec les chevilles en dotation et remonter le coffret sur le boîtier de commande.

4.13 Montaje de la cubierta de protección - versiones empotrado

Ref. Fig. 22.

Colocar en el suelo el soporte (1), meter debajo los tornillos de regulación M12 (2), las chapetas (3) y luego regular la altura. Utilizando los agujeros del soporte como plantillas, agujerear con una punta de 12 mm. a una profundidad de 80 mm.

Meter los tacos (4) que se dan con el equipamiento y apretar a fondo.

4.14 Fijación central versiones - empotrado

Colocar la centralita (5). Utilizando los orificios existentes como plantillas, agujerear con un taladro de 9 mm., a una profundidad de 50 mm.

Sujetar con los tacos en dotación y volver a montar el mueble en la centralita.



5. ISTRUZIONI PER L'USO DEL SOLLEVATORE

5.1 Uso improprio del sollevatore



È assolutamente vietato:

- Il sollevamento di persone, animali.
- Il sollevamento di veicoli con persone a bordo
- Il sollevamento di veicoli carichi di materiali potenzialmente pericolosi (esplosivi, corrosivi, infiammabili, ecc...).
- Il sollevamento di veicoli posizionati su punti d'appoggio o con dispositivi non previsti da questo manuale.
- L'uso del sollevatore da parte di personale non adeguatamente addestrato.

5.2 Uso di accessori - Accessori forniti di serie

Il sollevatore può essere usato con accessori per facilitare il lavoro dell'operatore. È consentito esclusivamente l'uso di accessori originali della casa produttrice (vedi tabella 1 - pag.31).

Sono forniti quattro tamponi in gomma da inserire nei punti di appoggio dell'auto da sollevare (cod.412069-60x120x160) (procedere secondo le avvertenze indicate nel paragrafo 1 "DESTINAZIONE D'USO").

5 INSTRUCTIONS FOR USE OF THE LIFT

5.1 Improper use of the lift



The following is strictly forbidden:

- lifting people or animals
- lifting vehicles with people inside
- lifting vehicles containing potentially dangerous materials, (explosives, corrosives, inflammable substances, etc..)
- lifting vehicles placed on supports or with devices not covered by this manual.
- staff using the lift without adequate training.

5.2 Use of accessories – Accessories supplied as standard

The lift may be used with accessories to facilitate the work of the operator. Only original accessories made by the manufacturer must be used (see Table 1 – page 31).

Four rubber pads are supplied to be fitted at car hoisting points (code 412069-60x120x160) (keep to instructions provided in paragraph 1 "INTENDED USE").

5. ANWEISUNGEN FÜR DIE BEDIENUNG DER HEBEBÜHNE

5.1 Unsachgemäße Bedienung der Hebebühne



Es wird strikte verboten:

- Personen oder Tiere anzuheben.
- Fahrzeuge mit Personen an Bord anzuheben.
- Fahrzeuge mit potentiell gefährlichen, explosiven, korrosiven oder brennbaren Materialien usw. Anzuheben.
- Fahrzeuge auf Aufnahme Punkten oder mit Vorrichtungen anzuheben, die in dieser Anleitung nicht vorgesehen sind.
- Die Bedienung der Hebebühne seitens nicht entsprechend geschulten Personals.

5.2 Einsatz von Zubehör - Serienmäßig geliefertes Zubehör

Die Hebebühne kann mit Zubehör verwendet werden, um dem Bediener die Arbeit zu vereinfachen. Gestattet wird aber nur das Originalzubehör der Herstellerfirma (siehe Tabelle 1 - Seite 31).

Es werden 4 in die Aufnahmepunkte des anzuhebenden Fahrzeugs einzusetzende Gummiteiler (Anweisungen im Abs. 1 "BESTIMMUNGSGEMÄSSE VERWENDUNG" befolgen) geliefert, Code Nr. 412069-60x120x160.

5. MODE D'EMPLOI DU PONT ÉLÉVATEUR

5.1 Utilisation incorrecte du pont élévateur



Il est strictement interdit :

- De soulever des personnes ou des animaux.
- De soulever des véhicules avec des personnes à bord.
- De soulever des véhicules chargés avec du matériel potentiellement dangereux (explosifs, produits corrodants, inflammables, etc....).
- De soulever des véhicules positionnés sur des points d'appui ou avec des dispositifs qui ne sont pas prévus dans la présente notice.

- Aux personnes sans formation appropriée d'utiliser le pont élévateur.

5.2 Utilisation d'accessoires – Accessoires standards

Le pont élévateur peut être utilisé avec des accessoires pour faciliter le travail de l'opérateur. Seule l'utilisation d'accessoires d'origine du fabricant est autorisée (voir Tableau 1, page 31).

Dans la fourniture, sont inclus quatre tampons en caoutchouc à introduire dans les points d'appui du véhicule à soulever (réf. 412069-60x120x160) (procéder selon les instructions fournies au paragraphe "DESTINATION D'USAGE").

5 INSTRUCCIONES PARA EL USO DEL ELEVADOR

5.1 Uso incorrecto del elevador



Está absolutamente prohibido:

- Elevar personas y animales
- Elevar vehículos con personas a bordo
- Elevar vehículos que lleven material potencialmente peligroso (explosivos, corrosivos, inflamables, etc...)
- Elevar vehículos colocados en puntos de apoyo o con dispositivos que no están previstos en este manual
- El uso del elevador por personal que no esté adecuadamente formado.

5.2 Uso de los accesorios - Accesorios de serie

El elevador puede usarse con accesorios para facilitar el trabajo de la persona que lo maneja. Está sólo permitido el uso de accesorios originales de la fábrica productora (ver Tabla 1 - pág.31).

Se suministran cuatro tampones de goma que deberán colocarse en las posiciones de apoyo del vehículo que se desea levantar (proceder respetando las advertencias indicadas en el párrafo 1 "DESTINACION DE USO").



5.3 Addestramento del personale preposto

L'uso dell'apparecchiatura è consentito solo a personale appositamente addestrato ed autorizzato. Affinché la gestione della macchina sia ottimale e si possano effettuare le operazioni con efficienza e sicurezza è necessario che il personale addetto venga addestrato in modo corretto per apprendere le necessarie informazioni al fine di raggiungere un modo operativo in linea con le indicazioni fornite dal costruttore (vedi Destinazione d'Uso).

Per qualsiasi dubbio relativo all'uso e alla manutenzione della macchina, consultare il manuale di istruzioni ed eventualmente i centri assistenza autorizzati o l'assistenza tecnica.

5.3 Staff training

The equipment may only be operated by specially trained and authorised staff. To ensure that the machine is used in the best possible way and work can be carried out efficiently, the staff responsible for the machine must be properly trained to handle the necessary information in order to achieve an operative method in line with the instructions supplied by the manufacturer (See the section Use for which the Machine is intended).

For any doubts concerning machine operation and maintenance, refer to the instruction manual and, if necessary, contact authorised technical service centres or technical service department.

5.3 Schulung des Bedienerpersonals

Die Einrichtung darf nur von entsprechend geschultem und autorisiertem Fachpersonal bedient werden. Um den einwandfreien Betrieb der Hebebühne und die effiziente sowie sichere Ausführung der Arbeiten zu gewährleisten, muss das verantwortliche Personal fachgerecht geschult werden, um die notwendigen Kenntnisse für das vorschriftsgemäße Arbeiten nach den Herstelleranweisungen zu erwerben (siehe "Bestimmungsgemäße Verwendung").

Sollten hinsichtlich Bedienung und Wartung der Hebebühne Zweifel auftreten, in der Betriebsanleitung nachlesen oder sich ggf. an die autorisierten Servicestellen oder an den technischen Kundendienst wenden.

5.3 Formation du personnel préposé

L'utilisation de l'équipement n'est consentie qu'au personnel autorisé possédant une formation adéquate. Pour que la gestion de la machine soit optimale et que l'on puisse réaliser les opérations avec un maximum d'efficacité et de sécurité, il est indispensable que le personnel préposé suive une formation appropriée en mesure de fournir toutes les informations nécessaires permettant d'opérer en conformité avec les instructions fournies par le fabricant (voir paragraphe Destination d'usage).

Pour tout doute concernant l'utilisation et l'entretien de la machine, consulter la notice d'instructions et, éventuellement, les centres d'assistance agréés ou le Service Après-Vente de la Société

5.3 Formación del personal autorizado

El uso del elevador está sólo permitido al personal que haya sido instruido y que esté autorizado. Para que el manejo de la máquina sea óptimo y se puedan efectuar las operaciones con eficacia y seguridad, es necesario que se instruya al personal autorizado de manera correcta para aprender las informaciones necesarias para poder trabajar en línea con las indicaciones del fabricante (ver Destinación de uso).

Para cualquier duda relativa al uso y al mantenimiento de la máquina, consultar el manual de instrucciones y si fuera necesario ponerse en contacto con los centros de asistencia autorizados o con la asistencia técnica

5.4 Precauzioni d'uso

L'operatore è tenuto inoltre ad osservare le seguenti procedure di sicurezza:

- Controllare che durante le manovre operative non si verifichino condizioni di pericolo, arrestare immediatamente la macchina nel caso si riscontrino irregolarità funzionali, ed interpellare il servizio assistenza del rivenditore autorizzato.
- Controllare che l'area di lavoro intorno alla macchina sia sgombra di oggetti potenzialmente pericolosi e non vi sia presenza di olio (o altro materiale viscido) sparso sul pavimento in quanto potenziale pericolo per l'operatore.

5.4 Important checks to be made

- Check that situations of danger do not arise while work is being carried out. Stop the machine immediately if any problems in operation are noticed and contact the technical service department of the authorised dealer.
- Check that the work area around the machine is free from potentially dangerous objects and that oil (or other greasy liquid) has not been spilled on the floor, causing potential danger to the operator.

5.4 Vorsichtsmassnahmen

Der Bediener muss auch die nachstehenden Sicherheitsprozeduren einhalten:

- Sicherstellen, dass während der Arbeitsvorgänge keine Gefährdungen hervorgerufen werden. Sobald irgendwelche Betriebsstörungen auftreten, die Hebebühne sofort anhalten und den Kundendienst des autorisierten Händlers zu Rate ziehen.
- Sicherstellen, dass der Arbeitsbereich um die Hebebühne frei von potentiell gefährlichen Gegenständen ist und dass der Fussboden nicht mit Ölresten (oder anderen schmierigen Substanzen) beschmutzt ist, die eine potentielle Gefährdung für den Bediener darstellen könnten.

5.4 Précautions pour l'emploi

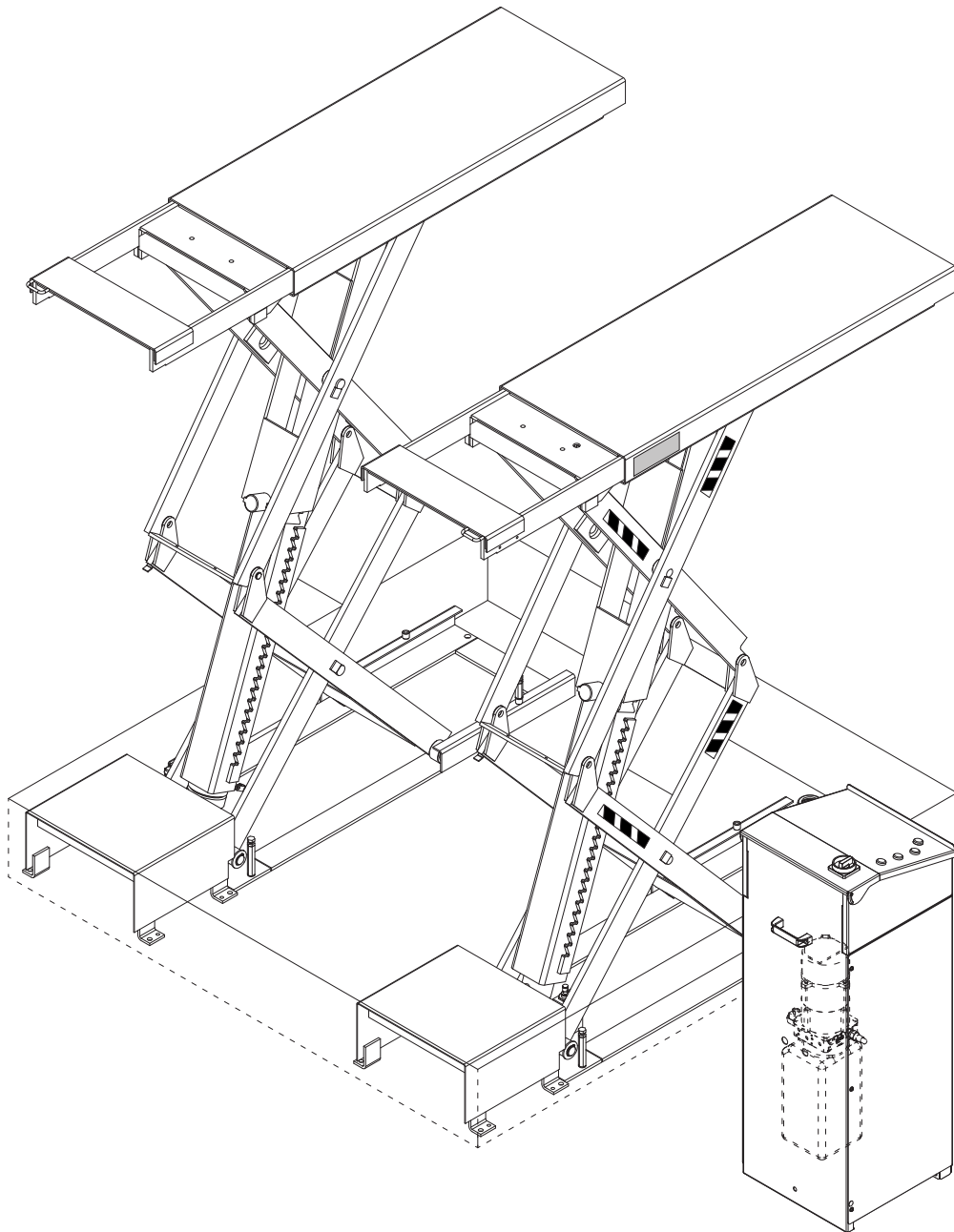
L'opérateur est entre autres tenu d'observer les procédures de sécurité suivantes :

- Contrôler l'absence de toute condition dangereuse pendant les manœuvres. Arrêter immédiatement la machine en cas d'irrégularités de fonctionnement, et s'adresser au service après-vente du revendeur autorisé.
- Contrôler que la zone de travail autour de la machine est libre de tout objet potentiellement dangereux et qu'il n'y a pas d'huile (ou un autre produit glissant) sur le sol, car cela constitue un danger pour l'opérateur.

5.4 Precauciones durante el uso

El operador tiene que respetar los siguientes procedimientos de seguridad:

- Controlar que durante las maniobras de funcionamiento no se creen condiciones de peligro, y parar inmediatamente la máquina en caso de que se encuentren irregularidades en el funcionamiento; ponerse en contacto con el servicio de asistencia del distribuidor autorizado.
- Controlar que en la zona de trabajo al rededor de la máquina no haya objetos potencialmente peligrosos y que no haya aceite (o cualquier otro material viscoso) esparcido por el suelo ya que es un potencial peligro para el operador.

**Fig. 23**



- L'operatore deve indossare adeguato abbigliamento di lavoro, occhiali protettivi, guanti e maschera per evitare il danno derivante dalla proiezione di polvere o impurità, non devono essere portati oggetti pendenti come braccialetti o similari, devono essere protetti i capelli lunghi con opportuno accorgimento, le scarpe devono essere adeguate al tipo di operazione da effettuare.
- Accertarsi che lo smontaggio di parti del veicolo non alteri la ripartizione del carico oltre i limiti accettabili previsti.
- Posizionare sullo zero l'interruttore generale quando si effettuano operazioni sul veicolo sollevato.
- **Accertarsi all'inizio della giornata di lavoro del buon funzionamento dell'allarme acustico.**

- The operator must wear suitable work clothing, safety goggles, gloves and mask to avoid damage caused by dust or impurities, dangling objects such as bracelets or such like must not be worn, long hair must be tied back, shoes must be suitable for the work to be done.
- Check that dismantling of part of the vehicle does not alter the load distribution beyond pre-set acceptable limits.
- Turn the mains switch to zero when work is done on the lifted vehicle.
- **Before the start of every working day, check that the siren is working properly.**

- Der bediener muss angemessene arbeitskleidung tragen: schutzbrille, handschuhe und maske zum schutz vor aufgewirbelten staub- und schmutzpartikeln. Das tragen herabhängender gegenstände wie kettchen, armbänder u.Ä. Ist zu vermeiden. Lange haare sind durch geeignete massnahmen zu schützen. Die schuhe müssen der auszuführenden arbeit angemessen sein.
- Sicherstellen, dass durch das demontieren von fahrzeugteilen die vorgesehenen und zugelassenen lastverteilungslimiten nicht überschritten werden.
- Bei arbeitsvorgängen auf dem aufgehobenen fahrzeug den hauptschalter auf null stellen.

- **Jeden tag vor arbeitsbeginn das akutische warnsignal auf einwandfreie funktionstüchtigkeit kontrollieren.**

- Porter un vêtement de travail approprié, des lunettes de protection, des gants et un masque pour éviter les dégâts provoqués par les projections de poussières ou d'impuretés. Ne pas porter d'objets pendants comme les bracelets ou similaires. Les cheveux longs doivent être protégés par tout moyen opportun. Porter des chaussures indiquées pour le type d'opération à effectuer.
- S'assurer que le démontage du véhicule n'altère pas la répartition de la charge au-delà des limites acceptables prévues.
- Pour toute intervention sur le véhicule soulevé, positionner l'interrupteur général sur le zéro.
- **Au début d'une journée de travail, vérifier le bon fonctionnement de l'avertisseur sonore.**

- El operador tiene que llevar la ropa de trabajo adecuada, gafas de protección, guantes y máscara para evitar el daño que deriva de la proyección de polvo o impurezas; no hay que llevar objetos que cuelguen como pulseras o símiles; hay que proteger el pelo largo, y los zapatos tienen que ser apropiados para el tipo de operación que hay que efectuar.
- Asegurarse de que el desmontaje de una parte del vehículo no altere la distribución de la carga más allá de los límites aceptables previstos.
- Colocar en cero el interruptor general cuando se efectúen maniobras en el vehículo levantado.
- **Antes de empezar a trabajar, compruebe que la alarma acústica funcione correctamente.**

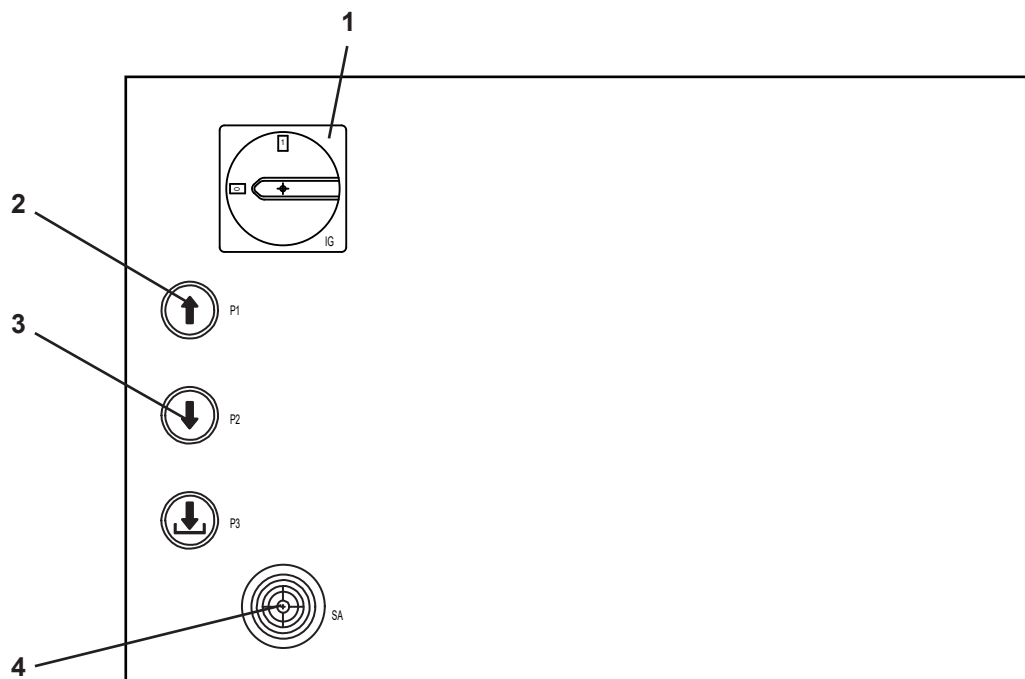


Fig. 24



5.5 Istruzioni d'uso

Salita. (Rif. Fig.24) Interruttore generale (1) in posizione 1. Premere il pulsante di salita (2) fino al raggiungimento dell'altezza voluta.

Discesa. Premere il pulsante di discesa (3) (il ponte sale brevemente per disinserire gli arpioni di arresto, poi scende).

N.B.: Ad una corsa di circa 430 mm le pedane si fermano, per proseguire la discesa, lasciare poi ripremere il pulsante accertandosi che non si verifichino condizioni di pericolo per persone e cose.

A questo punto il sollevatore si comporta come nella manovra di discesa normale ma con la sirena in funzione (4).

5.5 Instructions use

Up: (Ref. Fig. 24) Master switch (1) in position 1.

Press up button (3) until the desired height is reached.

Down: Press down button (2). (The lift will rise slightly to release the stop pawls and then move back down).

Note: The platforms stop at approx. 430mm from the ground; release and press the button, making sure there are no dangerous situations for people and property.

At this point, the lift will continue to drop, but the siren will be engaged (4).

5.5 Bedienungsanleitung

Heben. (Zu Abb. 24). Hauptschalter (1) in Schaltstellung "1" setzen. Die Taste "Heben" (3) drücken, bis die gewünschte Höhe erreicht wird.

Senken: Die Taste "Senken" (2) drücken (die Hebebühne fährt zum Ausklinken der Sperrklinken kurz hoch und dann herunter).

Anmerkung: Bei einem Hub von ca. 430 mm halten die Scherenbühnen an. Um den Abstieg fortzusetzen, die Taste loslassen und dann erneut drücken, nachdem man sich versichert hat, dass keine gefährlichen Bedingungen für Personen und Gegenstände auftreten. Die Hebebühne fährt nun normal herunter und gleichzeitig setzt der Alarm ein.

5.5 Mode d'emploi

Montée. (Réf. Fig. 24) Interrupteur principal (1) sur la position 1. Appuyer sur le bouton-poussoir de montée (3), jusqu'à obtention de la hauteur souhaitée.

Descente: Appuyer sur le bouton-poussoir de descente (2) (le pont se soulève légèrement pour dégager les griffes d'arrêt, puis descend).

Remarque: Les chemins de roulement s'arrêtent à une hauteur approximative de 430 mm. Pour poursuivre la course de descente, relâcher puis appuyer de nouveau sur le bouton, après avoir vérifié l'absence de tout danger pour les personnes et les choses. A ce point, l'élévateur se comporte comme dans la manœuvre de descente, mais cette course est signalée par l'avertisseur sonore (4).

5.5 Instrucciones de uso

Subida. (Ref. Fig.24) Interruptor general (1) en posición 1. Apretar el pulsador de subida (3) hasta que alcance la altura deseada.

Descenso. Apretar el pulsador de descenso (2) (el puente sube un poco para desenganchar los dientes de bloqueo, y luego desciende).

NOTA: A unos 250 mm para las versiones enterradas y a 430 mm para las versiones de suelo, las plataformas se detienen, para continuar la bajada, suelte y vuelva a pulsar el botón, asegurándose de que no hay condiciones que puedan poner en peligro la seguridad personal o causar daños.

A este punto el elevador continúa la maniobra de descenso normalmente pero con la sirena activada (4).

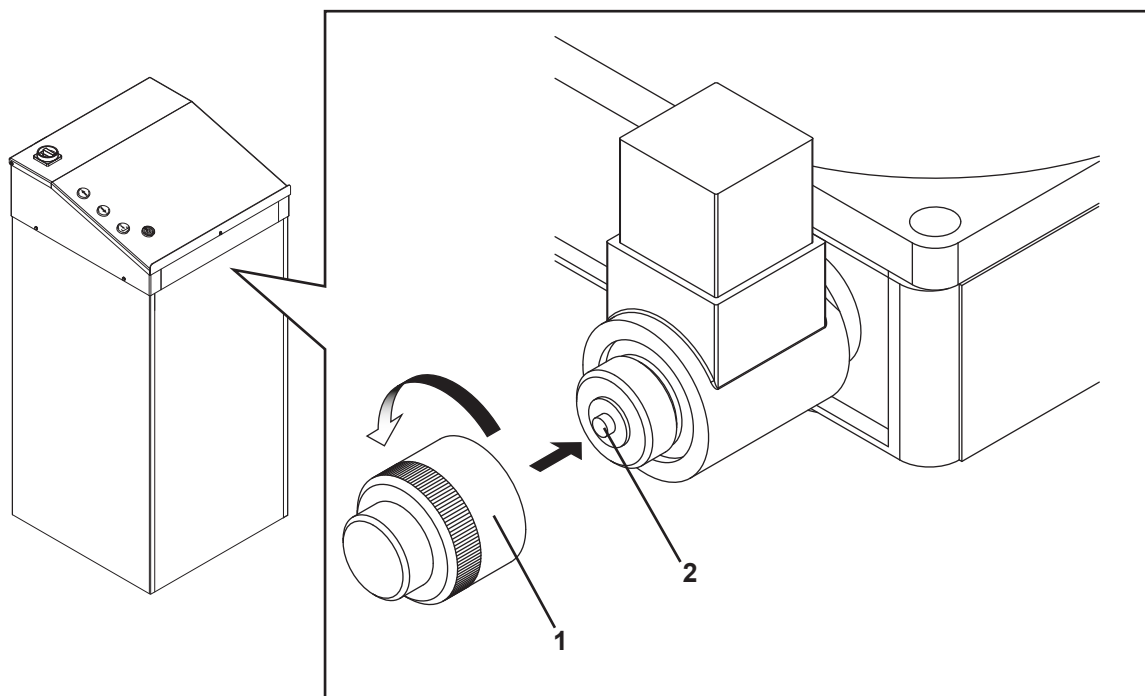


Fig. 25



6. SICUREZZA

6.1 Sicurezze

Per verificare le sicurezze vedi par. 4.12.



Ogni manomissione o modifica dell'apparecchiatura non preventivamente autorizzate dal costruttore sollevano quest'ultimo da danni derivati o riferibili agli atti suddetti. La rimozione o manomissione dei dispositivi di sicurezza comporta una violazione delle Norme Europee sulla sicurezza.

6.2 Procedura di emergenza

Discesa in emergenza (in assenza di tensione)

- Sollevare (con mezzi idonei) le due pedane, alzare gli arpioni dai relativi appoggi;
- inserire uno spessore tra questi ultimi e il cilindro per impedirne l'inserimento;
- Aprire con un cacciavite il portello della centralina.
- aprire la valvola di discesa manuale prima svitando il tappo di protezione (1) (Fig.25), poi premere sul dispositivo (2).

NB: Terminata la procedura di discesa in emergenza, ripristinare le corrette condizioni di lavoro del sollevatore.

6. SAFETY

6.1 Safety devices

See section 4.12. for checking the safety devices.



Any unauthorised modifications or tampering with the equipment release the manufacturer from any liability for damages caused by or related to the above mentioned acts. Removal of or tampering with safety devices constitutes an infringement of European Safety Regulations.

6.2 Emergency procedures

Emergency descent (no voltage)

- Using suitable means, raise the two platforms, lifting the pawls from their supports.
- Fit a shim between the latter and the cylinder to prevent them locking.
- Open the door of the control unit with a screwdriver.
- Open the manual drop valve by unscrewing the protection cap (1) (Fig.25) and then pressing device (2).

NOTE: After the emergency drop procedure, restore proper operating conditions for the lifter.

6. SICHERHEIT

6.1 Sicherheitsvorrichtungen

Für die Kontrolle der Sicherheitsvorrichtungen siehe Abschnitt 4.12.



Alle eigenmächtigen Eingriffe oder Modifizierungen an Einrichtungen, die nicht zuvor vom Hersteller autorisiert wurden, entheben diesen von der Haftungspflicht für dadurch verursachte und entstandene Schäden. Der Ausbau oder der Umbau der Sicherheitsvorrichtungen stellt eine Verletzung der Europäischen Sicherheitsnormen dar.

6.2 Not-Aus-Verfahren

Not-Abstieg (bei fehlender Spannung)

- Die beiden Fahrbahnen (mit geeigneten Hilfsmitteln) anheben bzw. die Sperrklinken aus den entsprechenden Stützvorrichtungen ausklinken.
- Zwischen Letztere und den Zylinder eine Unterlegscheibe legen, damit sie nicht einrasten können.
- Die Klappe des Schaltkastens mit einem Schraubendreher öffnen.
- Das manuelle Absenkenventil öffnen, indem zuerst der Schutzstöpsel (1) (Fig.25) losgeschraubt und dann die Vorrichtung (2) betätigt wird.

ANM.: Nach der Notabsenkung die korrekten Betriebsbedingungen der Hebebühne wiederherstellen.

6. SÉCURITÉ

6.1 Dispositifs de sécurité

Pour le contrôle des dispositifs de sécurité, consulter le paragraphe 4.12.



Tout dommage, résultant d'une intervention ou d'une modification de l'appareillage n'ayant pas fait l'objet d'une autorisation préalable de la part du fabricant, décline ce dernier de toute responsabilité. La suppression ou la modification des dispositifs de sécurité comporte une violation des Normes Européennes en matière de sécurité.

6.2 Procédure d'urgence

Descente en état d'urgence (en l'absence de tension)

- Soulever (en intervenant avec des moyens appropriés) les deux chemins de roulement, et dégager les arrêts mécaniques de leurs appuis.
- Introduire une cale entre les arrêts mécaniques et le vérin pour empêcher l'engagement de ces derniers.
- Ouvrir la porte de l'unité de commande à l'aide d'un tournevis.
- Ouvrir la valve de descente manuelle en dévissant d'abord le bouchon de protection (1) (Fig.25) et en appuyant ensuite sur le dispositif (2).

N.B. : une fois que la procédure de descente d'urgence est terminée, restaurer les bonnes conditions de travail de l'élévateur.

6. SEGURIDAD

6.1 Dispositivos de seguridad

Para verificar los dispositivos de seguridad ver el párrafo 4.12.



Cualquier uso indebido o modificación de la máquina que no hayan sido autorizadas por el fabricante lo eximen de los posible daños que puedan derivar o estar relacionados con los actos mencionados. Quitar o usar indebidamente los dispositivos de seguridad comporta una violación de las Normas Europeas de seguridad.

6.2 Procedimiento de emergencia

Bajada de emergencia (sin tensión)

- Levante (con los medios adecuados) las dos plataformas alzando los trinquetes de los respectivos apoyos;
- introduzca un espesor entre éstos últimos y el cilindro para impedir el encastre;
- Abra la portezuela de la unidad de control con un destornillador.
- abra la válvula de descenso manual desenroscando el tapón de protección (1) (Fig.25) y, luego apriete el dispositivo (2).

NOTA: Después del procedimiento de bajada de emergencia, restablezca las condiciones de trabajo correctas del elevador.

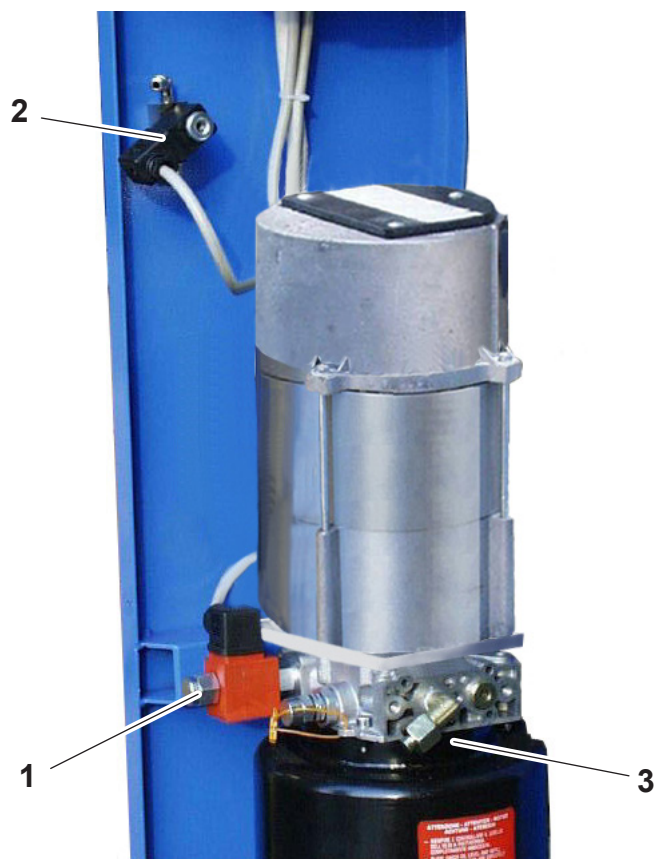


Fig. 26



7. MANUTENZIONE

! Tutte le operazioni di manutenzione debbono essere effettuate in condizioni di sicurezza portando le pedane in appoggio sugli arresti meccanici e l'interruttore bloccato sulla posizione OFF.

7.1 Cambio olio centralina.

Ogni 100 ore di lavoro. Usare olio ESSO NUTO H32 od equivalenti. Effettuare il cambio olio con pedane a terra. Effettuare lo spurgo aria come indicato al paragrafo 4.9. Ricontrollare il livello dopo 2-3 corse.

7. MAINTENANCE

! All maintenance operations must be carried out in safe conditions with the footboards resting on the mechanical stops and the switch locked onto "OFF".

7.1 Changing the oil in the central unit

Every 100 working hours.
Use ESSO NUTO H32 oil or equivalent.
Change the oil with the footboards on the ground.
Bleed the air as described in section 4.9.
Check the level again after 2-3 runs

7. WARTUNG

! Die Wartung darf nur unter folgenden Sicherheitsbedingungen durchgeführt werden: Die Fahrschienen müssen auf die mechanischen Stützvorrichtungen abgesetzt und der Hauptschalter auf „OFF“ verriegelt sein.

7.1 Ölwechsel im Schaltschrank.

Alle 100 Betriebsstunden.
ESSO NUTO H32-Öl oder gleichwertiges Öl verwenden.
Den Ölwechsel mit abgesenkten Fahrschienen ausführen.
Die Entlüftung gemäss Paragraph 4.9 ausführen.
Den Ölstand nach 2-3 Hubläufen erneut prüfen.

7. ENTRETIEN

! Toutes les opérations d'entretien doivent être réalisées dans des conditions de sécurité: les chemins de roulement doivent être en appui sur les arrêts mécaniques et l'interrupteur doit être bloqué dans la position OFF.

7.1 Changement de l'huile de la centrale

Toutes les 100 heures de fonctionnement.
Utiliser de l'huile ESSO NUTO H32 ou toute autre huile équivalente.
Pour changer l'huile, les chemins de roulement doivent être à terre. Effectuer la purge de l'air comme indiqué au paragraphe 4.9. Effectuer 2 ou 3 courses et recontrôler le niveau de l'huile.

7. MANTENIMIENTO

! Todas las operaciones de mantenimiento deben ser efectuadas en condiciones de seguridad, apoyando las tarimas en los retenes mecánicos con el interruptor bloqueado en la posición "0".

7.1 Cambio de aceite de la central

Cada 100 horas de trabajo.
Utilizar aceite ESSO NUTO H32 u otro aceite equivalente.
Realizar el cambio de aceite con las tarimas en el suelo.
Purgar el aire como indica el párrafo 4.9.
Volver a controlar el nivel después de 2-3 carreras.

7.2 Limpieza de la válvula reguladora de caudal

Tomando como referencia los esquemas de la instalación

7.2 Pulizia elettrovalvole

In riferimento agli schemi impianto oleodinamico, pneumatico ed elettrico si evidenzia in Fig.25 il posizionamento delle elettrovalvole.

1 Elettrovalvola di discesa EV1

2 Elettrovalvola pneumatica cilindretti sgancio EV2

La pulizia delle elettrovalvole deve essere eseguita utilizzando benzina e aria compressa avendo cura di non creare danni alle valvole durante lo smontaggio ed il rimontaggio.

7.3 Pulizia valvola regolatrice di portata

La valvola (3) è montata sul blocco all'interno del serbatoio centralina pertanto per accedervi è necessario lo smontaggio di quest'ultimo. Pulire con benzina ed aria compressa controllando la scorrevolezza del cursore della valvola.

7.2 Cleaning the solenoid valves

With reference to the hydraulic, compressed air systems and wiring diagrams, Fig. 25 shows the position of the solenoid valves.

1 Descent solenoid valve EV1

2 Pneumatic solenoid valve EV2 for cylinder release.

The solenoid valves should be cleaned using petrol and compressed air, being careful not to damage the valves during dismantling and reassembly.

7.3 Cleaning the capacity regulator valve

The valve (3) is fitted onto the block inside the central tank and so this should be dismantled if you need access to the valve. Clean with petrol and compressed air, checking that the valve cursor slides freely.

7.2 Reinigung der Elektroventile

Zu den Schaltplänen der Öldynamik-, Druckluft- und Elektroanlage wird auf der Abb. 25 die Positionierung der Elektroventile dargestellt.

1 Absenkelektroventil EV1

2 Pneumatisches Auslösezylinder-Elektroventil EV2

Die Reinigung der Elektroventile mit Benzin und Druckluft ausführen und dabei achtgeben, die Ventile beim Aus- und Wiedereinbau nicht zu beschädigen.

7.3 Reinigung des Stromregelventils

Das Ventil (3) ist auf dem Block im Innern des Schaltschranktanks montiert. Um den Zugang zu ermöglichen, muss der Tank demontiert werden. Mit Benzin und Druckluft reinigen und die Gleitfähigkeit des Ventilläufers überprüfen.

7.2 Nettoyage des électrovannes

Faisant référence aux schémas de l'installation oléodynamique, pneumatique et électrique, sur la Fig. 25, nous avons mis en évidence le positionnement des électrovannes:

1 Electrovanne de descente EV1

2 Electrovanne pneumatique des cylindres de dégagement EV2

Pour le nettoyage des électrovannes, utiliser de l'essence et de l'air comprimé, en faisant bien attention de ne pas endommager les vannes lors de démontage et du remontage.

7.3 Nettoyage de la vanne de réglage de la portée

La vanne (3) est montée sur le bloc à l'intérieur du réservoir de la centrale. Pour accéder à la vanne, démonter le réservoir. Nettoyer avec de l'essence et de l'air comprimé et contrôler que le curseur de la vanne coulisse bien.

oleodinámica, neumática y eléctrica hemos evidenciado en la Fig.25 la posición de las electroválvulas.

1 Electroválvula de descenso EV1

2 Electroválvula neumática de los cilindros de desenganche EV2

Para limpiar las electroválvulas hay que utilizar gasolina y aire comprimido prestando atención en no causar daños a las válvulas cuando se desmonta y cuando se vuelve a montar.

7.3 Limpieza de la válvula reguladora de caudal

La válvula (3) está montada en el bloque de dentro del depósito de la central y por ello para poder acceder es necesario desmontarlo. Limpiar con gasolina y aire comprimido controlando que el cursor de la válvula se deslice.



8. ACCANTONAMENTO

In caso di accantonamento per lungo periodo è necessario scollegare o smontare le fonti di alimentazione (batterie), svuotare il/i serbatoio/i contenenti i liquidi di funzionamento e provvedere alla protezione di quelle parti che potrebbero risultare danneggiate in seguito al deposito di polvere.

Provvedere ad ingrassare le parti che si potrebbero danneggiare in caso di essiccazione.

In occasione della rimessa in funzione sostituire le guarnizioni indicate nella parte ricambi.

8. STORAGE

In the event of the lift having to be stored for long periods, disconnect the power supply, empty the tank/s containing liquids used for machine operation and protect any parts that might be damaged by dust.

Grease the parts that might be damaged by dryness.

When the machine is started again, replace the seals indicated in the spare parts section.

8. EINLAGERUNG

Soll die Hebebühne über längere Zeit eingelagert werden, ist sie von den Versorgungsanschlüssen zu trennen.- Die Behälter, in denen die Betriebsflüssigkeit enthalten entleeren und alle Teile schützen, die durch Staubablagerungen beschädigt werden könnten

Teile, die durch Austrocknen beschädigt werden könnten, sind zu schmieren.

Bei der Wiederaufnahme des Betriebs die im Ersatzteilverzeichnis aufgeführten Dichtungen ersetzen.

8. STOCKAGE

En cas de stockage prolongé, est nécessaire de débrancher les sources d'alimentation, vider le ou les réservoirs qui contiennent les liquides pour le fonctionnement et protéger les parties qui risquent d'être endommagées par les dépôts de poussière.

Graisser les parties qui risquent de s'endommager si elles séchent.

Lors de la remise en service, remplacer les joints mentionnés au point pièces de rechange.

8. DESUSO

En el caso que no se utilice durante un período prolongado es necesario desconectar las fuentes de alimentación, vaciar el/ los depósito/s que contienen los líquidos de funcionamiento y proteger las partes que pueden perjudicarse si se deposita el polvo.

Engrasar las partes que pueden perjudicarse si se secan. Cuando procedan a la nueva puesta en marcha del equipo es necesario sustituir las juntas indicadas en la parte piezas de recambio.

9. ROTTAMAZIONE

- Allorchè si decida di non utilizzare più questo apparecchio, si raccomanda di renderlo inoperante.

- Si raccomanda di rendere innocue quelle parti suscettibili di causare fonti di pericolo.

- Valutare la classificazione del bene secondo il grado di smaltimento.

- Rottamare come rottame di ferro e collocare in centri di raccolta previsti.

- Se considerato rifiuto speciale, smontare e dividere in parti omogenee, smaltire quindi secondo le leggi vigenti.

Per lo smaltimento delle batterie esaurite vedere le indicazione nella pagina seguente.

9. SCRAPPING

- If the decision is taken not to use this machine any longer, we advise making this inoperative.

- Modify any parts of the machine which could be dangerous, leaving it harmless.

- Sort parts according to disposal class.

- Dispose of as scrap and metal and take to an authorised scrap metal disposal centre.

- Special wastes must be sorted into uniform types, then disposed of through authorised channels.

When disposing of used batteries see the indication on the next page.

9. VERSCHROTTUNG

- Bei endgültiger außerbetriebsetzung der einrichtung wird empfohlen, diese betriebsuntauglich zu machen.

- Es wird empfohlen, alle teile unschädlich zu machen, die gefahren hervorrufen könnten.

- Die klassifizierung des gutes nach dem entsorgungsgrad bewerten.

- Als eisenschrott verschrotten und in dafür vorgesehenen sammelstellen entsorgen.

- Wird die maschine als sondermüll betrachtet, ist sie in gleichartige teile zu zerlegen und nach den geltenden gesetzvorschriften zu entsorgen.

Für die entsorgung defekter batterien, lesen sie bitte die angaben auf folgenden seiten nach.

9. DÉPOSE

- Si vous avez décidé de ne plus utiliser cet équipement, nous vous recommandons de le rendre inopérant.

- Intervenir sur les parties dangereuses pour éviter la création de situations de danger.

- Estimer la classification du bien d'après le degré d'élimination.

- Éliminer au même titre que le fer et déposer dans des centres de ramassage spéciaux.

- Si l'équipement est considéré comme un déchet spécial, démonter et séparer les parties homogènes, et éliminer conformément aux lois en vigueur en la matière.

Pour l'élimination des batteries épuisées voir l'indication dans la page suivante.

9. DESGUACE

- En el momento en que se decida no utilizar más este equipo, recomendamos convertirlo en un aparato inoperante.

- Se aconseja hacer inocuas las partes que puedan causar fuente de peligro.

- Evaluar la clasificación del material según el grado de desguace.

- Reducir a chatarra y entregarla a los centros de recogida previstos.

- Si se considera residuo especial, desmontar y dividir en partes homogéneas, desguazar en conformidad con las leyes vigentes.

Para la eliminación de las baterías agotadas véanse las indicaciones en la página siguiente.

ISTRUZIONI RELATIVE ALLA CORRETTA GESTIONE DEI RIFIUTI DA APPARECCHIATURE ELETTRICHE ED ELETTRONICHE (RAEE) AI SENSI DEL D.LGS. 49/14



Al fine di informare gli utilizzatori sulle modalità di corretto smaltimento del prodotto (come richiesto dall'articolo 26, comma 1 del Decreto Legge 49/2014), si comunica quanto segue:

“il significato del simbolo del bidone barrato riportato sull'apparecchio indica che il prodotto non deve essere buttato nella spazzatura indifferenziata (cioè insieme ai “rifiuti urbani misti”), ma deve essere gestito separatamente, allo scopo di sottoporre i RAEE ad apposite operazioni per il loro riutilizzo o di trattamento, per rimuovere e smaltire in modo sicuro le eventuali sostanze pericolose per l'ambiente ed estrarre e riciclare le materie prime che possono essere riutilizzate.”

INSTRUCTIONS FOR THE CORRECT MANAGEMENT OF WASTE FROM ELECTRIC AND ELECTRONIC EQUIPMENT



The crossed-out wheeled bin affixed to the device indicates that the product should not be disposed of as regular waste (together with “mixed urban waste”), but it should be managed separately and remove and dispose of safely any substances that are harmful for environment and recycle raw materials that can be reused.

Dispose of product in compliance with current laws in force in the country in which the machine is being scrapped.

GEBRAUCHSANWEISUNGEN ÜBER DIE KORREKTE MÜLLENTSORGUNG VON ELEKTRISCHEN UND ELEKTRONISCHEN GERÄTEN



Das Symbol des durchgestrichenen Abfalleimers auf dem Gerät bedeutet, dass das Produkt nicht im gemischten Hausmüll entsorgt werden darf (das heißt gemeinsam mit „gemischten städtischen Abfällen“), sondern getrennt entsorgt werden muss, zum Zwecke um eventuelle für die Umwelt gefährlichen Substanzen zu entfernen und zu entsorgen und um die Rohstoffe, die wiederverwendet werden können, zu extrahieren und zu recyceln. Produkts sind nach den im Entsorgungs Land gültigen Vorschriften zu entsorgen.

INSTRUCTIONS CONCERNANT LA BONNE GESTION DES DECHETS D'EQUIPEMENTS ÉLECTRIQUES ET ELECTRONIQUES



La signification du symbole du bidon barré reporté sur l'appareil indique que le produit ne doit pas être jeté avec les déchets du tri non sélectif (c'est-à-dire avec les « déchets urbains mixtes »), mais il doit être géré séparément pour retirer et éliminer de façon sûre les éventuelles substances dangereuses pour l'environnement et extraire et recycler les matières premières qui peuvent être réutilisées.

Pour l'élimination de le produit s'en tenir aux dispositions des Lois en vigueur dans le pays où a lieu l'élimination.

INSTRUCCIONES ACERCA DEL CORRECTO MANEJO DE LOS RESIDUOS DE APARATOS ELÉCTRICOS Y ELECTRÓNICOS



El significado del símbolo del recipiente cruzado colocado en el aparato indica que el producto no debe echarse a la basura indiferenciada (junto a los “desechos urbanos mixtos”) sino que debe manejarse por separado para remover y eliminar en modo seguro las eventuales sustancias peligrosas para el ambiente y extraer y reciclar las materias primas que puedan ser reutilizadas.

Para eliminar el producto atenerse a las disposiciones de ley en el país de eliminación.

10. INCONVENIENTI



➔ **NECESSARIA ASSISTENZA TECNICA**
vietato eseguire interventi

Qui di seguito sono elencati alcuni degli inconvenienti possibili durante il funzionamento del ponte. Il Costruttore declina ogni responsabilità per danni dovuti a persone, animali e cose per intervento da parte di personale non autorizzato. Pertanto al verificarsi del guasto si raccomanda di contattare tempestivamente l'assistenza tecnica in modo da ricevere le indicazioni per poter compiere operazioni e/o regolazioni in condizioni di max sicurezza, evitando il rischio di causare danni a persone, animali o cose.

Posizionare sullo "0" e lucchettare l'interruttore generale in caso di emergenza e/o manutenzione al sollevatore

INCONVENIENTI	CAUSE	RIMEDI	
Nessun funzionamento.	a) Interruttore generale in posizione "0". b) Fusibile del trasformatore o fusibili di protezione generale interrotti. c) Guasto all'impianto elettrico.	a) Mettere l'interruttore in posizione "1". b) Sostituire i fusibili interrotti. Se un fusibile si interrompe nuovamente individuare le cause che provocano l'inconveniente. c) Controllare efficienza, collegamenti e componenti (pulsanti, teleruttore, sonda termica, trasformatore).	
E' possibile la manovra di salita ma non quella di discesa.	a) Pressostato di sicurezza azionato a causa di un ostacolo sotto la pedana P2. b) Pressostato di sicurezza danneggiato o malfunzionamento del sistema di comando. c) Guasto all'elettrovalvola di discesa.	a) Premere il pulsante di salita fino a liberare le pedane. Eliminare l'ostacolo. b) Per completare la discesa, premere il pulsante di discesa ed inserire lo spinotto A all'interno della centralina. c) Per fare scendere le pedane vedi paragrafo 6.1.	
La discesa avviene con velocità estremamente lenta	a) La valvola regolatrice di portata non funziona regolarmente.	a) Vedere il Capitolo "Manutenzione".	
Il motore gira regolarmente ma non si riesce ad effettuare il sollevamento.	a) Elettrovalvola di discesa bloccata nella posizione di apertura. b) Filtro di aspirazione pompa intasato.	a) Vedere il Capitolo "Manutenzione". b) Pulire il filtro	
Il motore gira regolarmente ma la velocità di salita è estremamente lenta.	a) Elettrovalvola di discesa parzialmente aperta. b) Filtro di aspirazione pompa parzialmente intasato. c) Pompa usurata o danneggiata. d) Valvola di discesa manuale parzialmente aperta.	a) Vedere il Capitolo "Manutenzione". b) Pulire il filtro. c) Sostituire la pompa. d) Ripristinare la tenuta della valvola.	
Non riesce a sollevare la portata nominale.	a) Malfunzionamento della valvola di taratura. b) Pompa usurata o danneggiata.	a) Richiedere l'intervento del servizio di assistenza del rivenditore. b) Controllare l'efficienza della pompa ed eventualmente sostituirla.	
Movimento non sincronizzato delle piattaforme.	a) Valvola di allineamento difettosa. b) Guarnizioni usurate nei cilindri idraulici.	a) Verificare che il rubinetto R (Fig.10) sia chiuso. Eventualmente pulire la valvola e procedere come al paragrafo 4.9. b) Sostituire.	
Mancato azionamento dei cilindri di sgancio.	a) Malfunzionamento della elettrovalvola di sgancio. b) Guarnizione del cilindro di sgancio usurata o danneggiata.	a) Controllare l'efficienza della bobina dell'elettrovalvola, i collegamenti ed effettuare la pulizia dell'elettrovalvola stessa. b) Sostituire la guarnizione.	
Mancato azionamento dell'arpione di sicurezza	a) Malfunzionamento del cilindro di sgancio.	a) Vedi sopra.	
Difficoltà di scorrimento fra la rampa anteriore e la pedana.	a) Guide pedane e leva comando rampa non ingrassati. b) Pressori o viti di registro non registrate	a) Pulire o sostituire. b) Registrare.	

10. PROBLEMS



TECHNICAL SERVICE STAFF REQUIRED

Intervention by others prohibited

Some possible problems which may arise while using the lift are listed below. The Manufacturer will not accept any responsibility for damage people, animals and objects caused by unauthorized staff using the equipment. In the event of faults, you are advised to contact the technical service department in good time to receive advice about how to carry out work and/or adjustments in maximum safety conditions, thus avoiding the risk of damage to people, animals and objects.

Turn the main switch to "0" and lock in case of emergency and/or maintenance to the lift.

FAULTS	CAUSES	REMEDIES	
Machine not working.	a) Main switch set to "0". b) Transformer fuse or general protective fuses broken. c) Fault in electrical system	a) Set switch to "1". b) Replace used fuses. If a fuse goes again, find the cause of the problem. c) Check efficiency, components and connections (push buttons, solenoid starter, heat detector, transformer).	
Machine carries out rise manoeuvre but not descent.	a) Safety pressure switch activated due to obstruction beneath footboard. b) Safety pressure switch damaged or command system working badly. c) Descent solenoid valve faulty.	a) Press the rise button until footboards go into mechanical stop. Remove obstruction. b) To complete descent, press descent button and fit pin A inside control unit. c) To lower the footboards, see section 6.1.	
Descent is extremely slow.	a) The capacity regulating valve is not working properly.	a) See "Maintenance" section.	
The motor turns but the lift does not rise.	a) The solenoid descent valve is blocked in the open position. b) Suction pump filter blocked.	a) See "Maintenance" section. b) Clean filter.	
The motor turns but the rise speed is extremely slow.	a) The solenoid descent valve is partially open. b) Suction pump filter partially blocked. c) Worn or damaged pump. d) Manual descent valve partially open.	a) See section on "Maintenance". b) Clean filter. c) Replace pump. d) Restore valve seal.	
Cannot lift nominal load capacity.	a) Calibrating valve faulty. b) Worn or damaged pump.	a) Request dealer assistance. b) Check pump efficiency and replace if necessary.	
Platforms not synchronised.	a) Faulty alignment valve. b) Worn gaskets in hydraulic cylinders.	a) Check that tap R (fig.10) is closed. Clean valve if necessary and proceed as described in section 4.9. b) Replace.	
Release cylinders not working.	a) Faulty solenoid release valve. b) Worn or damaged release cylinder gasket.	a) Check that the solenoid valve reel is working properly and clean the solenoid valve. b) Replace gasket.	
Safety pawl not working.	a) Faulty release cylinder.	a) See above.	
There are problems in sliding between the front ramp and platform.	a) Footboard guides and ramp control lever not greased. b) Pressure gauge or adjustment screws not adjusted.	c) Clean or replace. d) Adjust.	

10. BETRIEBSSTÖRUNGEN



TECHNISCHER KUNDENDIENST ERFORDERLICH Eingriffe verboten

Nachstehend einige der Betriebsstörungen, die während der Bedienung der Hebebühne auftreten könnten. Die Hersteller übernimmt in keinem Fall die Haftung für eventuelle durch Eingriffe von nicht autorisiertem Personal verursachte Schäden an Personen, Tieren oder Gegenständen. Bei Betriebsstörungen unverzüglich den technischen Kundendienst zu Rate ziehen, damit Anweisungen zur Ausführung der Eingriffe und/oder Einstellungen unter Berücksichtigung der notwendigen Sicherheitsmassnahmen, damit weder für Personen, Tiere noch Gegenstände Gefahr besteht, erteilt werden können.

Bei Notaus u./o. Wartung an der Hebebühne den Hauptschalter auf "0" setzen und verriegeln.

BETRIEBSSTÖRUNGEN	URSACHEN	ABHILFEN	
Kein Betrieb.	a) Hauptschalter auf "0" setzen. b) Transformatorsicherung oder allgemeine Sicherungen durchgebrannt. c) Störung an der Elektroanlage.	a) Hauptschalter auf "I" setzen. b) Durchgebrannte Sicherungen auswechseln. Brennt eine Sicherung nochmals durch, nach den Störursachen suchen. c) Funktionstüchtigkeit, Anschlüsse und Komponenten überprüfen (Tasten, Fernschalter, Wärmefühler, Transformator).	
Heben jedoch kein Senken möglich.	a) Sicherheitsdruckwächter wegen Hindernis unter der Fahrschiene P2 betätigt. b) Sicherheitsdruckwächter beschädigt oder Steuersystem funktioniert nicht einwandfrei. c) Absenkelektroventil defekt.	a) Taste "Heben" drücken bis Fahrschienen mechanisch arretiert werden. Hindernis entfernen. b) Beenden der Abwärtsbewegung durch Betätigen der Taste "Senken" und Einstecken des Steckers A im Schaltschrank. c) Fahrschienen gemäss Paragraph 6.1 herunterfahren.	
Geschwindigkeit beim Senken extrem langsam.	a) Stromventil funktioniert nicht einwandfrei.	a) Siehe Kapitel "Wartung".	
Motor läuft einwandfrei, jedoch kein Heben.	a) Absenkelektroventil in der Öffnungsposition blockiert. b) Pumpenansaugfilter verstopft.	a) Siehe Kapitel "Wartung". b) Filter reinigen.	
Motor läuft einwandfrei, die Geschwindigkeit beim Hochfahren ist jedoch zu langsam.	a) Absenkelektroventil teilweise offen. b) Pumpenansaugfilter teilweise verstopft. c) Pumpe abgenutzt oder beschädigt. d) Manuelles Absenkenventil teilweise offen.	a) Siehe Kapitel "Wartung". b) Filter reinigen. c) Pumpe auswechseln. d) Ventildichtigkeit wieder herstellen.	
Nenntraglast kann nicht angehoben werden.	a) Eichungsventil funktioniert nicht einwandfrei. b) Pumpe abgenutzt oder beschädigt.	a) Kundendienst des Händlers verständigen. b) Pumpe auf Funktionstüchtigkeit überprüfen und ggf. auswechseln.	
Fahrschienen arbeiten nicht synchron.	a) Ausgleichsventil defekt. b) Dichtungen in den Hydraulikzylindern abgenutzt.	a) Sicherstellen, dass der Hahn R (Abb. 10) geschlossen ist. Evtl. das Ventil reinigen und gemäss Paragraph 4.9 vorgehen. b) Dichtungen ersetzen.	
Auslösezyylinder setzt nicht ein.	a) Auslöseelektroventil funktioniert nicht einwandfrei. b) Dichtung des Auslösezyinders abgenutzt oder beschädigt.	a) Funktionstüchtigkeit der Elektroventilspule überprüfen und das Elektroventil reinigen. b) Dichtung ersetzen.	
Sicherheitssperrklinke setzt nicht ein.	a) Auslösezyylinder funktioniert nicht einwandfrei.	a) Siehe oben.	
Hartläufigkeit zwischen Vorderrampe und Fahrschiene.	a) Fahrschienenführungen und Rampensteuerhebel nicht geschmiert. b) Niederhalter oder Einstellschrauben nicht eingestellt.	a) Reinigen oder ersetzen. b) Einstellen	

10. PANNES EVENTUELLES		 → L'INTERVENTION DU SERVICE APRES-VENTE EST NECESSAIRE Toute autre intervention est interdite	
Nous fournissons ici la liste des pannes éventuelles susceptibles de se manifester pendant le fonctionnement du pont élévateur. Le constructeur décline toute responsabilité pour les dommages provoqués à des personnes, des animaux ou des choses suite à une intervention de la part de personnes non autorisées. C'est pourquoi, en cas de panne, il est vivement recommandé de s'adresser le plus rapidement possible au Service Après-Vente qui fournira toutes les informations utiles pour réaliser les opérations et/ou les réglages en toute sécurité, et éviter de provoquer des dommages aux personnes, aux animaux et aux choses.			
En cas de condition d'urgence ou d'entretien du pont élévateur, positionner l'interrupteur général sur le "0" et verrouiller.			
PANNES EVENTUELLES	CAUSES	REMEDES	
Le pont élévateur ne fonctionne pas.	a) Interrupteur général sur la position "0". b) Fusible du transformateur ou fusibles de protection générale grillés. c) Panne de l'installation électrique.	a) Mettre l'interrupteur sur la position "I". b) Remplacer les fusibles grillés. Si un fusible se grille encore, en rechercher la cause. c) Contrôler l'efficacité, les connexions et les composantes (boutons-poussoirs, télérupteur, sonde thermique, transformateur).	
Seule la manoeuvre de montée est possible, la descente non.	a) Le pressostat de sécurité est actif car il y a un obstacle sous le chemin de roulement P2. b) Le pressostat de sécurité est endommagé ou le système de commande ne fonctionne pas correctement. c) Panne de l'électrovanne de descente.	a) Appuyer sur le poussoir de montée et mettre les chemins de roulement dans la position d'arrêt sur les arrêts mécaniques. Eliminer l'obstacle. b) Pour compléter la course de descente, appuyer sur le bouton-poussoir de descente et introduire la fiche A à l'intérieur du boîtier de commande. c) Faire descendre les chemins de roulement, voir paragraphe 6.1.	
La manoeuvre de descente est extrêmement lente.	a) La vanne de réglage de la capacité ne fonctionne pas régulièrement.	a) Consulter le Chapitre "Entretien".	
Le moteur tourne régulièrement, mais impossible d'effectuer le levage.	a) L'électrovanne de descente est bloquée dans la position "ouvert". b) Le filtre d'aspiration de la pompe est bouché.	a) Consulter le chapitre "Entretien". b) Nettoyer le filtre.	
Le moteur tourne régulièrement mais la vitesse de montée est extrêmement lente.	a) L'électrovanne de descente est partiellement ouverte. b) Le filtre d'aspiration de la pompe est partiellement bouché. c) La pompe est usée ou endommagée. d) La vanne de descente manuelle est partiellement ouverte.	a) Consulter le Chapitre "Entretien". b) Nettoyer le filtre. c) Remplacer la pompe. d) Rétablir la tenue de la vanne.	
Le pont élévateur n'arrive pas à soulever la portée nominale.	a) La soupape de réglage ne fonctionne pas correctement. b) La pompe est usée ou endommagée.	a) Faire appel au Service Après-Vente du revendeur. b) Contrôler l'efficacité de la pompe et la remplacer si nécessaire.	
Le mouvement des chemins de roulement n'est pas synchronisé.	a) La vanne d'alignement est défectueuse. b) Les joints des cylindres hydrauliques sont usés.	a) Contrôler que le robinet R (Fig. 10) soit fermé. Si nécessaire, nettoyer la vanne et procéder comme indiqué au paragraphe 4.9. b) Remplacer.	
Le cylindre de dégagement ne s'actionne pas.	a) L'électrovanne de dégagement ne fonctionne pas correctement. b) Le joint du cylindre est usé ou c) endommagé.	a) Contrôler l'efficacité de la bobine de l'électrovanne et nettoyer l'électrovanne. b) Remplacer le joint.	
La griffe de sécurité ne s'actionne pas.	a) Le cylindre de dégagement ne fonctionne pas correctement.	a) Voir plus haut.	
Il y a difficulté de coulissement entre la rampe antérieure et le chemin de roulement.	a) Les guides des chemins de roulement et le levier de commande ne sont pas lubrifiés. b) Les presseurs ou vis de réglage ne sont pas réglés.	a) Nettoyer ou remplacer. b) Régler.	



10. INCONVENIENTES



ASISTENCIA TÉCNICA NECESARIA

Está prohibido intervenir personalmente

A continuación se mencionan algunos de los posibles inconvenientes que pueden surgir durante el funcionamiento del Puente. El constructor declina toda responsabilidad por los daños causados a personas, animales o cosas, debidos a la intervención de personas no autorizadas. Por consiguiente se recomienda ponerse en contacto lo antes posible con la asistencia técnica de manera que se puedan tener las indicaciones necesarias para poder realizar las operaciones y/o regulaciones en condiciones de máxima seguridad, evitando de esta manera el riesgo de causar daños a personas, animales o cosas.

Colocar en "0" y cerrar con candado el interruptor general en caso de emergencia y/o mantenimiento del elevador.

INCONVENIENTES	CAUSAS	REMEDIOS	
Ningún funcionamiento.	a) Interruptor general en la posición "0". b) Fusibles del transformador o fusibles de protección general interrumpidos. c) Desperfecto en la instalación eléctrica.	a) Ponga el interruptor en posición "I". b) Sustituir los fusibles interrumpidos. Si se interrumpe nuevamente identifique las causas que provocan el inconveniente. c) Controle la eficiencia, las conexiones y los componentes (pulsadores, telerruptor, sonda térmica, transformador).	
Realiza sólo la maniobra de subida pero no la de bajada.	a) Presostato de seguridad accionado debido a un obstáculo bajo la tarima P2. b) Presostato de seguridad dañado o mal funcionamiento del sistema de mando. c) Electroválvula de descenso averiada.	a) Apriete el pulsador de subida hasta que las tarimas se pongan en parada mecánica. Elimine el obstáculo. b) Para completar el descenso presione el pulsador de descenso e introduzca el enchufe A en el interior de la centralita. c) Para que las tarimas descendan ver párrafo 6.1.	
El descenso se efectúa a velocidad sumamente lenta.	a) La válvula reguladora de la capacidad no funciona normalmente.	a) Vea el capítulo "Mantenimiento".	
El motor gira normalmente, pero no logra efectuar la elevación.	a) Electroválvula de descenso bloqueada en la posición de abertura. b) Filtro de aspiración de la bomba atascado.	a) Vea el capítulo "Mantenimiento". b) Limpie el filtro.	
El motor gira normalmente, pero la velocidad de subida es sumamente lenta.	a) Electroválvula de descenso parcialmente abierta. b) Filtro de aspiración de la bomba parcialmente atascado. c) Bomba desgastada o dañada. Válvula de descenso manual d) parcialmente abierta.	a) Vea el capítulo "Mantenimiento". b) Limpie el filtro. c) Sustituya la bomba. d) Restablezca la hermeticidad de la válvula	
No logra elevar la capacidad nominal.	a) Funcionamiento incorrecto de la válvula de calibrado. b) Bomba desgastada o dañada.	a) Pida la intervención de la asistencia técnica del distribuidor. b) Controle la eficiencia de la bomba y eventualmente sustituirla.	
Movimiento de las plataformas no sincronizado.	a) Válvula de alineación defectuosa. b) Juntas desgastadas en los cilindros hidráulicos.	a) Compruebe que el grifo R (Fig.10) esté cerrado. Eventualmente limpie la válvula y proceda como indicado en el párrafo 4.9. b) Sustituir.	
Los cilindros de desenganche no se accionan.	a) La electroválvula de desenganche no funciona bien. b) La junta del cilindro de desenganche está gastada o averiada.	a) Controlar la eficacia de la bobina de la electroválvula y realice la limpieza de la misma. b) Cambiar la junta	
Los trinquetes de seguridad no se accionan.	a) El cilindro de desenganche no funciona bien.	a) Ver arriba.	
Hay dificultad de deslizamiento entre la rampa delantera y la tarima.	a) Las guías de las tarimas y palanca de mando de la rampa no están engrasadas. b) Los empujadores o los tornillos de regulación no están regulados.	a) Limpiar o cambiar. b) Regular.	

Pagina bianca per esigenze di impaginazione

This page intentionally blank

Freie Seite für Layout

Page blanche pour exigences de mise en page

Página en blanco por exigencias de compaginación



11 SCHEMA IMPIANTO ELETTRICO
11 WIRING DIAGRAM
11 ELEKTROANLAGE
11 INSTALLATION ELECTRIQUE
11 INSTALACIÓN ELÉCTRICA

ROT.DFI30.196446

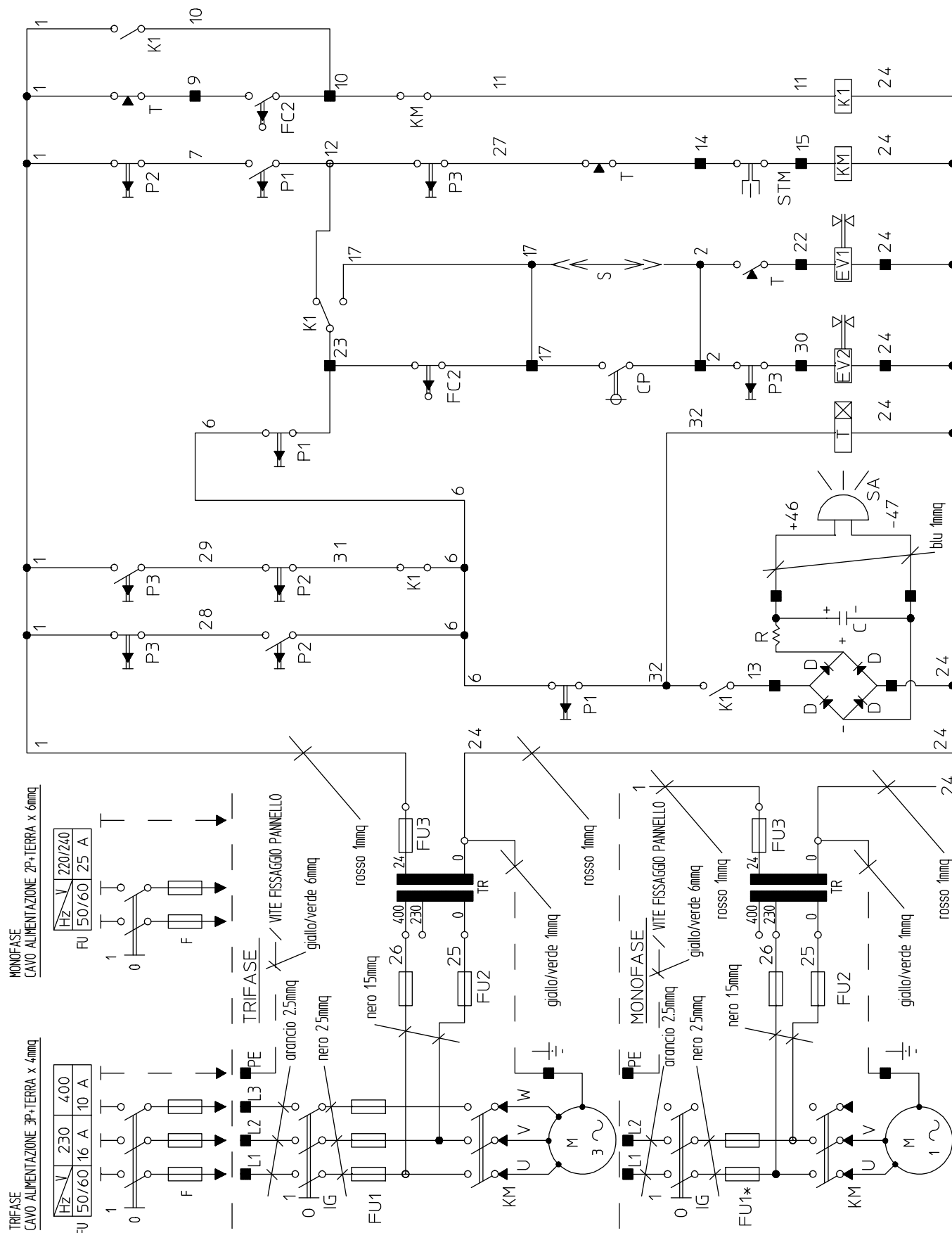


Fig. 27


IMPIANTO ELETTRICO - WIRING DIAGRAM

RIF.	DESCRIZIONE	DESCRIPTION
C	Condensatore elettrolitico 47microF 50V	47 microF 50V condenser
CP	Pressostato controllo discesa sollevatore	Lift descent command pressure switch
D	Diodo 1N4003	Diode 1N4003
EV1	Elettrovalvola discesa	Descent solenoid valve
EV2	Elettrovalvola sgancio arpioni sollevatore	Lift pawl release solenoid valve
FC2	Finecorsa esclusione FC1 con pedane basse più arresto per inserzione sirena	Limit switch for FC1 disable with low footboards plus block for alarm activation
FU1	Fusibili protezione linea motore monofase 10.3x38 25A 400V Am	Protection fuse single phase motor 10.3x38 25A 400V aM
FU1	Fusibili protezione linea 3 Ph 10x38 16A 500V aM (230V) 10A 500V aM (400V)	Protection fuses 3 Ph 10x38 16A 500V aM (230V) 10A 500V aM (400V)
FU2	Fusibile protezione primario TR10x38 1A 500V gl (RAPIDO)	Rapid primary protection fuse TR10.3x38 1A 500V gl
FU3	Fusibile protezione secondario TR 5x20F 3.15A 250V (RAPIDO)	Rapid secondary protection fuse TR 5x20F 3.15A 250V
IG	Interruttore generale	Main switch
KM	Contattore comando motore	Motor command contactor
K1	Relè funzionamento ponte con pedane ad altezza pericolosa	Relay for lift operation with footboards at dangerous height
M	Motore	Motor
P1	Pulsante salita	Rise button
P2	Pulsante discesa	Descent button
P3	Pulsante stazionamento	Parking button
R	Resistenza 1.21K 1/2W	Resistance 1.21K 1/2 W
S	Spinotto mobile per esclusione pressostato	Mobile pin for lifter/Lift table pressure-gauge disable
SA	Segnalatore acustico manovra pericolosa	Acoustic signal for dangerous operation
STM	Termosonda motore	Motor heat detector
T	Temporizzatore ritardo apertura EV1	EV1 cut-off delay timer
TR	Trasformatore 50VA versioni senza impianto luci	50VA transformer – without lighting system
■	Morsetto	Terminal

ROT.DFI35.196705




IMPIANTO ELETTRICO - WIRING DIAGRAM

RIF.	DESCRIZIONE	DESCRIPTION
CP	Pressostato controllo discesa sollevatore	Lift descent command pressure switch
EV1	Elettrovalvola discesa	Descent solenoid valve
EV2	Elettrovalvola sgancio arpioni sollevatore	Lift pawl release solenoid valve
FC1	Finecorsa blocco discesa per manovra pericolosa	Limit switch for dangerous manoeuvre descent block
FC2	Finecorsa pedane ponte ad altezza pericolosa	Lift basement dangerous height limit switch
FU1	Fusibili protezione linea motore monofase 10.3x38 25A 400V Am	Protection fuse single phase motor 10.3x38 25A 400V aM
FU1	Fusibili protezione linea 3 Ph 10x38 16A 500V aM (230V) 10A 500V aM (400V)	Protection fuses 3 Ph 10x38 16A 500V aM (230V) 10A 500V aM (400V)
FU2	Fusibile protezione primario TR (230V) 5x20F 1A 250V (400V) 10.3x38 1A 500V gl (RAPIDO)	Rapid primary protection fuse TR (230V) 5x20F 1A 250V (400V) 10.3x38 1A 500V gl
FU3	Fusibile protezione secondario TR (18V) 5x20F 2A 250V (RAPIDO)	Rapid secondary protection fuse TR (18V) 5x20F 2A 250V
FU4	Fusibile protezione secondario TR (24V) 5x20F 4A 250V (RAPIDO)	Rapid secondary protection fuse TR (24V) 5x20F 4A 250V
IG	Interruttore generale	Main switch
KM	Contattore comando motore	Motor command contactor
M	Motore	Motor
P1	Pulsante salita	Rise button
P2	Pulsante discesa	Descent button
P3	Pulsante stazionamento	Parking button
SA	Segnalatore acustico manovra pericolosa	Acoustic signal for dangerous operation
SAP	Scheda azionamento ponte	
STM	Termosonda motore	Motor heat detector
TR	Trasformatore 100VA versioni senza impianto luci	100VA transformer – without lighting system
■	Morsetto	Terminal

- 12 SCHEMA IMPIANTO OLEODINAMICO
- 12 HYDRAULIC SYSTEM DIAGRAM
- 12 SCHALTPLAN HYDRAULIKANLAGE
- 12 SCHÉMA DE L'INSTALLATION HYDRAULIQUE
- 12 ESQUEMA INSTALACIÓN HIDRÁULICA

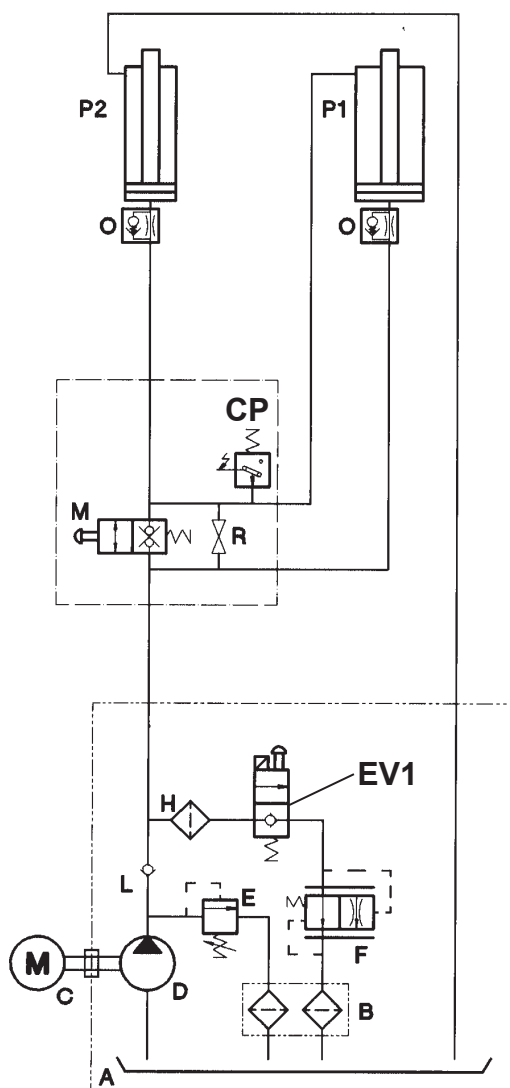


Fig. 29


SCHEMA IMPIANTO OLEODINAMICO - HYDRAULIC SYSTEM DIAGRAM

RIF.	DESCRIZIONE	DESCRIPTION
A	Serbatoio	Tank
B	Filtro	Filter
C	Motore 2,6 kw	Motor 2,6 kw
CP	Pressostato	Pressure switch
D	Pompa	Pump
E	Valvola di taratura (250 bar)	Calibration valve (250 bar)
	Valvola di taratura (260 bar)	Calibration valve (260 bar)
EV1	Elettrovalvola di discesa	Descent solenoid valve
F	Valvola regolazione di portata autocompensata	Self-balanced capacity valve
H	Filtro	Filter
L	Valvola di non ritorno	Check valve
M	Valvola di riallineamento automatico	Automatic re-alignment valve
O	Valvola rottura tubi	Safety valve for tube failure
P1	Pistone ø 85	Ø 85 piston
	Pistone ø 90	Ø 90 piston
	Pistone ø 100	Ø 100 piston
P2	Pistone ø 75	Ø 75 piston
	Pistone ø 80	Ø 80 piston
R	Rubinetto normalmente chiuso	Normally closed cock

- 13 SCHEMA IMPIANTO PNEUMATICO
- 13 PNEUMATIC SYSTEM DIAGRAM
- 13 SCHALTPLAN RUCKLUFTANLAGE
- 13 SCHÉMA DE L'INSTALLATION PNEUMATIQUE
- 13 ESQUEMA DE LA INSTALACIÓN NEUMÁTICA

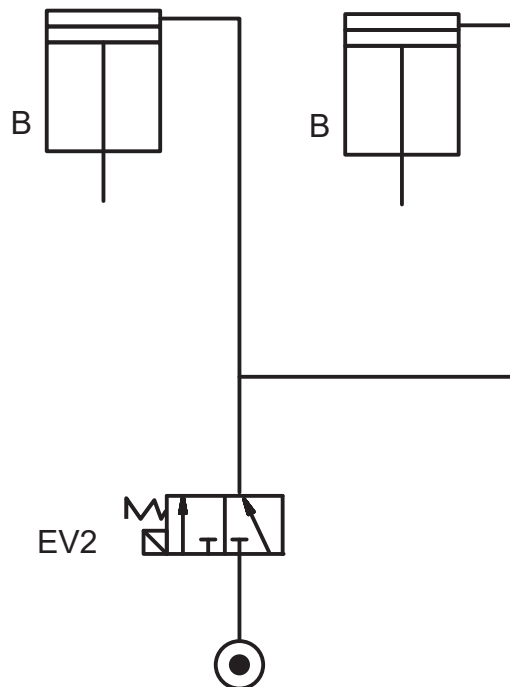


Fig. 30


SCHEMA IMPIANTO PNEUMATICO - PNEUMATIC SYSTEM DIAGRAM

RIF.	DESCRIZIONE	DESCRIPTION
EV2	Elettrovalvola cilindretti sgancio arpioni sollevatore	Pawl release cylinders solenoid valve of main lift
B	Cilindretti sgancio arpioni	Pawl release cylinders



14. RICAMBI

14.1 Come richiedere i ricambi

Per ricevere i ricambi desiderati occorre indicare:

- Modello della macchina
- Anno di costruzione
- Numero di matricola
- Dalla prima pagina del manuale:
0579-M.....-....
- Numero della tavola
- Numero di riferimento del ricambio stesso.

14.2 Indice tavole ricambi

La Fig. 31 rappresenta l'indice figurato delle macchine.

La consultazione di tale figura e dell'indice qui di seguito riportato, permette una rapida individuazione dei principali gruppi che costituiscono le macchine e delle relative tavole per l'ordinazione delle parti di ricambio.

14. SPARE PARTS

14.1 How to order spare parts

Remember to mention this information when ordering spare parts:

- Machine model
- Year of manufacture
- Serial number
- See first page of manual:
0579-M.....-....
- Table no.
- Reference no. Of required spare part.

14.2 Spare parts summary

Fig. 31 shows the machines in detail. That figure and the following summary allow quick identification of machine main units and relevant tables for ordering spare parts.

14. ERSATZTEILE

14.1 Anweisungen für Ersatzteilbestellungen

Bitte beim Bestellen der Ersatzteile folgende Daten angeben:

- Maschinen-/ausrüstungsmodell
- Baujahr
- Seriennummer
- Code-nr. Auf der 1. Seite der betriebsanleitung:
0579-M.....
- Tafelnummer
- Code-nr. Des gewünschten ersatzteils.

14.2 Tafelverzeichnis

Die Abb. 31 beinhaltet das bildliche Verzeichnis der Maschinen. Die Konsultation dieser Abbildung und des nachstehenden Verzeichnisses ermöglicht ein schnelles Auffinden der Hauptgruppen, die die Maschinen bilden und der entsprechenden Ersatzteillisten.

14. PIÈCES DÉTACHES

14.1 Comment commander les pièces détachées?

Lors d'une commande de pièces détachées, il faut préciser:

- Le modèle de la machine
- L'année de fabrication
- Le numéro de série
- La référence indiquée à la première page de la notice
0579-M.....-....
- Le numéro de la planche
- Le numéro de référence de la pièce.

14.2 Sommaire planches

La Fig. 31 est une représentation figurée des machines. La consultation de la figure et du sommaire ci-après, vous permet de reconnaître aisément les principaux ensembles des machines et des planches correspondantes pour commander les pièces détachées.

14. REPUESTOS

14.1 Como pedir las piezas de repuesto

Para recibir los repuestos deseados es necesario indicar:

- Modelo de la máquina
- Año de construcción
- Número de matrícula
- En la primera página del manual:
0579-M.....-....
- Número de la tabla
- Número de referencia del repuesto.

14.2 Índice tablas

La Fig. 31 representa el índice figurado de las máquinas. La consulta de tal figura y del índice permite una rápida individualización de los principales grupos que constituyen las máquinas y de las relativas tablas para la orden de pedido de las partes de recambio.

INDICE FIGURATO

La consultazione dell'indice figurato e dell'indice delle tavole qui di seguito riportato, permette una rapida individuazione dei principali gruppi che costituiscono le macchine e delle relative tavole per l'ordinazione delle parti di ricambio.

ILLUSTRATED SUMMARY

The figure and the following summary allow quick identification of machine main units and relevant tables for ordering spare parts.

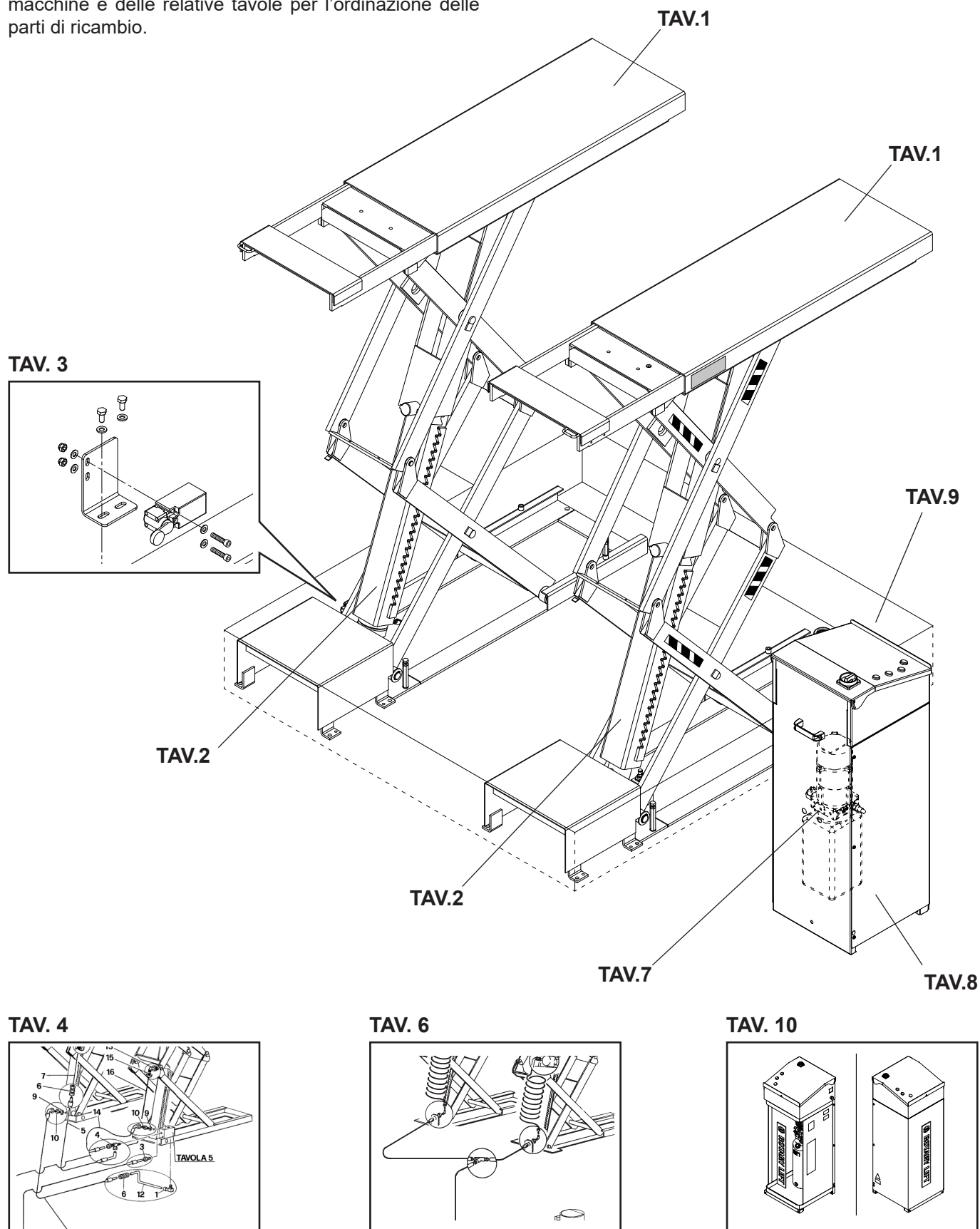
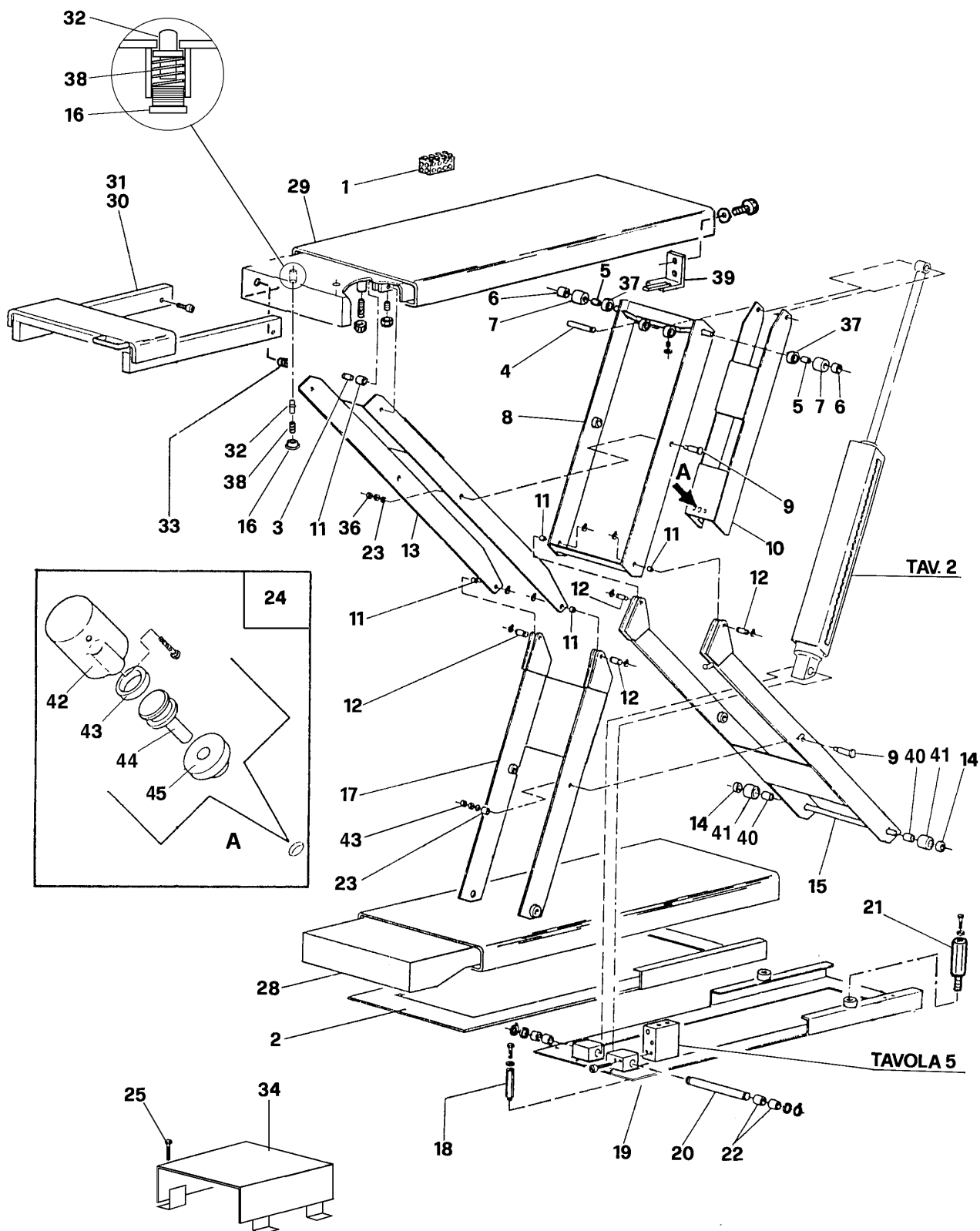
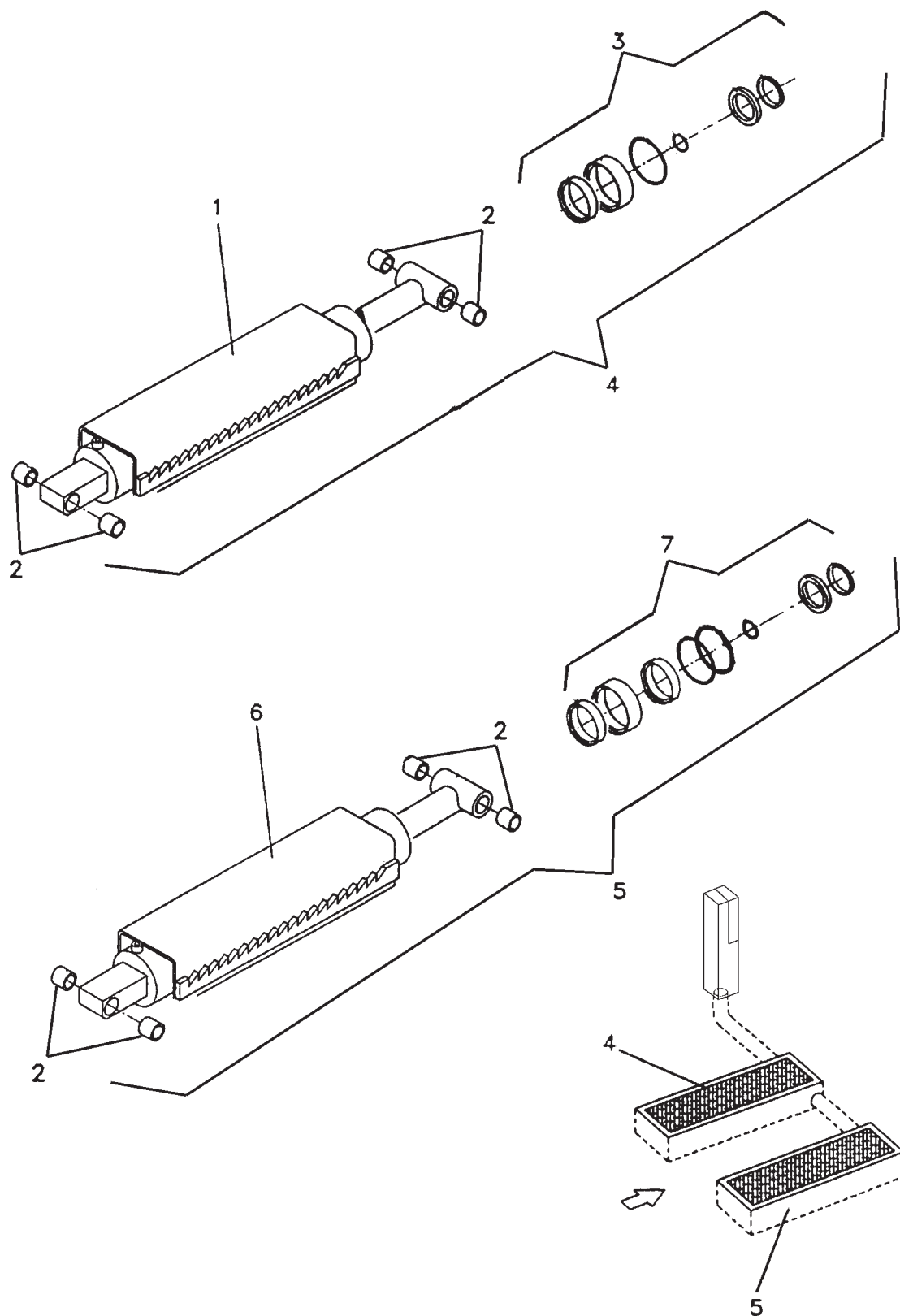


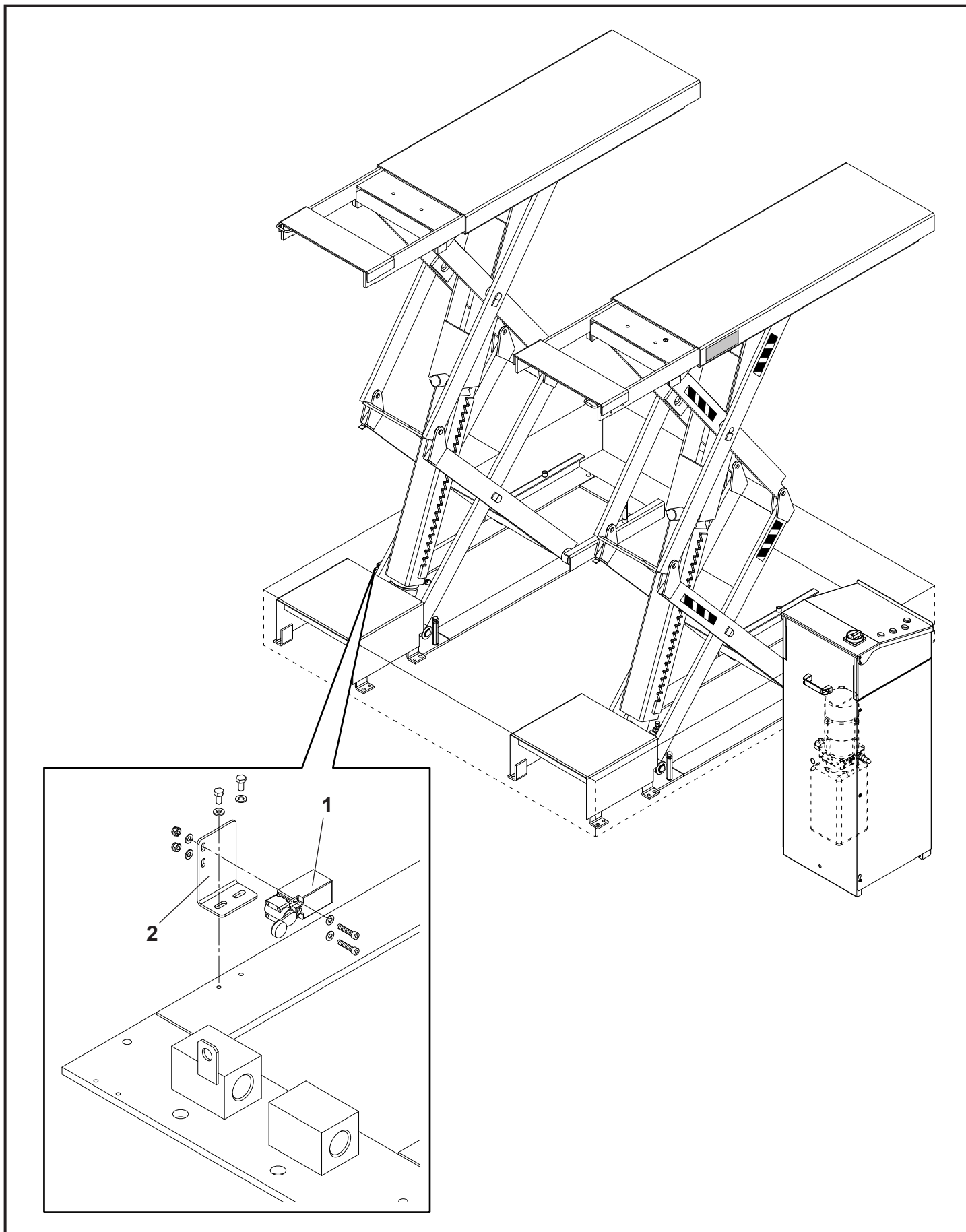
Fig. 31



	Denominazione tavola CILINDRI OLEODINAMICI Table definition HYDRAULIC CYLINDERS ROT.DFI30.196446 ROT.DFI35.196705	N°tavola / Indice di modifica Table no / Change index 2/0
--	--	--



	Denominazione tavola FINECORSA Table definition LIMIT SWITCH ROT.DFI30.196446 ROT.DFI35.196705	N°tavola / Indice di modifica Table no / Change index 3/0
--	---	--



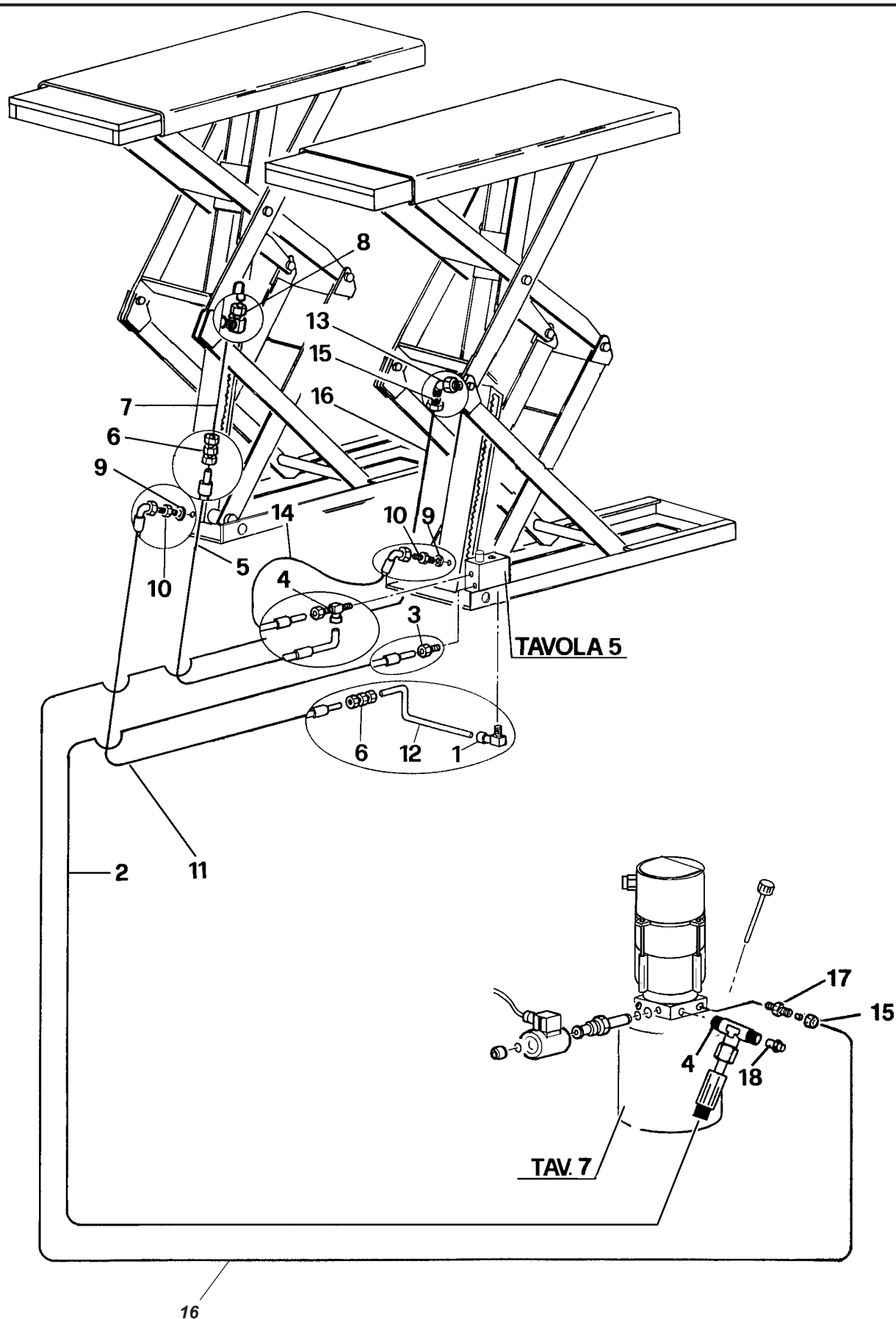


Denominazione tavola **IMPIANTO IDRAULICO**
Table definition **HYDRAULIC SYSTEM**

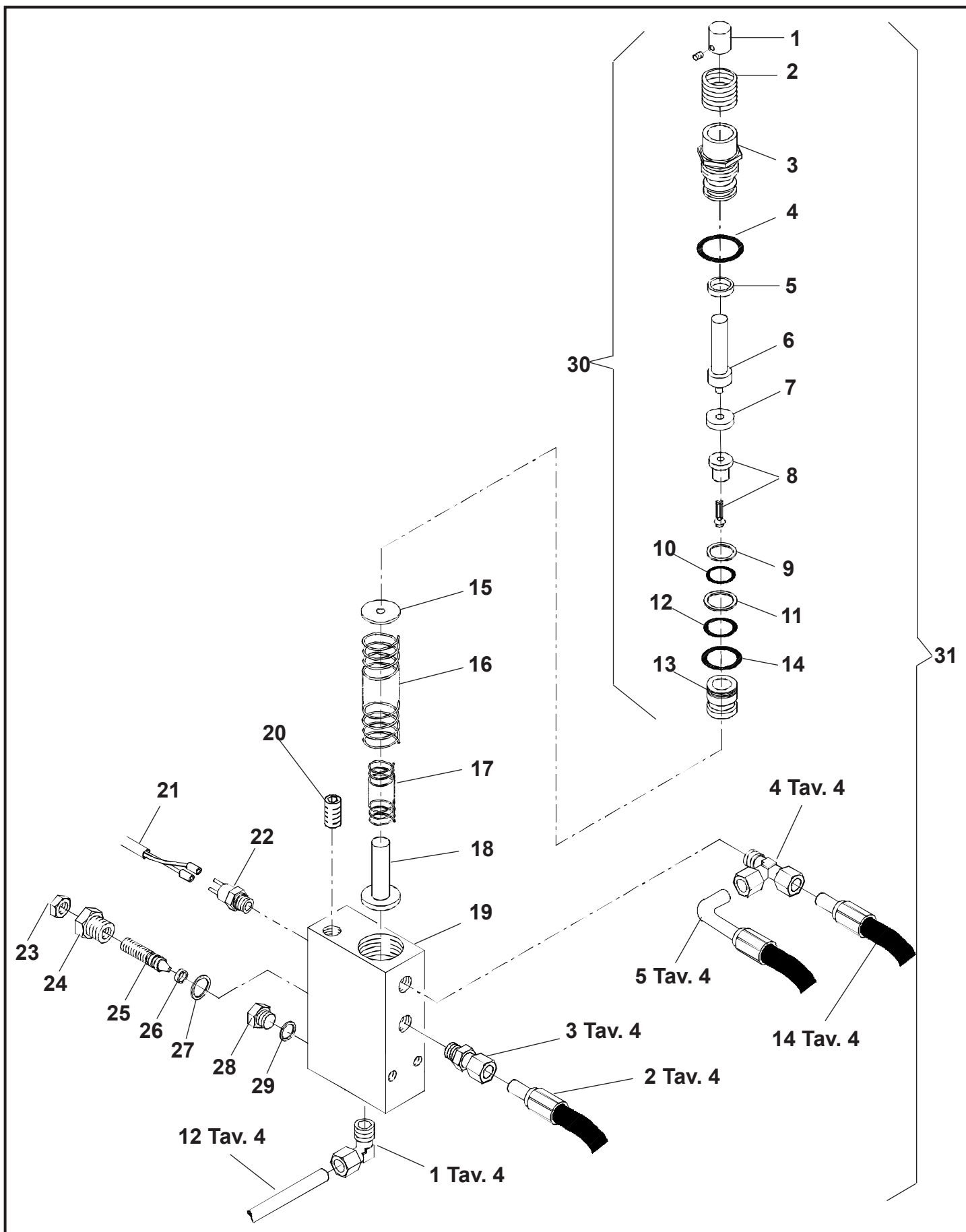
N°tavola / Indice di modifica
Table no / Change index

ROT.DFI30.196446
ROT.DFI35.196705

4/0



	Denominazione tavola VALVOLA DI ALLINEAMENTO PEDANE Table definition VALVE FOR BASEMENT ALIGNMENT	N°tavola / Indice di modifica Table no / Change index
	ROT.DFI30.196446 ROT.DFI35.196705	5/0





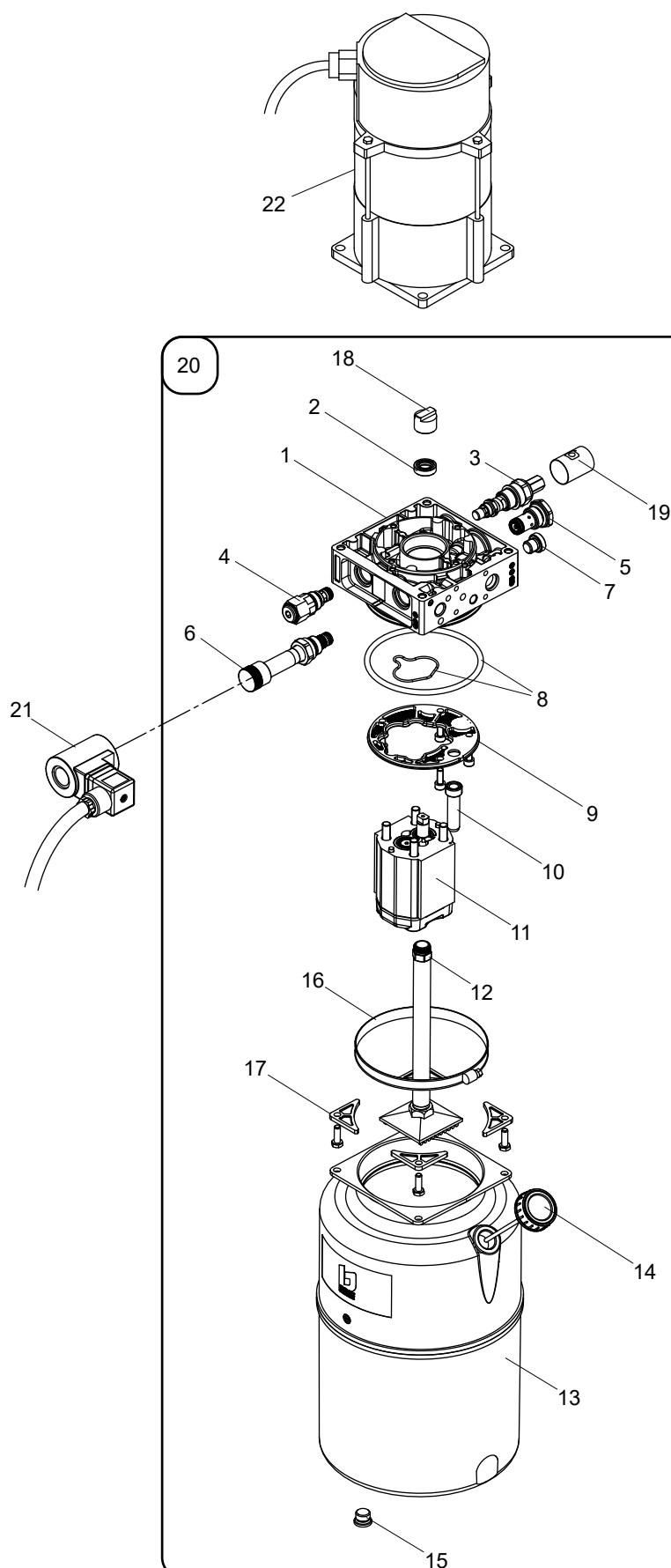
Denominazione tavola
Table definition

CENTRALINA OLEODINAMICA (TRIFASE 50/60 Hz)
HYDRAULIC CONTROL BOX (50/60 Hz 3-PHASE MOTOR)

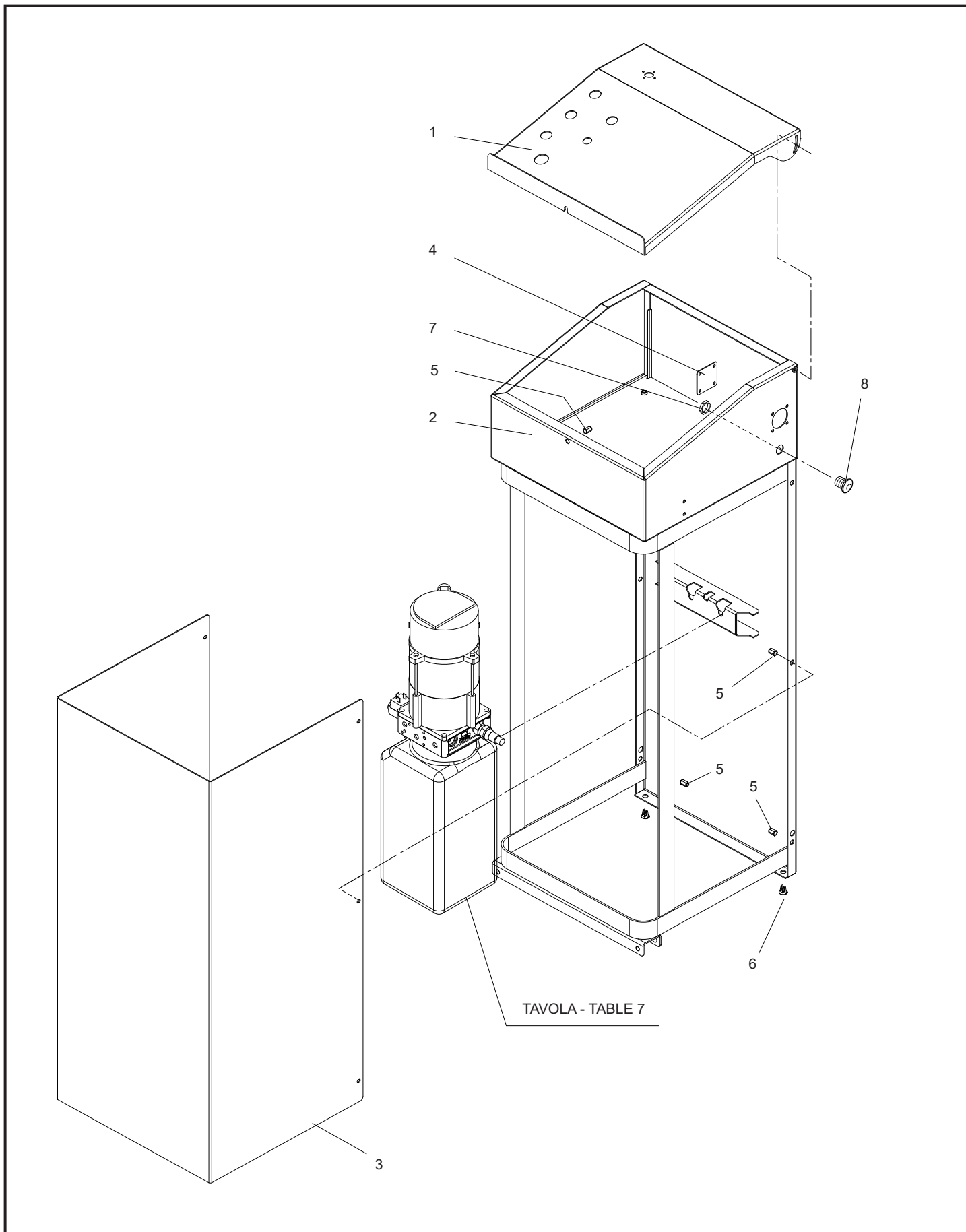
N°tavola / Indice di modifica
Table no / Change index

ROT.DFI30.196446
ROT.DFI35.196705

7/0

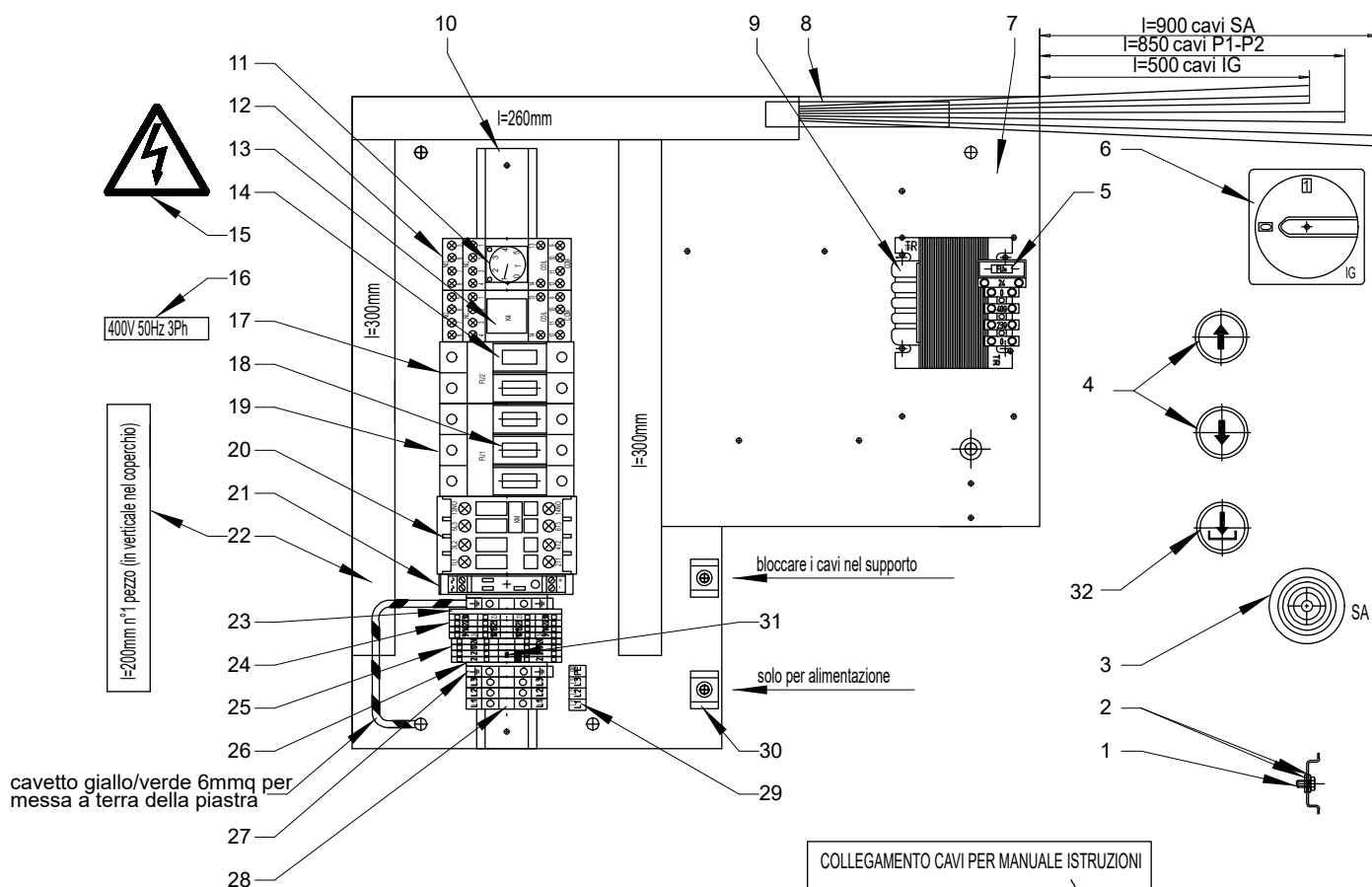


	Denominazione tavola MOBILE CENTRALINA Table definition CONTROL UNIT ROT.DFI30.196446 ROT.DFI35.196705	N°tavola / Indice di modifica Table no / Change index 8/0
--	---	--



	Denominazione tavola Table definition	PANNELLO DI COMANDO (TRIFASE 50-60 Hz) CONTROL PANEL (50-60 Hz 3 PHASE)	N°tavola / Indice di modifica Table no / Change index
	ROT.DFI30.196446		9A/0

Cod. 058003441



CODICE CAVI CABLE CODE	DESCRIZIONE DESCRIPTION	
057966272	Cavo FC2	FC2 cable
057966640	Cavo esclusione pressostato	Cable for disable pressure switch
057966630	Cavo CP	CP cable
057966621	Cavo EV2	EV2 cable
057965311	Cavo EV1	EV1 cable
058765670	Insieme cavo motore	Motor cable



Denominazione tavola
Table definition

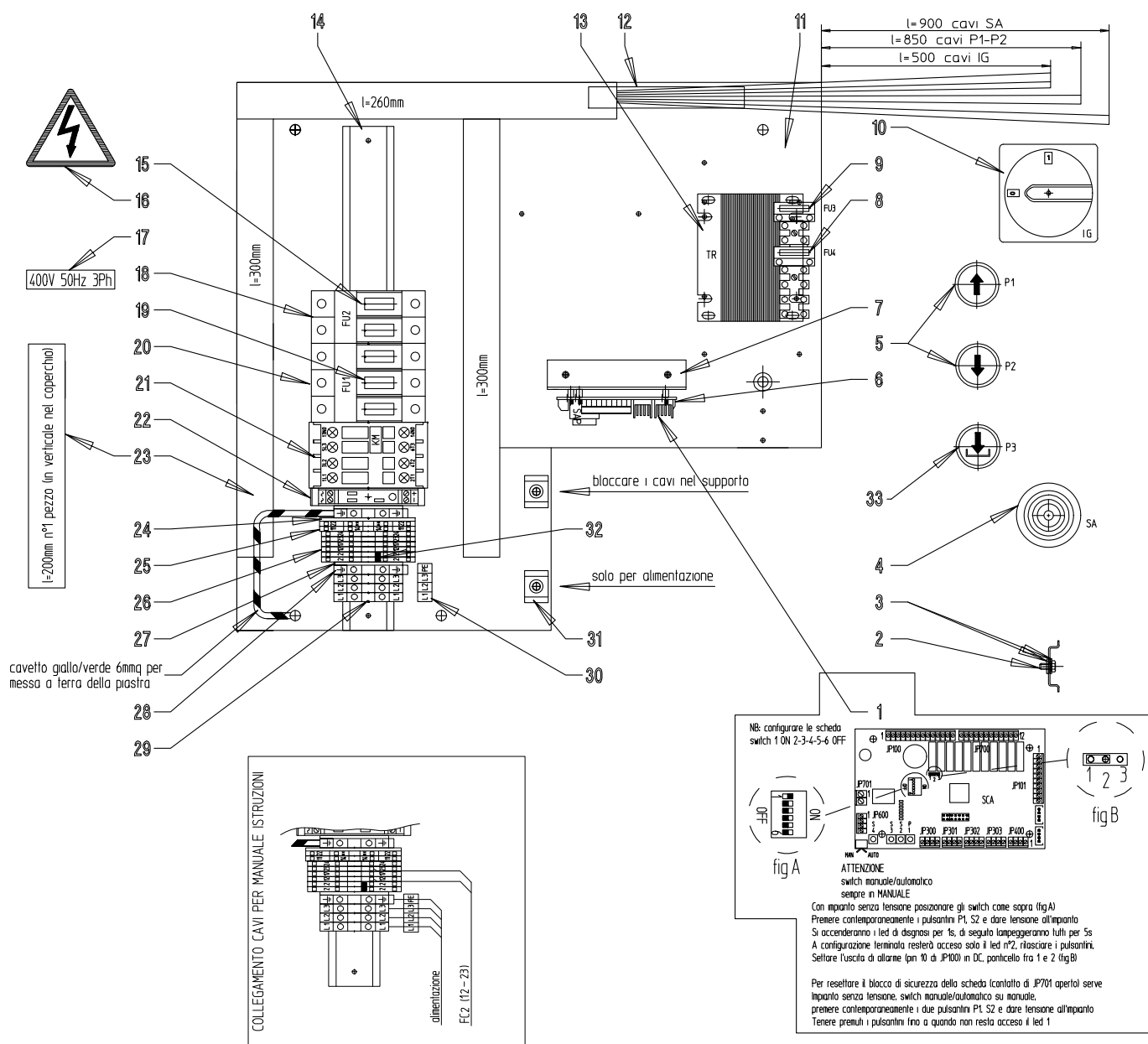
PANNELLO DI COMANDO (TRIFASE 50-60 Hz)
CONTROL PANEL (50-60 Hz 3 PHASE)

N° tavola / Indice di modifica
Table no / Change index

ROT.DFI35.196705

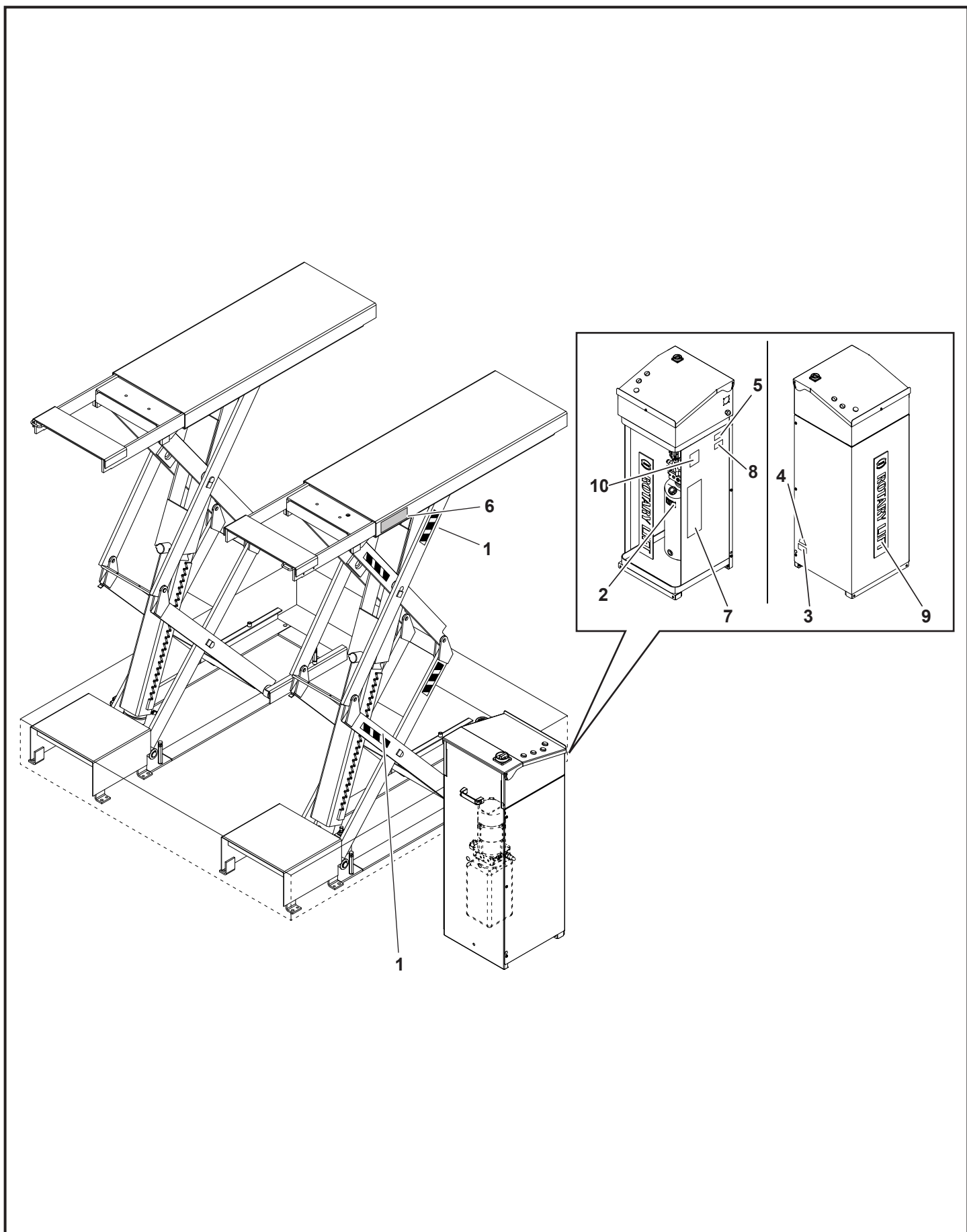
9B/0

Cod. 058003451



CODICE CAVI CABLE CODE	DESCRIZIONE DESCRIPTION	
058067590	Cavo FC2	FC2 cable
057966640	Cavo esclusione pressostato	Cable for disable pressure switch
057966630	Cavo CP	CP cable
057966680	Cavo EV2	EV2 cable
057965311	Cavo EV1	EV1 cable
058765670	Insieme cavo motore	Motor cable

	Denominazione tavola SEGNALI OPERATIVI E DI PERICOLO Table definition OPERATING AND DANGER SIGNALS ROT.DFI30.196446 ROT.DFI35.196705	N°tavola / Indice di modifica Table no / Change index 10/0
--	---	---



Pagina bianca per esigenze di impaginazione

This page intentionally blank

Freie Seite für Layout

Page blanche pour exigences de mise en page

Página en blanco por exigencias de compaginación



15. VERIFICHE DI INSTALLAZIONE E PERIODICHE
15. INSTALLATION AND PERIODIC INSPECTIONS
15. KONTROLLEN DER ERSTINSTALLATION UND REGELMÄSSIGE KONTROLLEN
15. CONTRÔLES A RÉALISER LORS DE L'INSTALLATION ET PÉRIODIQUEMENT
15. CONTROLES DE INSTALACIÓN Y PERIÓDICOS

**IMPORTANTE**

Richiediamo la Vostra attenzione sulla visita periodica da effettuarsi da parte dell'installatore, invitandoVi a far sempre eseguire le verifiche periodiche da personale specializzato: ciò allo scopo di ottemperare alle disposizioni di legge.

**IMPORTANT**

The installer should come to visit you regularly. To ensure compliance with law provisions, please have routine inspections performed by specialized personnel.

**WICHTIG**

Der Monteur sollte Ihnen regelmässig Kontrollbesuche abstatten. Zwecks Übereinstimmung mit den gesetzlichen Vorschriften bitten wir Sie, Ihre Einrichtungen regelmässig und ausschliesslich von Fachpersonal prüfen zu lassen.

**IMPORTANT**

Nous attirons votre attention sur l'importance de faire effectuer les contrôles périodiques par votre installateur. En effet, conformément aux dispositions de loi, ces contrôles sont du ressort exclusif d'un personnel spécialisé.

**IMPORTANTE**

El control periódico del instalador es muy importante. Para garantizar la conformidad con las disposiciones de ley, se aconseja que los controles periódicos sean efectuados por personal especializado.

VERIFICHE DI PRIMA INSTALLAZIONE - SOLLEVATORE TIPO ...

N° MATRICOLA ...

- o Verifica distanza delle pedane dai muri dove è installato (consigliato 1500 mm) ≥ 700 mm
- o Verifica distanza interna pedane (vedi paragrafo "Caratteristiche tecniche")
- o Verifica altezza di sollevamento dal piano pavimento a piano pedane (vedi paragrafo "Caratteristiche tecniche")
- o Livellamento basi mettendo eventualmente spessori sotto le viti di registrazione delle basi
- o Livellamento pedane pavimento tramite le viti di registrazione delle colonnette (verifica con pedane a terra)
- o Serraggio tasselli fissaggio basi al pavimento
- o Serraggio tubi idraulici da centralina a basi
- o Controllo livello olio centralina
- o Controllo allacciamento rete e collegamento cavi
- o Attivazione sicurezze
- o Collegamento impianto pneumatico
- o Spurgo aria impianto idraulico
- o Verifica comandi elettrici (l'interruttore generale, pulsante salita, pulsante discesa)
- o Controllo funzionamento valvola di riallineo pedane e allineamento delle stesse
- o Controllo inserimento arpioni su cilindri
- o Controllo funzionamento pressostato
- o Controllo funzionamento cicalino
- o Controllo tempi di salita e discesa a pieno carico

DATA

FIRMA INSTALLATORE

FIRMA UTILIZZATORE

INITIAL INSTALLATION INSPECTIONS - LIFT TYPE ...

SERIAL NUMBER...

- o Check distance of platforms from any walls (recommended value 1500 mm) ≥ 700 mm
- o Check internal platform distance (see paragraph "TECHNICAL SPECIFICATIONS")
- o Check elevation height from floor to platform surface (see paragraph "TECHNICAL SPECIFICATIONS")
- o Base levelling, if necessary by placing shims under the base setscrews
- o Base levelling by placing shims under the post setscrews (inspection performed with platforms on floor)
- o Tighten the anchors securing the bases to the floor
- o Tighten the hydraulic pipes between the control unit and bases
- o Check oil level in control unit
- o Check mains and cable connections
- o Start safety devices
- o Pneumatic system connection
- o Bleed air from hydraulic system
- o Check power controls (main switch, up button, down button)
- o Check operation of platform realignment valve and platform alignment
- o Check engagement of safety pawls on cylinder
- o Check pressure switch operation
- o Check buzzer operation
- o Check up/down times with full load

DATE

INSTALLER SIGNATURE

USER SIGNATURE

KONTROLLEN DER ERSTINSTALLATION - HEBEBÜHNE TYP ... SERIEN-NR. ...

- o Kontrolle des Abstands der Fahrbahnen von den Wänden am Aufstellungsort (empfohlen 1500 mm) $\geq$ 700 mm
- o Kontrolle des inneren Fahrbahnenabstands (siehe Abschnitt "TECHNISCHE EIGENSCHAFTEN")
- o Kontrolle der Hubhöhe vom Fussboden zu den Fahrbahnen (siehe Abschnitt "TECHNISCHE EIGENSCHAFTEN")
- o Grundrahmennivellierung durch evtl. Unterlegen von Ausgleichsscheiben unter die Justierschrauben des Grundrahmens
- o Nivellierung Fahrbahnen/Fussboden über die Justierschrauben der Schraubbolzen (Kontrolle mit bodenebenen Fahrbahnen)
- o Festspannung der Dübel zur Fussboden-Verankerung des Grundrahmens
- o Festspannung der Hydraulikleitungen vom Aggregat zum Grundrahmen
- o Kontrolle des Aggregatölstandes
- o Kontrolle des Netzanschlusses und der Kabelverbindung
- o Aktivierung der Sicherheitsvorrichtungen
- o Anschluss der Druckluftanlage
- o Entlüftung der Hydraulikanlage
- o Kontrolle der elektrischen Steuerungen (Hauptschalter, Taste "Heben", Taste "Senken")
- o Funktionskontrolle des Fahrbahnen-Ausgleichventils und des Fahrbahnenausgleichs
- o Kontrolle der Sperrklinken-Einrastung auf den Zylindern
- o Kontrolle der Druckwächter-Funktionstüchtigkeit
- o Kontrolle der Alarm-Funktionstüchtigkeit
- o Kontrolle der Hebe- und Absenkzeit bei voller Last

DATUM

UNTERSCHRIFT DES MONTEURS

UNTERSCHRIFT DES BEDIENERS

CONTROLES A REALISER LORS D'UNE PREMIERE INSTALLATION - PONT ELEVATEUR MODELE ... N° DE SERIE ...

- o Contrôle de la distance qui sépare les chemins de roulement des murs de la zone d'installation
- o distance conseillée 1500 mm) $\geq$ 700 mm
- o Contrôle de la distance interne des chemins de roulement (voir paragraphe "CARACTERISTIQUES TECHNIQUES")
- o Contrôle de la hauteur d'élévation du sol au plan des chemins de roulement (voir paragraphe "CARACTERISTIQUES TECHNIQUES")
- o Nivellement des bases avec introduction éventuelle de cales sous les vis de réglage des bases
- o Nivellement des chemins de roulement avec le sol en intervenant sur les vis de réglage des petites colonnes (contrôle avec les chemins de roulement au sol)
- o Serrage des vis tamponnées de fixation des bases au sol
- o Serrage des tuyaux hydrauliques de l'unité de contrôle aux bases
- o Contrôle du niveau de l'huile du pupitre de commande
- o Contrôle du branchement sur le réseau et du raccordement des câbles
- o Actionnement des sécurités
- o Connexion de l'installation pneumatique
- o Purge de l'air de l'installation hydraulique
- o Contrôle des commandes électriques (interrupteur général, bouton-poussoir de montée, bouton-poussoir de descente)
- o Contrôle du fonctionnement de la valve de réaligement des chemins de roulement et de l'alignement des chemins de roulement
- o Contrôle de l'introduction des arrêts mécaniques sous les vérins
- o Contrôle du fonctionnement du pressostat
- o Contrôle du fonctionnement de l'avertisseur sonore
- o Contrôle de la durée des courses de montée et de descente à pleine charge

DATE

SIGNATURE DE L'INSTALLATEUR

SIGNATURE DE L'UTILISATEUR

CONTROLES DE LA PRIMERA INSTALACIÓN – ELEVADOR TIPO

Nº MATRÍCULA

- o Control de la distancia que separa las plataformas de las paredes de la zona de instalación (valor aconsejado 1500 mm) ≥ 700 mm.
- o Control de la distancia interna de las plataformas (véase párrafo "CARACTERISTICAS TECNICAS")
- o Control de la altura de elevación del nivel del suelo al nivel de las plataformas (véase párrafo "CARACTERISTICAS TECNICAS")
- o Nivelación de las bases poniendo eventualmente espesores debajo de los tornillos de ajuste de las bases
- o Nivelación de las bases poniendo eventualmente espesores debajo de los tornillos de ajuste de las columnitas (control con las plataformas en el suelo)
- o Sujeción de los tacos de fijación de las bases en el suelo
- o Sujeción de los tubos hidráulicos del panel de mando en las bases
- o Control del nivel del aceite en el panel de mando
- o Control de la conexión a la red y conexión de los cables
- o Activación de los dispositivos de seguridad
- o Conexión de la instalación neumática
- o Purga del aire de la instalación hidráulica
- o Control de los mandos eléctricos (interruptor general, pulsador de subida, pulsador de bajada)
- o Control del funcionamiento de la válvula de alineación de las plataformas y alineación de las mismas
- o Control de la inserción de los trinquetes en los cilindros
- o Control del funcionamiento del presostato
- o Control del funcionamiento del señalador acústico
- o Control del tiempo de subida y de bajada con plena carga

FECHA

FIRMA DEL INSTALADOR

FIRMA DEL UTILIZADOR

NOTE - NOTES - AMMERKUNGEN - NOTES - NOTAS

[illegible]


VERIFICHE PERIODICHE - SOLLEVATORE TIPO
N° MATRICOLA

- o Verifica altezza di sollevamento dal piano pavimento a piano pedane (vedi paragrafo "CARATTERISTICHE TECNICHE")
- o Serraggio tasselli fissaggio basi al pavimento
- o Controllo livello olio centralina
- o Attivazione sicurezze
- o Verifica comandi elettrici (l'interruttore generale, pulsante salita, pulsante discesa)
- o Controllo funzionamento valvola di riallineo pedane e allineamento delle stesse
- o Controllo inserimento arpioni su cilindri
- o Controllo funzionamento pressostato
- o Controllo funzionamento cicalino
- o Controllo tempi di salita e discesa a pieno carico

DATA

FIRMA INSTALLATORE

FIRMA UTILIZZATORE

PERIODIC INSPECTIONS - LIFT TYPE
SERIAL NUMBER.....

- o Check elevation height from floor to platform surface (see paragraph "TECHNICAL SPECIFICATIONS")
- o Tighten the anchors securing the bases to the floor
- o Check oil level in control unit
- o Start safety devices
- o Check power controls (main switch, up button, down button)
- o Check operation of platform realignment valve and platform alignment
- o Check engagement of safety latches on cylinder
- o Check pressure switch operation
- o Check buzzer operation
- o Check up/down times with full load

DATE

INSTALLER SIGNATURE

USER SIGNATURE

REGELMÄSSIGE KONTROLLEN - hebebühne TYP
SERIEN-NR.

- o Kontrolle der Hubhöhe vom Fussboden zu den Fahrbahnen (siehe Abschnitt "technische eigenschaften")
- o Festspannung der Dübel zur Fussboden-Verankerung des Grundrahmens
- o Kontrolle des Aggregatölstandes
- o Aktivierung der Sicherheitsvorrichtungen
- o Kontrolle der elektrischen Steuerungen (Hauptschalter, Taste "Heben", Taste "Senken")
- o Funktionskontrolle des Fahrbahnen-Ausgleichsventils und des Fahrbahnenausgleichs
- o Kontrolle der Sperrklinken-Einrastung auf den Zylindern
- o Kontrolle der Druckwächter-Funktionstüchtigkeit
- o Kontrolle der Alarm-Funktionstüchtigkeit
- o Kontrolle der Hebe- und Absenkzeit bei voller Last

DATUM

UNTERSCHRIFT DES MONTEURS

UNTERSCHRIFT DES BEDIENERS

CONTROL PERIODIQUE - PONT ELEVATEUR MODELE
N° DE SERIE

- o Contrôle de la hauteur d'élévation du sol au plan des chemins de roulement (voir paragraphe "caracteristiques techniques")
- o Serrage des vis tamponnées de fixation des bases au sol
- o Contrôle du niveau de l'huile du pupitre de commande
- o Actionnement des sécurités
- o Contrôle des commandes électriques (interrupteur général, bouton-poussoir de montée, bouton-poussoir de descente)
- o Contrôle du fonctionnement de la valve de réalignement des chemins de roulement et de l'alignement des chemins de roulement
- o Contrôle de l'introduction des arrêts mécaniques sous les vérins
- o Contrôle du fonctionnement du pressostat
- o Contrôle du fonctionnement de l'avertisseur sonore
- o Contrôle de la durée des courses de montée et de descente à pleine charge

DATE

SIGNATURE DE L'INSTALLATEUR

SIGNATURE DE L'UTILISATEUR

CONTROLES PERIÓDICOS – ELEVADOR TIPO
N° MATRÍCULA

- o Control de la altura de elevación del nivel del suelo al nivel de las plataformas (véase párrafo "características técnicas")
- o Sujeción de los tacos de fijación de las bases en el suelo
- o Control del nivel del aceite en el panel de mando
- o Activación de los dispositivos de seguridad
- o Control de los mandos eléctricos (interruptor general, pulsador de subida, pulsador de bajada)
- o Control del funcionamiento de la válvula de alineación de las plataformas y alineación de las mismas
- o Control de la inserción de los trinquetes en los cilindros
- o Control del funcionamiento del presostato
- o Control del funcionamiento del señalador acústico
- o Control del tiempo de subida y de bajada con plena carga

FECHA

FIRMA DEL INSTALADOR

FIRMA DEL UTILIZADOR


VERIFICHE PERIODICHE - SOLLEVATORE TIPO
N° MATRICOLA

- o Verifica altezza di sollevamento dal piano pavimento a piano pedane (vedi paragrafo "CARATTERISTICHE TECNICHE")
- o Serraggio tasselli fissaggio basi al pavimento
- o Controllo livello olio centralina
- o Attivazione sicurezze
- o Verifica comandi elettrici (l'interruttore generale, pulsante salita, pulsante discesa)
- o Controllo funzionamento valvola di riallineo pedane e allineamento delle stesse
- o Controllo inserimento arpioni su cilindri
- o Controllo funzionamento pressostato
- o Controllo funzionamento cicalino
- o Controllo tempi di salita e discesa a pieno carico

DATA

FIRMA INSTALLATORE

FIRMA UTILIZZATORE

PERIODIC INSPECTIONS - LIFT TYPE
SERIAL NUMBER.....

- o Check elevation height from floor to platform surface (see paragraph "TECHNICAL SPECIFICATIONS")
- o Tighten the anchors securing the bases to the floor
- o Check oil level in control unit
- o Start safety devices
- o Check power controls (main switch, up button, down button)
- o Check operation of platform realignment valve and platform alignment
- o Check engagement of safety latches on cylinder
- o Check pressure switch operation
- o Check buzzer operation
- o Check up/down times with full load

DATE

INSTALLER SIGNATURE

USER SIGNATURE

REGELMÄSSIGE KONTROLLEN - hebebühne TYP
SERIEN-NR.

- o Kontrolle der Hubhöhe vom Fussboden zu den Fahrbahnen (siehe Abschnitt "technische eigenschaften")
- o Festspannung der Dübel zur Fussboden-Verankerung des Grundrahmens
- o Kontrolle des Aggregatölstandes
- o Aktivierung der Sicherheitsvorrichtungen
- o Kontrolle der elektrischen Steuerungen (Hauptschalter, Taste "Heben", Taste "Senken")
- o Funktionskontrolle des Fahrbahnen-Ausgleichsventils und des Fahrbahnenausgleichs
- o Kontrolle der Sperrklinken-Einrastung auf den Zylindern
- o Kontrolle der Druckwächter-Funktionstüchtigkeit
- o Kontrolle der Alarm-Funktionstüchtigkeit
- o Kontrolle der Hebe- und Absenkzeit bei voller Last

DATUM

UNTERSCHRIFT DES MONTEURS

UNTERSCHRIFT DES BEDIENERS

CONTROL PERIODIQUE - PONT ELEVATEUR MODELE
N° DE SERIE

- o Contrôle de la hauteur d'élévation du sol au plan des chemins de roulement (voir paragraphe "caracteristiques techniques")
- o Serrage des vis tamponnées de fixation des bases au sol
- o Contrôle du niveau de l'huile du pupitre de commande
- o Actionnement des sécurités
- o Contrôle des commandes électriques (interrupteur général, bouton-poussoir de montée, bouton-poussoir de descente)
- o Contrôle du fonctionnement de la valve de réalignement des chemins de roulement et de l'alignement des chemins de roulement
- o Contrôle de l'introduction des arrêts mécaniques sous les vérins
- o Contrôle du fonctionnement du pressostat
- o Contrôle du fonctionnement de l'avertisseur sonore
- o Contrôle de la durée des courses de montée et de descente à pleine charge

DATE

SIGNATURE DE L'INSTALLATEUR

SIGNATURE DE L'UTILISATEUR

CONTROLES PERIÓDICOS – ELEVADOR TIPO
N° MATRÍCULA

- o Control de la altura de elevación del nivel del suelo al nivel de las plataformas (véase párrafo "características técnicas")
- o Sujeción de los tacos de fijación de las bases en el suelo
- o Control del nivel del aceite en el panel de mando
- o Activación de los dispositivos de seguridad
- o Control de los mandos eléctricos (interruptor general, pulsador de subida, pulsador de bajada)
- o Control del funcionamiento de la válvula de alineación de las plataformas y alineación de las mismas
- o Control de la inserción de los trinquetes en los cilindros
- o Control del funcionamiento del presostato
- o Control del funcionamiento del señalador acústico
- o Control del tiempo de subida y de bajada con plena carga

FECHA

FIRMA DEL INSTALADOR

FIRMA DEL UTILIZADOR


VERIFICHE PERIODICHE - SOLLEVATORE TIPO
N° MATRICOLA

- o Verifica altezza di sollevamento dal piano pavimento a piano pedane (vedi paragrafo "CARATTERISTICHE TECNICHE")
- o Serraggio tasselli fissaggio basi al pavimento
- o Controllo livello olio centralina
- o Attivazione sicurezze
- o Verifica comandi elettrici (l'interruttore generale, pulsante salita, pulsante discesa)
- o Controllo funzionamento valvola di riallineo pedane e allineamento delle stesse
- o Controllo inserimento arpioni su cilindri
- o Controllo funzionamento pressostato
- o Controllo funzionamento cicalino
- o Controllo tempi di salita e discesa a pieno carico

DATA

FIRMA INSTALLATORE

FIRMA UTILIZZATORE

PERIODIC INSPECTIONS - LIFT TYPE
SERIAL NUMBER.....

- o Check elevation height from floor to platform surface (see paragraph "TECHNICAL SPECIFICATIONS")
- o Tighten the anchors securing the bases to the floor
- o Check oil level in control unit
- o Start safety devices
- o Check power controls (main switch, up button, down button)
- o Check operation of platform realignment valve and platform alignment
- o Check engagement of safety latches on cylinder
- o Check pressure switch operation
- o Check buzzer operation
- o Check up/down times with full load

DATE

INSTALLER SIGNATURE

USER SIGNATURE

REGELMÄSSIGE KONTROLLEN - hebebühne TYP
SERIEN-NR.

- o Kontrolle der Hubhöhe vom Fussboden zu den Fahrbahnen (siehe Abschnitt "technische eigenschaften")
- o Festspannung der Dübel zur Fussboden-Verankerung des Grundrahmens
- o Kontrolle des Aggregatölstandes
- o Aktivierung der Sicherheitsvorrichtungen
- o Kontrolle der elektrischen Steuerungen (Hauptschalter, Taste "Heben", Taste "Senken")
- o Funktionskontrolle des Fahrbahnen-Ausgleichsventils und des Fahrbahnenausgleichs
- o Kontrolle der Sperrklinken-Einrastung auf den Zylindern
- o Kontrolle der Druckwächter-Funktionstüchtigkeit
- o Kontrolle der Alarm-Funktionstüchtigkeit
- o Kontrolle der Hebe- und Absenkzeit bei voller Last

DATUM

UNTERSCHRIFT DES MONTEURS

UNTERSCHRIFT DES BEDIENERS

CONTROL PERIODIQUE - PONT ELEVATEUR MODELE
N° DE SERIE

- o Contrôle de la hauteur d'élévation du sol au plan des chemins de roulement (voir paragraphe "caracteristiques techniques")
- o Serrage des vis tamponnées de fixation des bases au sol
- o Contrôle du niveau de l'huile du pupitre de commande
- o Actionnement des sécurités
- o Contrôle des commandes électriques (interrupteur général, bouton-poussoir de montée, bouton-poussoir de descente)
- o Contrôle du fonctionnement de la valve de réalignement des chemins de roulement et de l'alignement des chemins de roulement
- o Contrôle de l'introduction des arrêts mécaniques sous les vérins
- o Contrôle du fonctionnement du pressostat
- o Contrôle du fonctionnement de l'avertisseur sonore
- o Contrôle de la durée des courses de montée et de descente à pleine charge

DATE

SIGNATURE DE L'INSTALLATEUR

SIGNATURE DE L'UTILISATEUR

CONTROLES PERIÓDICOS – ELEVADOR TIPO
N° MATRÍCULA

- o Control de la altura de elevación del nivel del suelo al nivel de las plataformas (véase párrafo "características técnicas")
- o Sujeción de los tacos de fijación de las bases en el suelo
- o Control del nivel del aceite en el panel de mando
- o Activación de los dispositivos de seguridad
- o Control de los mandos eléctricos (interruptor general, pulsador de subida, pulsador de bajada)
- o Control del funcionamiento de la válvula de alineación de las plataformas y alineación de las mismas
- o Control de la inserción de los trinquetes en los cilindros
- o Control del funcionamiento del presostato
- o Control del funcionamiento del señalador acústico
- o Control del tiempo de subida y de bajada con plena carga

FECHA

FIRMA DEL INSTALADOR

FIRMA DEL UTILIZADOR

This image shows a full page of white paper with horizontal dotted lines. The lines are evenly spaced and run across the width of the page, providing a guide for handwriting practice. There are no margins, text, or other markings on the page.

FIRMA DELL'INSTALLATORE

[illegible]

INSTALLER SIGNATURE

This image shows a full page of white paper with horizontal dotted lines. The lines are evenly spaced and run across the width of the page, providing a guide for handwriting practice. There are no margins, text, or other markings on the page.

UNTERSCHRIFT DES MONTEURS

This image shows a full page of white paper with horizontal dotted lines. The lines are evenly spaced and run across the width of the page, providing a guide for handwriting practice. There are no margins, text, or other markings on the page.

SIGNATURE DE L'INSTALLATEUR

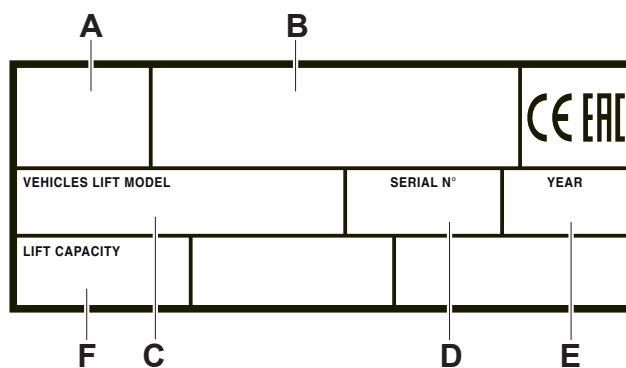
CONTROL OCASIONAL

This image shows a full page of white paper with horizontal dotted lines. The lines are evenly spaced and run across the width of the page, providing a guide for handwriting practice. There are no margins, text, or other markings on the page.

FECHA

FIRMA DEL INSTALADOR

16. TARGHETTA DI IDENTIFICAZIONE
16. IDENTIFICATION PLATE
16. ERKENNUNGSSCHILD
16. PLAQUE D'IDENTIFICATION
16. PLACA DE IDENTIFICACIÓN



A Marchio Costruttore B Indirizzo Costruttore C Modello D Numero di matricola E Anno di costruzione F Portata sollevatore	ATTENZIONE: E' assolutamente vietato manomettere, incidere, alterare in qualsiasi modo od addirittura asportare la targa di identificazione della macchina; non coprire la presente targa con, pannellature provvisorie ecc. in quanto deve risultare sempre ben visibile. Mantenere detta targa sempre ben pulita da grasso o sporcizia in genere. AVVERTENZA: Nel caso in cui per motivi accidentali la targa di identificazione risultasse danneggiata (staccata dalla macchina, rovinata od illeggibile anche parzialmente) notificare immediatamente l'accaduto alla ditta costruttrice.
A Manufacturer's brand B Manufacturer's adress C Model D Serial number E Year of manufacture F Capacity lift	CAUTION: Do not tamper with, carve, change or remove the identification plate; do not cover it with panels, etc., since it must always be visible. Said plate must always be kept clean. WARNING: Should the plate be accidentally damaged (removed from the machine, damaged or even partially illegible) inform immediately the manufacturer.
A Marke des Herstellers B Adresse Hersteller C Modell D Seriennummer E Baujahr F Tragfähigkeit hebebühne	ACHTUNG: Es ist strengstens verboten, das Kennschild der Ausrüstung auf irgendeine Weise unbefugt zu betätigen, zu gravieren, zu verändern oder sogar abzunehmen. Das Schild nicht mit provisorischen Tafeln u.s.w. verdecken. Es muss jederzeit gut sichtbar sein. Das Schild immer von Fett und Schmutz sauberhalten. HINWEIS: Sollte das Schild aus zufälligen Gründen beschädigt werden (von der Ausrüstung gelöst, beschädigt oder unleserlich, auch wenn nur teilweise) den Vorfall unverzüglich dem Hersteller melden.
A Marque Fabricant B Adresse Fabricant C Modèle D Numéro matricule E Année de construction F Portée pont élévateur	ATTENTION: Il est strictement interdit de falsifier, de graver, de modifier de quelque façon que ce soit ou d'enlever la plaque d'identification de la machine. Ne pas recouvrir la plaque au moyen de panneaux provisoires etc..., car elle doit toujours être bien visible. La conserver toujours bien propre, exempte de graisse et de saleté en général. PRECAUTION: si la plaque d'identification devait s'abîmer accidentellement (se détacher de la machine, s'endommager ou devenir illisible), en informer immédiatement le fabricant.
A Marchio Fabricante B Dirección Fabricante C Modelo D Número de matrícula E Año de fabricación F Capacidad elevator	ATENCION: Se prohíbe terminantemente intervenir, grabar, alterar o extraer la tarjeta de identificación de la máquina; no cubran la tarjeta con tableros provisorios ya que debe resultar siempre visible. Mantener dicha tarjeta siempre limpia, sin grasa ni suciedad en general. ADVERTENCIA: En caso que, accidentalmente, la tarjeta de identificación resulte dañada (separada de la máquina, rota o ilegible aunque sea parcialmente) deberá notificarse inmediatamente a la empresa fabricante.